叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱情诗（选自《les Heures (the Love Poems (from Les) 000001

2. 爱情诗（选自《les Heures (the Love Poems (from Les) 000002

3. 爱情诗（选自《les Heures (the Love Poems (from Les) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱情诗（选自《Les Heures (The Love Poems (From Les)

[ðə; ði] [lʌv] ['poʊəmz]
THE **LOVE** **POEMS**
这 爱 诗歌

情诗

[ɒv; əv]
OF
的

的

- [vər'hɑ:rən]
ÉMILE **VERHAEREN**
- verhaeren

埃米尔·维尔哈伦

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

[ef] . [es] . [flɪnt]
F **.** **S** **.** **FLINT**
F . S . 燧石

FS 燧石

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kʌnstəbl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['limitid] . -
CONSTABLE **AND** **COMPANY** **LTD** **.** **1916**
警官 和 公司 有限公司 . -

康斯特布尔有限公司 1916

- ['sɛl] [ˌkju: ju: 'aɪ] [vɪt] - [m'ɛs] -
À **CELLE** **QUI** **VIT** **À** **MES** **CÔTÉS**
- 细胞 qui 维生素 - MES -

À CELLE QUI VIT À MES CÔTÉS

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊəz]
THE **SHINING** **HOURS**
这 灼灼 小时

闪亮时刻

[ai] . [əʊ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪ]
I **.** **O** **the** **splendour** **of** **our** **joy**
我 . 哦 这 辉煌 的 我们的 喜悦

一、哦，我们欢乐的光辉

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [braɪt] ['gɑːd(ə)n]

Although	we	saw	this	bright	garden
虽然	我们	锯	这	明亮的	花园

虽然我们看到了这个明亮的花园

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðɪs] [bɑː'bærɪk]['kæpɪt(ə)l] , [weər'ɒn] ['mɒnstəz] [raɪð]

This	barbaric	capital	,	whereon	monsters	writhe
这	野蛮	首都	,	其中	怪物	翻腾

这座野蛮的都城，怪兽在其间蠕动

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz][ʌn'foʊldɪd]['ɪntuː] [naɪt]

The	sky	has	unfolded	into	night
这	天空	有	展开	进入	夜晚

天空已然展开，夜幕降临。

[viː] . [iːtʃ] ['aʊə(r)][ai] [bruːd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs]

V	.	Each	hour	I	brood	upon	your	goodness
V	.	每个	小时	我	幼虫	之上	你的	善良

五、我每时每刻都在默想你的恩慈

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][weə(r)][ðə; ði]['kaɪndli] [greɪs]

Sometimes	you	wear	the	kindly	grace
有时	你	穿	这	亲切地	优雅

有时你会感受到那份和善的优雅。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[əʊ] ! [let][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [hænd]

Oh	!	let	the	passing	hand
哦	！	让	这	通过	手

哦！让逝去的手

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['eɪdʒɪz]

As	in	the	simple	ages
作为	在	这	简单的	年龄

如同在简朴时代一样

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[jʌŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] [sprɪŋ]

Young	and	kindly	spring
年轻的	和	亲切地	春天

年轻而和蔼的春天

[eks] . [kʌm] [wɪð] [sləʊ] [steps]

X	.	Come	with	slow	steps
X	.	来	和	慢的	步骤

X. 慢慢来

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[haʊ] ['redɪli] [dɪ'laɪt] [ɪz] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

How	readily	delight	is	aroused	in	her
如何	容易	喜	是	被唤醒	在	她

她多么容易被愉悦所感染啊!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] ['sʌfəd]

At	the	time	when	I	had	long	suffered
在	这	时间	什么时候	我	有	长的	遭受

在我长期遭受痛苦的时候

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ænd; ənd] [wɒt] ['mætəz] [ðə; ði] [w'eəfɔːz]

And	what	matters	the	wherefores
和	什么	事情	这	因此

而这背后的原因又有什么关系呢?

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ɪn][maɪ] [driːmz] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [peə(r)][juː; jʊ]

In	my	dreams	,	I	sometimes	pair	you
在	我的	梦境	,	我	有时	一对	你

在我的梦里，我有时会把你俩配对。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ai] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz]

I	dedicate	to	your	tears
我	奉献	到	你的	眼泪

我将此献给你的眼泪

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ai] [draʊn] [maɪ][ɪnˈtaɪə(r)] [səʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [aɪz]

I	drown	my	entire	soul	in	your	two	eyes
我	溺水	我的	全部的	灵魂	在	你的	二	眼睛

我将我的整个灵魂沉溺在你的双眼中

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[tuː; tə] [lʌv] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [aɪz]

To	love	with	our	eyes
到	爱	和	我们的	眼睛

用我们的双眼去爱

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lʌv]

In	the	garden	of	our	love
在	这	花园	的	我们的	爱

在我们爱的花园里

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)]

May	your	bright	eyes	,	your	eyes	of	summer
可能	你的	明亮的	眼睛	,	你的	眼睛	的	夏天

愿你明亮的双眸，你夏日的双眸

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [ˈswiːthɑːt]

Tell	me	,	my	simple	and	tranquil	sweetheart
告诉	我	,	我的	简单的	和	宁静	亲爱的

告诉我，我那单纯宁静的爱人

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [ˈaʊəz] [weərˈɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst]

During	those	hours	wherein	we	are	lost
期间	那些	小时	其中	我们	是	丢失的

在我们迷失的那些时刻

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[əʊ] ! [ðɪs] ['hæpinəs] , ['sʌmtaɪmz] [səʊ][reə(r)]
Oh ! this happiness , sometimes so rare
哦 ！ 这 幸福 ， 有时 所以 稀有的

哦！这种幸福，有时是如此难得。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[let] [ˌjuː 'es] , [ɪn]['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)]
Let us , in our love and ardour
让 我们 ， 在 我们的 爱 和 热情

让我们，在我们的爱与热情中

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[səʊ] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)][lɪps] [tʌtʃ]
So soon as our lips touch
所以 很快 作为 我们的 嘴唇 触碰

我们的嘴唇刚一相触

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
To prevent the escape of any part of us
到 防止 这 逃脱 的 任何 部分 的 我们

为了防止我们任何一部分逃脱。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ɔːl'ðəʊ] ['ɔːtəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
Although autumn this evening
虽然 秋天 这 晚上

虽然今晚是秋天

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [wen] [ðə; ði][səʊl][ɪz]['gɪv(ə)n]
The gift of the body when the soul is given
这 礼物 的 这 身体 什么时候 这 灵魂 是 给定

灵魂被赋予时，身体便成为馈赠。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ˌjuː 'es][wʌn] ['fɒndnəs]
Was there in us one fondness
曾是 那里 在 我们 一 喜爱

我们之间是否曾有过一丝情愫？

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈgɑːd(ə)n] [ˈblɒsəmɪŋ] [wɪð] [fleɪmz]

The	lovely	garden	blossoming	with	flames
这	迷人的	花园	盛开	和	火焰

美丽的花园里盛开着火焰

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][ˈevə(r)] [ˈhæpən] [ðæt]

If	it	should	ever	happen	that
如果	它	应该	曾经	发生	那

如果真的发生了这种情况

[ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌɑːftəˈnuːn]

THE	HOURS	OF	AFTERNOON
这	小时	的	下午

下午时分

[ai] . [step] [baɪ] [step] , [deɪ] [baɪ] [deɪ]

I	.	Step	by	step	,	day	by	day
我	.	步	经过	步	,	天	经过	天

一、一步一步，一天一天地来

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ˈrəʊzɪz][ɒv; əv][dʒuːn] , [juː; jʊ][ðə; ði][fˈeəɹəst]

Roses	of	June	,	you	the	fairest
玫瑰	的	六月	,	你	这	最公平

六月的玫瑰，你是最美的。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ɪf] [ˈʌðə(r)] [ˈflaʊəz] [əˈdɔːn] [ðə; ði] [haʊs]

If	other	flowers	adorn	the	house
如果	其他	花朵	装饰	这	房子

如果房子里还有其他花卉装饰

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɪz] [ˈlʌstrəl]

The	darkness	is	lustral
这	黑暗	是	洁净的

黑暗是纯净的

[viː] . [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɒfərɪŋ]

V	.	I	bring	you	this	evening	,	as	an	offering
V	.	我	带来	你	这	晚上	,	作为	一个	提供

五、今晚我向你们献上这份礼物

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[let] [ju: 'es][bəuθ][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [wɜ:m] - ['i:t(ə)n] [bentʃ]

Let	us	both	sit	down	on	the	old	worm	-	eaten	bench
让	我们	两个都	坐	向下	在	这	老的	蠕虫	-	吃	长椅

我们俩就坐在那张破旧的、被虫蛀的长凳上吧。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['dʒentli] , [mɔ:(r)]['dʒentli] [stɪl]

Gently	,	more	gently	still
轻轻地	,	更多的	轻轻地	仍然

轻轻地，更轻轻地，仍然

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['tʃəʊzn] [baɪ]['aʊə(r)] [lʌv]

In	the	house	chosen	by	our	love
在	这	房子	选定	经过	我们的	爱

在我们爱人选择的房子里

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɑ:sk] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən]

The	pleasant	task	with	the	window	open
这	令人愉快的	任务	和	这	窗户	打开

打开窗户，享受这份惬意。

[eks] . [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [dwel] [ɔ:l] [feɪθ]

X	.	In	the	depth	of	our	love	dwells	all	faith
X	.	在	这	深度	的	我们的	爱	居住地	全部	信仰

X. 一切信仰都蕴藏在我们爱的深处。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[dɔ:n] , ['dɑ:knəs] , ['i:vnɪŋ] , [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z]

Dawn	,	darkness	,	evening	,	space	and	the	stars
黎明	,	黑暗	,	晚上	,	空间	和	这	明星

黎明、黑暗、黄昏、太空和星辰

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['həʊli][aʊə(r)] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz] [lɪt]

This	is	the	holy	hour	when	the	lamp	is	lit
这	是	这	圣	小时	什么时候	这	灯	是	点燃

这是点亮圣灯的时刻。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [ded] [ˈkɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪd] [jˈiəz]

The	dead	kisses	of	departed	years
这	死的	吻	的	已离开	年

逝去岁月的死寂之吻

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz]

For	fifteen	years
为了	十五	年

十五年

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[aɪ] [θɔːt] [ˈaʊə(r)][dʒɔɪ] [bɪˈnʌmd] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)]

I	thought	our	joy	benumbed	for	ever
我	想法	我们的	喜悦	麻木	为了	曾经

我以为我们的快乐永远都麻木了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [əˈbaʊt] [jˈuː ˈes]

Everything	that	lives	about	us
一切	那	生活	关于	我们

我们周围的一切生命

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [keɪm] [wʌn] [deɪ]

Because	you	came	one	day
因为	你	来了	一	天

因为你有一天来了

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ɒn] [deɪz] [ɒv; əv] [freʃ] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [helθ]

On	days	of	fresh	and	tranquil	health
在	天	的	新鲜的	和	宁静	健康

在清新宁静的健康日子里

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [sliːp] [ai] [keɪm]
Out **of** **the** **groves** **of** **sleep** **I** **came**
出去 的 这 小树林 的 睡觉 我 来了

我从沉睡的树林中走出来

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wen] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv] ['ɪlnəs]
when **the** **lead** **of** **illness**
什么时候 这 带领 的 疾病

当疾病导致病情恶化时

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['aʊə(r)] [braɪt] ['gɑːd(ə)n][ɪz] [helθ] [ɪt'self]
Our **bright** **garden** **is** **health** **itself**
我们的 明亮的 花园 是 健康 本身

我们明亮的花园本身就是一种健康。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
It **was** **June** **in** **the** **garden**
它 曾是 六月 在 这 花园

那是六月的花园

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [jɔː'self]
The **gift** **of** **yourself**
这 礼物 的 你自己

把自己作为礼物送给自己

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[əʊ] ! [ðə; ði][kɑːm] ['sʌmə(r)] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [muːvz] !
Oh **!** **the** **calm** **summer** **garden** **where** **nothing** **moves** **!**
哦 ! 这 冷静的 夏天 花园 在哪里 没有什么 移动 !

啊！多么宁静的夏日花园，万物都静止了！

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[æz; əz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [æn; ən]['aʊə(r)][hæz; həz][ɪts] [ɪl] - ['hjuːmə(r)]

As	with	others	,	an	hour	has	its	ill	-	humour
作为	和	其他的	,	一个	小时	有	它是患病的		-	幽默

和其他时间一样，时间也有不愉快的一面。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[ðə; ði]['gəʊldən][bɑːrks][ɒv; əv] ['lʌvli] ['sʌmə(r)]

The	golden	barks	of	lovely	summer
这	金的	树皮	的	迷人的	夏天

夏日金色的树皮

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] ['sensɪz] , ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts]

Ardour	of	senses	,	ardour	of	hearts
热情	的	感官	,	热情	的	心

感官的热情，心灵的热情

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ði] [stɪl] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz]

The	still	beauty	of	summer	evenings
这	仍然	美丽	的	夏天	晚上

夏日夜晚的静谧之美

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʌn] ['iːvnɪŋ]

You	said	to	me	,	one	evening
你	说	到	我	,	一	晚上

一天晚上，你对我说

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

" ['aʊəz] [ɒv; əv] [braɪt] ['mɔːnɪŋ]

"	Hours	of	bright	morning
"	小时	的	明亮的	早晨

“清晨的几个小时”

" [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ]

"	THE	HOURS	OF	EVENING
"	这	小时	的	晚上

“傍晚时分”

[ai] . ['deɪnti] ['flaʊəz] , [laɪk][ə; eɪ] [frɒθ] [ɒv; əv][fəʊm]

I	.	Dainty	flowers	,	like	a	froth	of	foam
我	.	纤巧	花朵	,	喜欢	一个	泡沫	的	泡沫

一、娇嫩的花朵，如同泡沫般轻盈

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ðæt] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]['flaʊə(r)]

If	it	were	true	that	a	garden	flower
如果	它	是	真的	那	一个	花园	花

如果花园里的花真的是这样的话

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][wɪs'teərɪə][ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [ded]

The	wistaria	is	faded	and	the	hawthorn	dead
这	紫藤	是	褪色	和	这	山楂	死的

紫藤花凋零，山楂树枯萎。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[drɔː] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)][nɪə(r)][maɪn]

Draw	up	your	chair	near	mine
画	向上	你的	椅子	靠近	矿

请你坐到我旁边来。

[viː] . [biː; bi][wʌns][mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [lait]

V	.	Be	once	more	merciful	and	cheering	to	us	,	light
V	.	是	一次	更多的	仁慈	和	欢呼	到	我们	,	光

五、愿光明再次怜悯我们，安慰我们。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flɒks]

the	days	of	the	crimson	phlox
这	天	的	这	赤红	福禄考

绯红福禄考的时代

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːls] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['gəʊldən]

The	evening	falls	,	the	moon	is	golden
这	晚上	瀑布	,	这	月亮	是	金的

夜幕降临，月亮泛着金光。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wen] [jɔː(r); jə(r)][hænd]
When your hand
什么时候 你的 手

当你的手

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒfti] [liːvz] [hæv; həv] ['fɔːlən]
And now that the lofty leaves have fallen
和 现在 那 这 高远 树叶 有 倒下

如今，高耸的树叶已经落下。

[eks] . [wen] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ['kʌvəz] ['aʊə(r)] ['dwelɪŋ]
X . When the starry sky covers our dwelling
X . 什么时候 这 繁星 天空 封面 我们的 住宅

X. 当星空笼罩我们的居所

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
With the same love that you were for me
和 这 相同的 爱 那 你 是 为了 我

你对我的爱，和我当初的爱一样。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [braɪt] ['welkəm]
The flowers of bright welcome
这 花朵 的 明亮的 欢迎

鲜花迎接

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[wen] [ðə; ði] [faɪn] [snəʊ] [wɪð] [ɪts] ['spɑːklɪŋ] [greɪnz]
When the fine snow with its sparkling grains
什么时候 这 美好的 雪 和 它是 闪闪发光 谷物

当细雪带着闪闪发光的雪粒

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ɪf] [feɪt] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['kɒmənpleɪs] ['erə(r)z]
If fate has saved us from commonplace errors
如果 命运 有 已保存 我们 从 平凡 错误

如果命运让我们免于犯下常见的错误

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[nəʊ] , [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ]

No	**,**	**my**	**heart**	**has**	**never**	**tired**	**of**	**you**
不	,	我的	心	有	绝不	疲劳的	的	你

不，我的心从未厌倦过你。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

How	**happy**	**we**	**are**	**still**
如何	快乐的	我们	是	仍然

我们依然多么幸福

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['sʌfə(r)] , [ə'læs] !

Shall	**we**	**suffer**	**,**	**alas**	**!**
将	我们	遭受	,	唉	!

我们难道要遭受苦难吗？唉！

[ðə; ði] [ded] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz]

the	**dead**	**weight**	**of**	**the**	**years**
这	死的	重量	的	这	年

多年的沉重负担

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[ðə; ði] [smɔːl] ['hæpəniŋz] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['nʌθiŋ]

The	**small**	**happenings**	**,**	**the**	**thousand**	**nothings**
这	小的	事件	,	这	千	什么也没有

那些微小的事，那些无关紧要的小事

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

[kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['θreʃhəʊld]

Come	**even**	**to**	**our**	**threshold**
来	甚至	到	我们的	临界点

甚至来到我们的门槛前

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[wen] ['aʊə(r)] [braɪt] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [geɪ]

When	**our**	**bright**	**garden**	**was**	**gay**
什么时候	我们的	明亮的	花园	曾是	同性恋

当我们明亮的花园充满欢乐时

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[wɪð] [maɪ][əʊld][hændz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

With	**my**	**old**	**hands**	**lifted**	**to**	**your**	**forehead**
和	我的	老的	双手	抬起	到	你的	前额

我抬起苍老的双手，抚摸你的额头。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[ɪf] ['aʊə(r)] [hɑːts] [hæv; həv] [bɜːnd]

If	**our**	**hearts**	**have**	**burned**
如果	我们的	心	有	烧伤

如果我们的心燃烧着

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[ɪn] [ðɪs] ['rʌgɪd] ['wɪntə(r)]

In	**this**	**rugged**	**winter**
在	这	崎岖	冬天

在这个严酷的冬季

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[pəˈhæps] , [wen] [maɪ][lɑːst] [deɪ] ['kɒmz]

Perhaps	**,**	**when**	**my**	**last**	**day**	**comes**
也许	,	什么时候	我的	最后的	天	来

或许，当我生命的最后一天到来之时

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	**.**
25	.

二十五、

[əʊ] ! [haʊ] ['dʒent(ə)l][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][hændz]

Oh	**!**	**how**	**gentle**	**are**	**your**	**hands**
哦	!	如何	温和的	是	你的	双手

哦！你的手多么温柔啊！

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	**.**
26	.

二十六、

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]

When	**you**	**have**	**closed**	**my**	**eyes**	**to**	**the**	**light**
什么时候	你	有	关闭	我的	眼睛	到	这	光

当你让我闭上双眼，不见光明

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊəz]

THE	**SHINING**	**HOURS**
这	灼灼	小时

闪亮时刻

[ai]

I
我

我

[əʊ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪ] , ['wəʊv(ə)n][ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði]['sɪlkən][eə(r)] !

O	the	splendour	of	our	joy	,	woven	of	gold	in	the	silken	air	!
哦	这	辉煌	的	我们的	喜悦	,	编织	的	金子	在	这	丝	空气	!

我们喜悦的光辉，如金丝织就于丝绸般的空气中！

[hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]['eəri] ['geɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

Here	is	our	pleasant	house	and	its	airy	gables	,	and	the	garden	and	the
这里	是	我们的	令人愉快的	房子	和	它是轻盈的		山墙	,	和	这	花园	和	这

['ɔ:tʃəd] .

orchard	.
果园	.

这就是我们舒适的房子，它有通风的山墙，还有花园和果园。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:z] , [wens] [ðə; ði] [waɪt] [sprɪŋ] [ɪz] [ʃed] [ɪn] [sləʊ]

Here	is	the	bench	beneath	the	apple	-	trees	,	whence	the	white	spring	is	shed	in	slow
这里	是	这	长椅	下面	这	苹果	-	树木	,	何处	这	白色的	春天	是	棚	在	慢的

, [kə'resɪŋ] [pet(ə)lz] .

,	caressing	petals	.
,	爱抚	花瓣	.

这里是苹果树下的长椅，白色的春天从这里缓缓飘落，花瓣轻柔地拂过。

[hɪə(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] ['lu:mɪnəs] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] , [laɪk] ['hɑ:bɪndʒəz] , [sɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ][ɒv; əv]

Here	flights	of	luminous	wood	-	pigeons	,	like	harbingers	,	soar	in	the	clear	sky	of
这里	航班	的	发光的	木头	-	鸽子	,	喜欢	预兆	,	翱翔	在	这	清除	天空	的

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

the	countryside	.
这	农村	.

这里，成群的发光木鸽如同使者一般，在乡村晴朗的天空中翱翔。

[hɪə(r)] , ['kɪsɪz] ['fɔ:lən][ə'pɒn] [ɜ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][freɪl]['æʒə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [tu:]

Here	,	kisses	fallen	upon	earth	from	the	mouth	of	the	frail	azure	,	are	two
这里	,	吻	倒下	之上	地球	从	这	嘴	的	这	脆弱	蔚蓝	,	是	二

[blu:] [pɒndz] ,

blue	ponds	,
蓝色的	池塘	,

这里，从柔弱的蔚蓝天空的唇间落下的吻，化作两汪碧蓝的池塘。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][pjʊə(r)] , ['a:tlisli] ['bɔ:dəd] [wɪð] [ɪn'vɒləntri] ['flaʊəz] .

simple	and	pure	,	artlessly	bordered	with	involuntary	flowers	.
简单的	和	纯的	,	不经意地	带边框	和	非自愿	花朵	.

简洁纯粹，不加修饰地点缀着自然绽放的花朵。

[əʊ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɒv; əv] [ɑ:'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [wi:; wi]

O	the	splendour	of	our	joy	and	of	ourselves	in	this	garden	where	we
哦	这	辉煌	的	我们的	喜悦	和	的	我们自己	在	这	花园	在哪里	我们

[lɪv; laɪv][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['embləmz] .

live	upon	our	emblems	.
居住	之上	我们的	徽章	.

哦，我们在这座花园里，以我们的象征物为生，我们的快乐和我们自身是多么辉煌灿烂啊！

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] [sɔ:] [ðɪs] [braɪt] ['gɑ:d(ə)n] , [weər'ɪn] [wi:; wi] [pɑ:s] ['saɪləntli] , ['flaʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)]

Although	we	saw	this	bright	garden	,	wherein	we	pass	silently	,	flower	before	our
虽然	我们	锯	这	明亮的	花园	,	其中	我们	经过	默默	,	花	前	我们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

虽然我们看到了这座明亮的花园，我们默默地走过，鲜花在我们眼前绽放，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [grəuz] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ænd; ənd][fˈeəɹəst]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

it	**is**	**rather**	**in**	**us**	**that**	**grows**	**the**	**pleasantest**	**and**	**fairest**	**garden**	**in**	**the**	**world**	**.**
它	是	相当	在	我们	那	生长	这	最令人愉悦的	和	最公平	花园	在	这	世界	.

世界上最宜人、最美丽的花园，其实在我们心中生长。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

For	**we**	**live**	**all**	**the**	**flowers**	**,**
为了	我们	居住	全部	这	花朵	,

因为我们生活在所有的花朵之中，

[ɔːl][ðə; ði][plɑːnts][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [græs] [ɪn]['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv][pjʊə(r)]

all	**the**	**plants**	**and**	**all**	**the**	**grasses**	**in**	**our**	**laughter**	**and**	**our**	**tears**	**of**	**pure**
全部	这	植物	和	全部	这	草	在	我们的	笑声	和	我们的	眼泪	的	纯的

[ænd; ənd][kɑːm] ['hæpinəs] .

and	**calm**	**happiness**	**.**
和	冷静的	幸福	.

我们欢笑和泪水中所有的植物和所有的青草，都充满了纯粹而平静的幸福。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] [træns'perənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [pɒnd] [ðæt] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [rɪtʃ]

For	**we**	**live**	**all**	**the**	**transparencies**	**of**	**the**	**blue**	**pond**	**that**	**reflects**	**the**	**rich**
为了	我们	居住	全部	这	透明度	的	这	蓝色的	池塘	那	反映	这	富有的

[grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [və'mɪliən] ['lɪliz] ,

growths	**of**	**the**	**golden**	**roses**	**and**	**the**	**great**	**vermilion**	**lilies**	**,**
增长	的	这	金的	玫瑰	和	这	伟大的	朱红	百合花	,

因为我们生活在碧蓝池塘的清澈透明之中，它映照着金色玫瑰和朱红色百合的繁茂生长。

[sʌn] - [lɪps][ænd; ənd] [maʊðz] .

sun	**-**	**lips**	**and**	**mouths**	**.**
太阳	-	嘴唇	和	嘴	.

阳光般的嘴唇和嘴巴。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːl][dʒɔɪ] , [θrəʊn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd] [sprɪŋ]

For	**we**	**live**	**all**	**joy**	**,**	**thrown**	**out**	**in**	**the**	**cries**	**of**	**festival**	**and**	**spring**
为了	我们	居住	全部	喜悦	,	抛掷	出去	在	这	哭泣	的	节日	和	春天

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'vaʊəl] ,

of	**our**	**avowals**	**,**
的	我们的	声明	,

因为我们活在所有的喜悦中，在节日的欢呼和春天的宣告中尽情释放。

[weər'ɪn] ['hɑːtfelt] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [wɜːdz] [sɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

wherein	**heartfelt**	**and**	**uplifting**	**words**	**sing**	**side**	**by**	**side**	**.**
其中	衷心	和	令人振奋	字	唱歌	边	经过	边	.

其中，真挚动人的话语交相辉映。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪn'diːd] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [grəuz] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædɪst] ['gɑːd(ə)n][ɪn]

is	**it**	**not**	**indeed**	**in**	**us**	**that**	**grows**	**the**	**pleasantest**	**and**	**the**	**gladdest**	**garden**	**in**
是	它	不是	的确	在	我们	那	生长	这	最令人愉悦的	和	这	最高兴	花园	在

[ðə; ði] [wɜːld] ?

the	**world**	**?**
这	世界	?

难道我们自身不正是世界上最美好、最快乐的花园吗?

[θriː]

III
三、

三

[ðɪs] [bɑːˈbærɪk][ˈkæpɪt(ə)l] , [weəˈɒn] [ˈmɒnstəz] [raɪð] , [ˈsɔdəd] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv]

This	barbaric	capital	,	whereon	monsters	writhe	,	soldered	together	by	the	might	of
这	野蛮	首都	,	其中	怪物	翻腾	,	焊接	一起	经过	这	可能	的

[klɔː] [ænd; ənd] [tuːθ] ,

claw	and	tooth	,
爪	和	齿	,

这座野蛮的都城，怪兽在其上蠕动，由利爪和利齿的力量粘合在一起，

[ɪn][ə; eɪ][mæd] [wɜːl] [ɒv; əv] [blʌd] , [ɒv; əv][ˈfaɪəri][kraɪz] , [ɒv; əv] [wuːndz] ,

in	a	mad	whirl	of	blood	,	of	fiery	cries	,	of	wounds	,
在	一个	疯狂的	旋转	的	血	,	的	火热	哭泣	,	的	伤口	,

在一片疯狂的血腥漩涡、炽热的哭喊声和伤口声中，

[ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɔːz] [ðæt] [baɪt][ænd; ənd][baɪt] [əˈgen] ,

and	of	jaws	that	bite	and	bite	again	,
和	的	下颚	那	咬	和	咬	再次	,

还有那能咬又咬的下颚，

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪˈself][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪn] , [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [ænd; ənd][əʊld] ,

This	was	myself	before	you	were	mine	,	you	who	are	new	and	old	,
这	曾是	我	前	你	是	矿	,	你	WHO	是	新的	和	老的	,

这就是你属于我之前的我，你既是我的新人，也是我生命中的老朋友。

[ænd; ənd] [huː] , [frɒm; fræm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈtɜːnəti] ,

and	who	,	from	the	depths	of	your	eternity	,
和	WHO	,	从	这	深度	的	你的	永恒	,

以及从你永恒的深处，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

came	to	me	with	passion	and	kindness	in	your	hands	.
来了	到	我	和	热情	和	仁慈	在	你的	双手	.

带着热情和善意，它们来到了我手中。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] , [diːp] [θɪŋz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][ɪn][ˌem ˈiː] ,

I	feel	the	same	deep	,	deep	things	sleeping	in	you	as	in	me	,
我	感觉	这	相同的	深的	,	深的	事物	睡眠	在	你	作为	在	我	,

我感觉到你和我一样，内心深处都沉睡着同样的东西。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈembrəns] [drɪŋk] [ʌp][ðə; ði][ˈekəʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][pɑːst, pæst]

and	our	thirst	for	remembrance	drink	up	the	echo	in	which	our	pasts
和	我们的	口渴	为了	纪念	喝	向上	这	回声	在	哪个	我们的	过去

['ɑːnsə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

answer	each	to	each	.
回答	每个	到	每个	.

我们对记忆的渴望，如同畅饮回响，让我们的过去彼此呼应。

['aʊə(r)] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][wept][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊəz] , [wɪˈðaʊt] ['aʊə(r)] ['nəʊɪŋ] , ['djʊərɪŋ]

Our	eyes	must	have	wept	at	the	same	hours	,	without	our	knowing	,	during
我们的	眼睛	必须	有	哭泣	在	这	相同的	小时	,	没有	我们的	会心	,	期间

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

童年时期，我们一定曾在不知不觉中，在同一时间流过泪。

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [tˈɛɹəz] , [ðə; ði] [seɪm] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [seɪm] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [trʌst]

have	had	the	same	terrors	,	the	same	happinesses	,	the	same	flashes	of	trust
有	有	这	相同的	恐怖	,	这	相同的	幸福	,	这	相同的	闪光灯	的	相信

;

;
;

经历过同样的恐惧，同样的快乐，同样的信任瞬间；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ðæt] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][əʊld] [daʊn]

For	I	am	bound	to	you	by	the	unknown	that	watched	me	of	old	down
为了	我	是	边界	到	你	经过	这	未知	那	观看	我	的	老的	向下

[ðə; ði]['ævənjuːs] [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] [əd'ventʃərəs] [laɪf] [pɑːst] ;

the	avenues	through	which	my	adventurous	life	passed	;
这	途径	通过	哪个	我的	冒险的	生活	通过了	;

因为我与你之间，有着一种未知的联系，它曾注视着我走过我充满冒险的人生旅程的每一条大道；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ai] [mait] [hæv; həv] [siːn] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

and	,	indeed	,	if	I	had	looked	more	closely	,	I	might	have	seen	,	long	ago	,
和	,	的确	,	如果	我	有	看起来	更多的	密切	,	我	可能	有	已见	,	长的	前	,

的确，如果我当时更仔细地观察，或许早就发现了。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] ['əʊpən] .

within	its	eyes	your	own	eyes	open	.
之内	它是	眼睛	你的	自己的	眼睛	打开	.

在它的注视下，你的双眼会睁开。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz][ʌn'foʊldɪd]['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [siːm] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	sky	has	unfolded	into	night	,	and	the	moon	seems	to	watch	over	the
这	天空	有	展开	进入	夜晚	,	和	这	月亮	似乎	到	手表	超过	这

['sliːpɪŋ] ['saɪləns] .

sleeping	silence	.
睡眠	沉默	.

天空已然铺开，夜幕降临，月亮仿佛在守护着沉睡的寂静。

[ɔːl] [ɪz][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] ;

All	is	so	pure	and	clear	;
全部	是	所以	纯的	和	清除	;

一切都如此纯净清澈；

[ɔːl][ɪz][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd][səʊ] [peɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli]

all	is	so	pure	and	so	pale	in	the	air	and	on	the	lakes	of	the	friendly
全部	是	所以	纯的	和	所以	苍白	在	这	空气	和	在	这	湖泊	的	这	友好的

['kʌntrisaɪd] ,

countryside	,
农村	,

友好的乡村里，空气中和湖泊上，一切都那么纯净、那么淡雅。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

that	there	is	anguish	in	the	fall	from	a	reed	of	a	drop	of	water	,
那	那里	是	痛苦	在	这	落下	从	一个	芦苇	的	一个	降低	的	水	,

芦苇上滴落的水滴，其中蕴含着痛苦。

[ðæt] ['tiŋkl] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

that	tinkles	and	then	is	silent	in	the	water	.
那	叮叮当当	和	然后	是	沉默的	在	这	水	.

它在水中发出叮叮当当的声音，然后就安静了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][hændz] [bɪ'twiːn] [maɪn][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['stedfɑːst] [aɪz] [ðæt] [həʊld]

But	I	have	your	hands	between	mine	and	your	steadfast	eyes	that	hold
但	我	有	你的	双手	之间	矿	和	你的	坚定不移	眼睛	那	抓住

[ˌem 'iː][səʊ]['dʒentli] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɜːnɪstnəs] ;

me	so	gently	with	their	earnestness	;
我	所以	轻轻地	和	他们的	认真	;

但我被你的双手和你坚定的眼神紧紧相拥，你那双充满真挚的眼睛温柔地注视着我；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [piːs] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ,

and	I	feel	that	you	are	so	much	at	peace	with	everything	that	nothing	,
和	我	感觉	那	你	是	所以	很多	在	和平	和	一切	那	没有什么	,

我觉得你内心非常平静，对一切都无动于衷。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [wɪl] [ˌəʊvə'kɑːst] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

not	even	a	fleeting	suspicion	of	fear	,	will	overcast	,	be	it	but	for	a
不是	甚至	一个	转瞬即逝	怀疑	的	害怕	,	将要	灰蒙蒙	,	是	它	但	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

哪怕一丝恐惧的念头，也不会笼罩天空，哪怕只是一瞬间。

[ðə; ði]['həʊli] [trʌst] [ðæt] [sliːp] [ɪn][ˌjuː 'es][æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] [rests] .

the	holy	trust	that	sleeps	in	us	as	an	infant	rests	.
这	圣	相信	那	睡觉	在	我们	作为	一个	婴儿	休息	.

那份如同婴儿安睡时般沉睡在我们心中的神圣信任。

[viː]

V
V

\/

[iːtʃ] ['aʊə(r)][ai] [bruːd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , [səʊ]['sɪmp(ə)l][ɪn][ɪts] [depθ] ,

Each	hour	I	brood	upon	your	goodness	,	so	simple	in	its	depth	,
每个	小时	我	幼虫	之上	你的	善良	,	所以	简单的	在	它是	深度	,

我每时每刻都在默想你的善良，它如此简单却又如此深邃。

[ai] [luːz] [maɪ'self][ɪn] [preə(r)z] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	lose	myself	in	prayers	to	you	.
我	失去	我	在	祈祷	到	你	.

我沉浸在对你祈祷的海洋中。

[ai] [keɪm] [səʊ] [leɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

I	came	so	late	towards	the	gentleness	of	your	eyes	,
我	来了	所以	晚的	向	这	温柔	的	你的	眼睛	,

我来得太晚，才感受到你眼中的温柔。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][səʊ][fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [hændz] [stretʃt] [aʊt]['kwaɪətli]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	from	so	far	towards	your	two	hands	stretched	out	quietly	over	the
和	从	所以	远的	向	你的	二	双手	拉伸	出去	悄悄	超过	这

[waɪd] ['speɪsɪz] .

wide	spaces	.
宽的	空间	.

从遥远的地方，你的双手静静地伸向广阔的空间。

[ai][hæd; həd][ɪn][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['stʌbən] [rʌst] [ðæt] [nɔːd] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [ɪts] ['rævənəs]

I	had	in	me	so	much	stubborn	rust	that	gnawed	my	confidence	with	its	ravenous
我	有	在	我	所以	很多	固执的	锈	那	被啃咬	我的	信心	和	它是	贪婪的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

我内心深处积攒了太多顽固的锈迹，它们像贪婪的牙齿一样啃噬着我的自信。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] , [wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] , [ai][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] [wɪð] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

I	was	so	heavy	,	was	so	tired	,	I	was	so	old	with	misgiving	.
我	曾是	所以	重的	,	曾是	所以	疲劳的	,	我	曾是	所以	老的	和	疑虑	.

我感觉很沉重，很疲惫，而且疑虑重重，仿佛老了一般。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] , [ai][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][veɪn] [rəʊd][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['fʊtsteps] .

I	was	so	heavy	,	I	was	so	tired	of	the	vain	road	of	all	my	footsteps	.
我	曾是	所以	重的	,	我	曾是	所以	疲劳的	的	这	徒劳	路	的	全部	我的	脚步声	.

我感觉很沉重，我厌倦了自己徒劳无功的脚步。

[ai] [dɪ'zɜ:vd] [səʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['wʌndrəs] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [ɪ'lu:mɪneɪt] [maɪ] [pɑ:θ] [ðæt]

I	deserved	so	little	the	wondrous	joy	of	seeing	your	feet	illuminate	my	path	that
我	应得的	所以	小的	这	奇妙的	喜悦	的	看到	你的	脚	照亮	我的	小路	那

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɪn] [tɪəz] ,

I	am	still	trembling	and	almost	in	tears	,
我	是	仍然	发抖	和	几乎	在	眼泪	,

我何德何能，竟能拥有看到你的脚步照亮我前路的这份奇妙喜悦，以至于我至今仍激动不已，几乎热泪盈眶。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] ['hæpinəs] .

and	humble	,	for	ever	and	ever	,	before	my	happiness	.
和	谦逊的	,	为了	曾经	和	曾经	,	前	我的	幸福	.

永远谦卑，在我幸福之前。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][weə(r)][ðə; ði]['kaɪndli] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪn] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] ,

Sometimes	you	wear	the	kindly	grace	of	the	garden	in	early	morning	that	,
有时	你	穿	这	亲切地	优雅	的	这	花园	在	早期的	早晨	那	,

有时，你会感受到清晨花园里那份温柔的优雅，

['kwaɪət][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] , [ˌʌn'fəuld][ɪn][ðə; ði] [blu:] ['dɪstənsɪz] [ɪts] ['plez(ə)nt] [pɑ:ðz] , [kɜ:vd] [laɪk]

quiet	and	winding	,	unfolds	in	the	blue	distances	its	pleasant	paths	,	curved	like
安静的	和	绕线	,	展开	在	这	蓝色的	距离	它是	令人愉快的	路径	,	弯曲	喜欢

[ðə; ði] [neks] [ɒv; əv] [swɒnz] .

the	necks	of	swans	.
这	脖子	的	天鹅	.

静谧蜿蜒，在蔚蓝的远方展开宜人的小径，弯曲如天鹅的脖颈。

[ænd; ənd] , [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði] [braɪt] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft]

And	,	at	other	times	,	you	are	for	me	the	bright	thrill	of	the	swift
和	,	在	其他	时代	,	你	是	为了	我	这	明亮的	刺激	的	这	迅速

,

,

,

而有时，你对我来说就像迅捷的闪电，带来耀眼的快感。

[ɪg'zɔ:ltɪŋ] [wɪnd] [ðæt] ['pɑ:sɪz] [wɪð] [ɪts] ['laɪtnɪŋ] ['fɪŋgəz] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

exalting	wind	that	passes	with	its	lightning	fingers	through	the	watery	mane	of	the
令人振奋	风	那	通过	和	它是	闪电	手指	通过	这	水状的	鬃毛	的	这

[waɪt] [pɒnd] .

white	pond	.
白色的	池塘	.

令人振奋的风，如闪电般穿过白色池塘波光粼粼的水面。

[æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tu:] [hændz] , [ai] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)]

At	the	good	touch	of	your	two	hands	,	I	feel	as	though	leaves	were
在	这	好的	触碰	的	你的	二	双手	,	我	感觉	作为	尽管	树叶	是

[kə'resɪŋ] [ˌem 'i:] ['laɪtli] ;

caressing	me	lightly	;
爱抚	我	轻轻	;

你双手温柔的触碰，让我感觉仿佛有树叶在轻轻抚摸我；

[ænd; ənd] , [wen] [ˌmɪd'deɪ] [bɜ:nz] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

and	,	when	midday	burns	the	garden	,
和	,	什么时候	正午	烧伤	这	花园	,

当正午烈日炙烤着花园时，

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æt; ət][wʌns]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði][dɪə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['trembld] .

the	shadows	at	once	gather	up	the	dear	words	with	which	your	being	trembled	.
这	阴影	在	一次	收集	向上	这	亲爱的	字	和	哪个	你的	存在	颤抖	.

阴影瞬间将你颤抖的那些珍贵话语收集起来。

[ðʌs] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [iːtʃ] ['məʊmənt] [siːm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][ˌem 'iː] [dɪ'vaɪnli] ; [səʊ] ,

Thus	,	thanks	to	you	,	each	moment	seems	to	pass	in	me	divinely	;	so	,
因此	,	谢谢	到	你	,	每个	片刻	似乎	到	经过	在	我	神圣地	;	所以	,

因此，多亏了你，我感觉每一刻都如同神圣般美好；所以，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][wɒn] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ][haɪd] [wɪ'ðɪn] [jɔː'self] , ['ʃʌtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]

at	the	hour	of	wan	night	,	when	you	hide	within	yourself	,	shutting	your	eyes
在	这	小时	的	万	夜晚	,	什么时候	你	隐藏	之内	你自己	,	关闭	你的	眼睛

,

,

,

在夜色渐暗之时，当你躲藏在自己的世界里，闭上双眼，

[juː; jʊ] [fiːl] [maɪ]['dʒent(ə)l] , [dɪ'vaʊt] [geɪz] , ['hʌmblə] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][preə(r)] ,

you	feel	my	gentle	,	devout	gaze	,	humbler	and	longer	than	a	prayer	,
你	感觉	我的	温和的	,	虔诚的	目光	,	谦逊	和	更长	比	一个	祷告	,

你能感受到我温柔虔诚的目光，比祈祷更谦卑、更长久。

[θæŋk] [jɔːz] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] .

thank	yours	beneath	your	closed	eyelids	.
感谢	你的	下面	你的	关闭	眼睑	.

闭上双眼，默默地感谢你。

[sevn]

VII

七

第七章

[əʊ] ! [let][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [hænd] [nɒk] [wɪð] [ɪts]['fjuːtaɪl] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ;

Oh	!	let	the	passing	hand	knock	with	its	futile	fingers	on	the	door	;
哦	！	让	这	通过	手	敲	和	它是	徒劳	手指	在	这	门	；

哦！就让路过的手用它徒劳的手指敲敲门吧；

['aʊə(r)]['aʊə(r)][ɪz][səʊ] [juˈniːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [wɒt] ['mætəz] [ðə; ði][rest] [wɪð] [ɪts]['fjuːtaɪl]

our	hour	is	so	unique	,	and	the	rest	—	what	matters	the	rest	with	its	futile
我们的	小时	是	所以	独特的	,	和	这	休息	—	什么	事情	这	休息	和	它是	徒劳

['fɪŋgəz] ?

fingers	?
手指	?

我们的这一个小时如此独特，而其余的——其余的那些徒劳无功的手指又有什么关系呢?

[let] ['dɪzməl] , ['taɪəsəm] [dʒɔɪ] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][pɑːs][ɒn] [wɪð] [ɪts] ['rætl] [ɪn][ɪts][hænd]

Let	dismal	,	tiresome	joy	keep	to	the	road	and	pass	on	with	its	rattles	in	its	hand
让	惨淡	,	令人厌烦	喜悦	保持	到	这	路	和	经过	在	和	它是	嘎嘎作响	在	它是	手

.

:

.

让令人沮丧、厌倦的快乐继续前行，手里拿着拨浪鼓，继续前行吧。

[let] ['lɑːftə(r)] [swel] [ænd; ənd]['klætə(r)][ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] ; [let][ðə; ði] [kraʊd] [pɑːs] [wɪð] [ɪts]

Let	laughter	swell	and	clatter	and	die	away	;	let	the	crowd	pass	with	its
让	笑声	膨胀	和	哒	和	死	离开	；	让	这	人群	经过	和	它是

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

thousands	of	voices	.
数千	的	声音	.

让笑声响起、喧闹，然后消散；让人群带着成千上万的声音流逝。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪz][səʊ] ['lʌvli] [wɪð] [lait] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ə'baʊt][ˌju: 'es] ;

The	moment	is	so	lovely	with	light	in	the	garden	about	us	;
这	片刻	是	所以	迷人的	和	光	在	这	花园	关于	我们	;

此刻花园里阳光明媚，真是太美好了；

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪz][səʊ][reə(r)] [wɪð] ['vɜ:dʒɪn] [lait] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:t] [di:p] [daʊn] [ɪn][ˌju: 'es] .

the	moment	is	so	rare	with	virgin	light	in	our	heart	deep	down	in	us	.
这	片刻	是	所以	稀有的	和	处女	光	在	我们的	心	深的	向下	在	我们	.

内心深处充满纯洁之光的时刻是如此难得。

['evriθɪŋ] [telz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɔ:(r)] ['pɑ:sɪz] ,

Everything	tells	us	to	expect	nothing	more	from	that	which	comes	or	passes	,
一切	讲述	我们	到	预计	没有什么	更多的	从	那	哪个	来	或者	通过	,

一切都在告诉我们，不要对已经发生或已经过去的事情抱有过高的期望。

[wɪð] ['taɪəd] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɑ:mz] , [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] ,

with	tired	songs	and	weary	arms	,	on	the	roads	,
和	疲劳的	歌曲	和	厌倦	武器	,	在	这	道路	,

带着疲惫的歌声和疲惫的双臂，在路上，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [mi:k] [hu:] [bles] [ðə; ði] [deɪ] ,

And	to	remain	the	meek	who	bless	the	day	,
和	到	保持	这	温顺	WHO	保佑	这	天	,

并保持谦逊，祝福每一天。

['i:v(ə)n] [wen] [naɪt] [ɪz][bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] [ˌbærɪ'keɪd] [wɪð] ['dɑ:knəs] ,

even	when	night	is	before	us	barricaded	with	darkness	,
甚至	什么时候	夜晚	是	前	我们	路障	和	黑暗	,

即使黑夜笼罩在我们面前，被黑暗所包围，

['lʌvɪŋ] [ɪn] [ɑ:'selvz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] , ['dʒentli] , [wi:; wi] [kən'si:v] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] .

loving	in	ourselves	above	all	else	the	idea	that	,	gently	,	we	conceive	of	our	love	.
爱	在	我们自己	多于	全部	别的	这	主意	那	,	轻轻地	,	我们	构想	的	我们的	爱	.

首先要爱我们自己，温柔地构想出我们自己的爱。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['eɪdʒɪz] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][maɪ] [hɑ:t] ,

As	in	the	simple	ages	,	I	have	given	you	my	heart	,
作为	在	这	简单的	年龄	,	我	有	给定	你	我的	心	,

如同在纯朴的年代，我已将我的心交给了你。

[laɪk][ə; eɪ][waɪd] - ['spredɪŋ] ['flaʊə(r)] [ðæt] ['əupənz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] ['dju:i] ['aʊəz] ;

like	a	wide	-	spreading	flower	that	opens	pure	and	lovely	in	the	dewy	hours	;
喜欢	一个	宽的	-	传播	花	那	打开	纯的	和	迷人的	在	这	露水	小时	;

像一朵盛开的花朵，在露水盈盈的时刻纯洁而美丽地绽放；

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [mɔɪst] [pet(ə)lz][maɪ][lɪps][hæv; həv] ['restɪd] .

within	its	moist	petals	my	lips	have	rested	.
之内	它是	潮湿	花瓣	我的	嘴唇	有	休息	.

我的嘴唇曾栖息在它湿润的花瓣间。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ai] ['gæðəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [fleɪm] ; [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] :

The	flower	,	I	gathered	it	with	fingers	of	flame	;	say	nothing	to	it	:
这	花	,	我	聚集	它	和	手指	的	火焰	;	说	没有什么	到	它	:

我用火焰般的手指采摘了那朵花；不要对它说什么：

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['perələs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [səʊl] ['lisən] [tu:; tə][səʊl] .

for	all	words	are	perilous	;	it	is	through	the	eyes	that	soul	listens	to	soul	.
为了	全部	字	是	危险的	;	它	是	通过	这	眼睛	那	灵魂	听着	到	灵魂	.

因为言语皆有危险；唯有通过双眼，灵魂才能聆听灵魂。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæt] [ɪz][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ] [ə'vaʊəl] [kən'faid] [ɪn][ɔːl] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

The	flower	that	is	my	heart	and	my	avowal	confides	in	all	simplicity	to	your
这	花	那	是	我的	心	和	我的	承认	倾诉	在	全部	简单	到	你的

[lɪps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔɪəl] ,

lips	that	it	is	loyal	,
嘴唇	那	它	是	忠诚	,

我心中的那朵花，我的誓言，以最纯粹的方式向你的唇倾诉，它忠贞不渝。

[braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [trʌst] [ɪn]['vɜːdʒɪn] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [trʌsts] [ɪn] [gɒd]

bright	and	good	,	and	that	we	trust	in	virgin	love	as	a	child	trusts	in	God
明亮的	和	好的	,	和	那	我们	相信	在	处女	爱	作为	一个	孩子	信托	在	上帝

.

:

.

光明美好，我们信赖童贞女的爱，就像孩子信赖上帝一样。

[liːv] [wɪt][tuː; tə]['flaʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] ['friːkɪʃ] [pɑːðz] [ɒv; əv]['vænəti] ;

Leave	wit	to	flower	on	the	hills	in	freakish	paths	of	vanity	;
离开	有	到	花	在	这	丘陵	在	怪异的	路径	的	虚荣	;

让智慧在山间虚荣的怪诞小径上绽放;

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ðæt] [həʊldz]['aʊə(r)] [tuː] [truː]

and	let	us	give	a	simple	welcome	to	the	sincerity	that	holds	our	two	true
和	让	我们	给	一个	简单的	欢迎	到	这	诚意	那	持有	我们的	二	真的

[hɑːts] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['krɪstəlaɪn] [hændz] ;

hearts	within	its	crystalline	hands	;
心	之内	它是	结晶体	双手	;

让我们以最真挚的情感，将我们两颗真心捧在手中，表示由衷的欢迎;

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊlz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

Nothing	is	so	lovely	as	a	confession	of	souls	one	to	the	other	,	in	the
没有什么	是	所以	迷人的	作为	一个	忏悔	的	灵魂	一	到	这	其他	,	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

没有什么比在夜晚彼此倾诉心声更美好的了。

[wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kaʊntəbl] ['daɪəməndz] [bɜːnz] [laɪk][səʊ] ['meni] ['saɪlənt] [aɪz] [ðə; ði]

when	the	flame	of	the	uncountable	diamonds	burns	like	so	many	silent	eyes	the
什么时候	这	火焰	的	这	不可数	钻石	烧伤	喜欢	所以	许多	沉默的	眼睛	这

['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['fəːməmənt] .

silence	of	the	firmaments	.
沉默	的	这	苍穹	.

当无数钻石的火焰燃烧，如同无数双无声的眼睛，照亮苍穹的寂静。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[jʌŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] [sprɪŋ] [huː] [kləʊðz] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['bjuːti] [meɪks] ['luːsɪd]['aʊə(r)]

Young	and	kindly	spring	who	clothes	our	garden	with	beauty	makes	lucid	our
年轻的	和	亲切地	春天	WHO	衣服	我们的	花园	和	美丽	制作	清醒的	我们的

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [wɜːdz] ,

voices	and	words	,
声音	和	字	,

年轻而温柔的春天，用美丽装点我们的花园，使我们的声音和言语清晰明了。

[ænd; ənd] [sti:p] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪm'pɪdɪti] .

and	steeps	them	in	his	limpidity	.
和	陡峭	他们	在	他的	清澈度	.

并将它们浸润在他的清澈之中。

[ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] ['bæb(ə)l] ,

The	breeze	and	the	lips	of	the	leaves	babble	,
这	微风	和	这	嘴唇	的	这	树叶	潺潺	,

微风轻拂，树叶沙沙作响。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃed] [ɪn][juː 'es][ðə; ði] ['siləblz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['braɪtnəs] .

and	slowly	shed	in	us	the	syllables	of	their	brightness	.
和	缓慢地	棚	在	我们	这	音节	的	他们的	亮度	.

并慢慢地将他们光芒的音节洒向我们。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ɪn][juː 'es] [tɜːnz] [ə'weɪ][ænd; ənd] [fliː] [mə'tɪəriəl] [wɜːdz] ;

But	the	best	in	us	turns	away	and	flees	material	words	;
但	这	最好的	在	我们	转弯	离开	和	逃跑	材料	字	;

但我们内心最善良的一面却会远离物质的言语；

[ə; eɪ] [mjuːt] [ænd; ənd][maɪld][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['ræptʃə(r)] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [spiːtʃ] ,

a	mute	and	mild	and	simple	rapture	,	better	than	all	speech	,
一个	沉默的	和	温和的	和	简单的	狂喜	,	更好的	比	全部	演讲	,

一种无声的、温和的、简单的狂喜，胜过一切言语。

[mʊrz] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə][ɪts] [truː] ['hev(ə)n] :

moors	our	happiness	to	its	true	heaven	:
沼泽地	我们的	幸福	到	它是	真的	天堂	:

它将我们的幸福与真正的天堂联系起来：

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səʊl] , ['niːlɪŋ] [ɪn][ɔːl] [sɪm'plɪsəti] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ]

The	rapture	of	your	soul	,	kneeling	in	all	simplicity	before	mine	,	and	of	my
这	狂喜	的	你的	灵魂	,	跪着	在	全部	简单	前	矿	,	和	的	我的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

你灵魂的狂喜，以最纯朴的方式跪在我的面前，以及我的灵魂的狂喜，

['niːlɪŋ] [ɪn]['dʒent(ə)lnəs][bɪ'fɔː(r)] [jɔːz] .

kneeling	in	gentleness	before	yours	.
跪着	在	温柔	前	你的	.

我温柔地跪在你面前。

[eks]

X
X

X

[kʌm] [wɪð] [sləʊ] [steps] [ænd; ənd][sɪt][nɪə(r)][ðə; ði] - ,

Come	with	slow	steps	and	sit	near	the	gardenbed	,
来	和	慢的	步骤	和	坐	靠近	这	-	,

慢慢走，在花坛边坐下。

[huːz] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['træŋkwɪl] [laɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [baɪ] ['iːvnɪŋ] ; [let][ðə; ði] [greɪt] [naɪt] ['fɪltə(r)]

whose	flowers	of	tranquil	light	are	shut	by	evening	;	let	the	great	night	filter
谁	花朵	的	宁静	光	是	关闭	经过	晚上	;	让	这	伟大的	夜晚	筛选

[θruː] [juː; jʊ] :

through	you	:
通过	你	:

那些宁静之花在夜幕降临时凋零；让浩瀚的黑夜浸润你的身心：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ɪts] [siː] [ɒv; əv] [dred] .

we	are	too	happy	for	our	prayer	to	be	disturbed	by	its	sea	of	dread	.
我们	是	也	快乐的	为了	我们的	祷告	到	是	不安	经过	它是	海	的	恐惧	.

我们太过幸福，以至于我们的祈祷不会被恐惧的海洋所干扰。

[ə'bʌv] , [ðə; ði][pjʊə(r)]['krɪst(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [ɪz] [lɪt] [ʌp] ;

Above	**,**	**the**	**pure**	**crystal**	**of**	**the**	**stars**	**is**	**lit**	**up**	**;**
多于	,	这	纯的	水晶	的	这	明星	是	点燃	向上	;

上方，纯净的星辰晶体被照亮；

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['fɜ:məmənt] ['klɪərə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][trænz'lu:s(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [blu:] [pɒnd] [ɔ:(r)][ðə; ði]

behold	**the**	**firmament**	**clearer**	**and**	**more**	**translucent**	**than**	**a**	**blue**	**pond**	**or**	**the**
看哪	这	苍穹	更清晰	和	更多的	半透明	比	一个	蓝色的	池塘	或者	这

[steɪnd] - [glɑ:s] ['wɪndəʊ] [ɪn][æn; ən] [æps] ;

stained	**-**	**glass**	**window**	**in**	**an**	**apse**	**;**
染色	-	玻璃	窗户	在	一个	后殿	;

看哪，苍穹比蓝色的池塘或教堂后殿的彩色玻璃窗还要清澈透明；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'həʊld] ['hev(ə)n] [ðæt] [geiz] [θru:] .

and	**then**	**behold**	**heaven**	**that**	**gazes**	**through**	**.**
和	然后	看哪	天堂	那	凝视	通过	.

然后，你会看到透过这层云层凝视的天堂。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] ['mɪst(ə)ri] [spi:k] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ;

The	**thousand**	**voices**	**of**	**the**	**vast**	**mystery**	**speak**	**around**	**you**	**;**
这	千	声音	的	这	广阔的	神秘	说话	大约	你	;

浩瀚的神秘之中，千百种声音在你周围响起；

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [lɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l]['neɪtʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['mu:vmənt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ;

the	**thousand**	**laws**	**of**	**all**	**nature**	**are**	**in**	**movement**	**about**	**you**	**;**
这	千	法律	的	全部	自然	是	在	移动	关于	你	;

自然界的千百条法则都在你周围运行；

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][səʊl][ænd; ənd][ɪts] ['fɜ:və(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

the	**silver**	**bows**	**of**	**the**	**invisible**	**take**	**your**	**soul**	**and**	**its**	**fervour**	**for**
这	银	弓	的	这	无形的	拿	你的	灵魂	和	它是	热情	为了

['tɑ:gɪt] ,

target	**,**
目标	,

无形之神的银色弓箭会夺走你的灵魂和它对目标的狂热。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd] , [əʊ] ! ['sɪmp(ə)l] [hɑ:t] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd] ,

But	**you**	**are**	**not**	**afraid**	**,**	**oh**	**!**	**simple**	**heart**	**,**	**you**	**are**	**not**	**afraid**	**,**
但	你	是	不是	害怕的	,	哦	!	简单的	心	,	你	是	不是	害怕的	,

但你并不害怕，哦！纯朴的心啊，你并不害怕。

[sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɜ:θ] [wɜ:ks] [ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [brɔ:t]

since	**your**	**faith**	**is**	**that**	**the**	**whole**	**earth**	**works**	**in**	**harmony**	**with**	**that**	**love**	**that**	**brought**
自从	你的	信仰	是	那	这	所有的	地球	作品	在	和谐	和	那	爱	那	带来

[fɔ:θ] [ɪn][ju:; jʊ][laɪf][ænd; ənd][ɪts]['mɪst(ə)ri] .

forth	**in**	**you**	**life**	**and**	**its**	**mystery**	**.**
前进	在	你	生活	和	它是	神秘	.

因为你的信仰是，整个地球都与那在你心中孕育生命及其奥秘的爱和谐共处。

[klɑ:sp] [ðen] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] ['træŋkwɪli] , [ænd; ənd][ə'dɔ:(r)]['dʒentli] ;

Clasp	**then**	**your**	**hands**	**tranquilly**	**,**	**and**	**adore**	**gently**	**;**
搭扣	然后	你的	双手	平静地	,	和	崇拜	轻轻地	;

然后平静地握紧双手，轻轻地爱抚；

[ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]['pjʊərəti] [fləʊts] [laɪk][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɔ:n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['midnait] [ɒv; əv]

a	**great**	**counsel**	**of**	**purity**	**floats**	**like**	**a**	**strange**	**dawn**	**beneath**	**the**	**midnights**	**of**
一个	伟大的	法律顾问	的	纯度	浮标	喜欢	一个	奇怪的	黎明	下面	这	午夜	的

[ðə; ði] ['fɜ:məmənt] .

the	**firmament**	**.**
这	苍穹	.

纯洁的伟大箴言如同苍穹午夜下的奇异黎明般飘荡。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[haʊ] ['redɪli] [dɪ'laɪt] [ɪz] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv]['faɪəri] ['ekstəsi] ,
How readily delight is aroused in her , with her eyes of fiery ecstasy ,
如何 容易 喜 是 被唤醒 在 她 , 和 她 眼睛 的 火热 狂喜 ,

她多么容易被喜悦所感染，眼中闪烁着炽热的狂喜。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [laɪf][ɪn][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
she who is gentle and resigned before life in so simple a fashion .
她 WHO 是 温和的 和 辞职 前 生活 在 所以 简单的 一个 时尚 .

她温柔顺从，以一种简单的方式面对生活。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,
This evening ,
这 晚上 ,

今晚，

[haʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:və(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:d] [træns'pɔ:tid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
how a look surprised her fervour and a word transported her to
如何 一个 看 惊讶 她 热情 和 一个 单词 运输 她 到
[ðə; ði][pjʊə(r)]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['glædnəs] ,
the pure garden of gladness ,
这 纯的 花园 的 欢乐 ,

一个眼神如何让她的热情骤然消退，一句话如何将她带到纯粹的快乐花园。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][bəuθ] [kwi:n] [ænd; ənd] ['sɜ:vənt] .
where she was at once both queen and servant .
在哪里 她 曾是 在 一次 两个都 女王 和 仆人 .

她既是女王又是仆人。

['hʌmb(ə)l][ɒv; əv] [hɜ:'self] , [bʌt; bət] [ə'gləʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] [tu:] [selvz] ,
Humble of herself , but aglow with our two selves ,
谦逊的 的 她自己 , 但 闪耀 和 我们的 二 自我 ,

她谦逊低调，却因我们两人的相遇而光彩照人。

[ʃi:; ʃi][vaɪd] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn] ['ni:lɪŋ] [tu:; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['hæpinəs] [ðæt] [ˌəʊvəfl'əʊd]
she vied with me in kneeling to gather the wondrous happiness that overflowed
她 竞争 和 我 在 跪着 到 收集 这 奇妙的 幸福 那 溢出
['mju:tʃuəli][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [hɑ:ts] .
mutually from our hearts .
相互 从 我们的 心 .

她和我争先恐后地跪下，想要收集那份从我们彼此心中溢出的奇妙幸福。

[wi:; wi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [lʌv]
We listened to the dying down in us of the violence of the exalting love
我们 听着 到 这 垂死 向下 在 我们 的 这 暴力 的 这 令人振奋 爱
[ɪm'prɪznd] [ɪn]['aʊə(r)] [ɑ:mz] ,
imprisoned in our arms ,
被监禁 在 我们的 武器 ,

我们倾听着内心深处那份被囚禁在我们怀中的、令人振奋的爱的暴力逐渐消逝。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] [sed] [wɜ:dz] [wi:; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
and to the living silence that said words we did not know .
和 到 这 活的 沉默 那 说 字 我们 做过 不是 知道 .

还有那充满生机的寂静，它诉说着我们听不懂的话语。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] ['sʌfəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [snɛə] [tu:; tə]

At	the	time	when	I	had	long	suffered	and	the	hours	were	snares	to
在	这	时间	什么时候	我	有	长的	遭受	和	这	小时	是	陷阱	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

在我长期饱受煎熬、时间对我来说如同陷阱一般的时候，

[ju:; jʊ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

you	appeared	to	me	as	the	welcoming	light	that	shines	from	the	windows
你	出现	到	我	作为	这	欢迎	光	那	闪耀	从	这	视窗

[ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] .

on	to	the	snow	in	the	depths	of	winter	evenings	.
在	到	这	雪	在	这	深度	的	冬天	晚上	.

你就像冬夜里从窗户照耀在雪地上的温暖光芒。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l][səʊl] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑ:t] ['laɪtli] [wɪ'ðaʊt] ['wu:ndɪŋ]

The	brightness	of	your	hospitable	soul	touched	my	heart	lightly	without	wounding
这	亮度	的	你的	好客	灵魂	感动	我的	心	轻轻	没有	受伤

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

你热情好客的灵魂之光轻轻触动了我的心，却并未伤害它。

[laɪk][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv]['træŋkwɪl] [wɔ:mθ] .

like	a	hand	of	tranquil	warmth	.
喜欢	一个	手	的	宁静	温暖	.

如同温暖宁静的手。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['həʊli] [trʌst] , [ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

Then	came	a	holy	trust	,	and	an	open	heart	,	and	affection	,
然后	来了	一个	圣	相信	,	和	一个	打开	心	,	和	感情	,

然后是神圣的信任、敞开的心扉和深厚的爱意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:niən][æt; ət][lɑ:st][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tu:] ['lʌvɪŋ] [hændz] ,

and	the	union	at	last	of	our	two	loving	hands	,
和	这	联盟	在	最后的	的	我们的	二	爱	双手	,

我们两只充满爱意的手终于交汇在一起了。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l][kɑ:m] .

one	evening	of	clear	understanding	and	of	gentle	calm	.
一	晚上	的	清除	理解	和	的	温和的	冷静的	.

一个充满清晰理解和宁静的夜晚。

[sɪns] [ðen] ,

Since	then	,
自从	然后	,

自那以后，

[ɔ:l'ðəʊ] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [frɒst] [bəuθ][ɪn] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skaɪ] [hu:z]

although	summer	has	followed	frost	both	in	ourselves	and	beneath	the	sky	whose
虽然	夏天	有	随后	霜	两个都	在	我们自己	和	下面	这	天空	谁

[ɪ'tɜ:n(ə)l] [fleɪmz] [dek] [wɪð] [gəʊld][ɔ:l][ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔ:ts] ;

eternal	flames	deck	with	gold	all	the	paths	of	our	thoughts	;
永恒	火焰	甲板	和	金子	全部	这	路径	的	我们的	想法	;

虽然我们内心和天空都已经历了霜冻，但夏天却已来临，永恒的火焰用金色装点着我们思想的每一条道路；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'mens] ['flaʊə(r)] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]

And	although	our	love	has	become	an	immense	flower	,	springing	from
和	虽然	我们的	爱	有	变得	一个	巨大	花	,	弹簧	从

[praʊd] [dɪ'zaɪə(r)] ,

proud	desire	,
自豪的	欲望	,

虽然我们的爱已化作一朵巨大的花朵，从骄傲的渴望中绽放，

[ðæt] ['evə(r)] [bɪ'gɪnz] [ə'njuː] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [hɑːt] , [tuː; tə] [grəʊ] [jet] ['betə(r)] ;

that	ever	begins	anew	within	our	heart	,	to	grow	yet	better	;
那	曾经	开始	重新	之内	我们的	心	,	到	生长	然而	更好的	;

在我们心中不断重新开始，成长得更好；

[ai] [stɪl] [lʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][fɜːst] .

I	still	look	back	on	the	small	light	that	was	sweet	to	me	,	the	first	.
我	仍然	看	后退	在	这	小的	光	那	曾是	甜的	到	我	,	这	第一的	.

我依然怀念那盏让我感到温暖的小灯，那是第一盏灯。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [wɒt] ['mætəz] [ðə; ði] [w'eəfɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [huː] [wiː; wi]

And	what	matters	the	wherefores	and	the	reasons	,	and	who	we
和	什么	事情	这	因此	和	这	原因	,	和	WHO	我们

[wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [huː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ;

were	and	who	we	are	;
是	和	WHO	我们	是	;

而重要的是事情的缘由，以及我们过去是谁，现在又是谁；

[ɔːl] [daʊt] [ɪz] [ded] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['blɔsəmz] [ðæt] ['əupənz][ʌp][ɪn][juː 'es][ænd; ənd][ə'baʊt]

all	doubt	is	dead	in	this	garden	of	blossoms	that	opens	up	in	us	and	about
全部	怀疑	是	死的	在	这	花园	的	花朵	那	打开	向上	在	我们	和	关于

[juː 'es] ,

us	,
我们	,

在这片在我们内心和周围绽放的繁花花园中，一切疑虑都已消散。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][men] .

so	far	from	men	.
所以	远的	从	男人	.

离男人很远。

[ai][duː; də][nɒt]['ɑːgjuː] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ,

I	do	not	argue	,	and	do	not	desire	to	know	,
我	做	不是	争论	,	和	做	不是	欲望	到	知道	,

我不争辩，也不想知道。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [wɒt] [ɪz][bʌt; bət]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['ræptʃə; 'ræptʃər]

and	nothing	will	disturb	what	is	but	mystery	and	gentle	raptures
和	没有什么	将要	打扰	什么	是	但	神秘	和	温和的	狂喜

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['sɔːrɪŋ] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)]['hev(ə)n][ɒv; əv][həʊp] .

and	involuntary	fervour	and	tranquil	soaring	towards	our	heaven	of	hope	.
和	非自愿	热情	和	宁静	翱翔	向	我们的	天堂	的	希望	.

没有什么能扰乱那份神秘、温柔的狂喜、不由自主的热情以及宁静地飞向我们希望天堂的旅程。

[ai] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['braɪtnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

I	feel	your	brightness	before	understanding	that	you	are	so	;	and	it	is	my
我	感觉	你的	亮度	前	理解	那	你	是	所以	;	和	它	是	我的

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

我先感受到你的光芒，然后才明白你究竟是什么；这让我感到无比欣喜。

['ɪnfɪnətli] , [tuː; tə] [pə'siːv] [maɪ'self] [ðʌs] ['dʒentli] ['lʌvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [kɔːlz]

infinitely	,	to	perceive	myself	thus	gently	loving	without	asking	why	your	voice	calls
无限地	,	到	感知	我	因此	轻轻地	爱	没有	问	为什么	你的	嗓音	呼叫

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

无限地，感受着自己如此温柔的爱，而不去追问你的声音为何呼唤我。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] — [ænd; ənd] [deɪ] [biː; bi]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

Let	us	be	simple	and	good	—	and	day	be	minister	of	light	and
让	我们	是	简单的	和	好的	—	和	天	是	部长	的	光	和

[ə'fekʃn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

affection	to	us	;
感情	到	我们	;

让我们保持纯朴善良，让白昼成为我们光明和爱的使者；

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][seɪ] [ðæt] [laɪf][ɪz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk]['aʊəz] .

and	let	them	say	that	life	is	not	made	for	a	love	like	ours	.
和	让	他们	说	那	生活	是	不是	制成	为了	一个	爱	喜欢	我们的	.

让他们说，人生不该属于我们这样的爱情。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ɪn][maɪ] [driːmz] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [peə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðəʊz] [kwiːnz] [huː] ['sləʊli] [dɪ'send] [ðə; ði]

In	my	dreams	,	I	sometimes	pair	you	with	those	queens	who	slowly	descend	the
在	我的	梦境	,	我	有时	一对	你	和	那些	女王们	WHO	缓慢地	下降	这

['gəʊldən] ,

golden	,
金的	,

在我的梦里，我有时会把你和那些缓缓走下金色长袍的女王们配对，

['flaʊəd] ['steəweɪ] [ɒv; əv]['ledʒənd] ; [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [nems] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [wɪð] ['bjuːti] ,

flowered	stairways	of	legend	;	I	give	you	names	that	are	married	with	beauty	,
开花的	楼梯	的	传奇	;	我	给	你	姓名	那	是	已婚	和	美丽	,

['splendə(r)] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

splendour	and	gladness	,
辉煌	和	欢乐	,

传说中鲜花簇拥的阶梯；我赐予你们与美丽、辉煌和喜悦相伴的名字，

[ænd; ənd] [ðæt] ['rʌs(ə)l][ɪn]['sɪlkən] ['siləblz] [ə'lɒŋ] ['vɜːrsəz] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	that	rustle	in	silken	syllables	along	verses	built	as	a	platform	for	the
和	那	沙沙	在	丝	音节	沿着	诗句	建造	作为	一个	平台	为了	这

[dɑːns] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['steɪtli] ['pædʒəntri] .

dance	of	words	and	their	stately	pageantries	.
舞蹈	的	字	和	他们的	庄严	盛大庆典	.

以及如丝绸般柔滑的音节，沿着诗句缓缓流淌，这些诗句如同一个平台，供文字之舞及其庄严的盛大场面翩翩起舞。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kwɪkli] [ai]['taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [waɪz] ,

But	how	quickly	I	tire	of	the	game	,	seeing	you	gentle	and	wise	,
但	如何	迅速地	我	胎	的	这	游戏	,	看到	你	温和的	和	明智的	,

但看到你温柔睿智，我很快就对游戏感到厌倦了。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][laɪk] [ðəʊz] [huːz] ['ætətjʊd] [men] [ɪm'belɪʃ] .

and	so	little	like	those	whose	attitudes	men	embellish	.
和	所以	小的	喜欢	那些	谁	态度	男人	润	.

与那些被男性美化的人的态度截然不同。

[jɔː(r); jə(r)] [braʊ] , [səʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] ['sɜːtɪtjuːd] , [jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] ,

Your	brow	,	so	shining	and	pure	and	white	with	certitude	,	your	gentle	,
你的	眉头	,	所以	灼灼	和	纯的	和	白色的	和	确定性	,	你的	温和的	,

你的眉宇间，闪耀着纯净的光芒，洁白如雪，充满坚定，你温柔的，

['tʃaɪldlaɪk][hændz] ['piːsf(ə)l] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,

childlike	hands	peaceful	upon	your	knees	,
孩子气	双手	和平	之上	你的	膝盖	,

稚嫩的小手平静地放在你的膝盖上，

[jɔː(r); jə(r)] [brests] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pʌls] [ðæt] [biːts] [laɪk]

your	breasts	rising	and	falling	with	the	rhythm	of	your	pulse	that	beats	like
你的	乳房	上升	和	坠落	和	这	韵律	的	你的	脉冲	那	节拍	喜欢

[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mens] ,

your	immense	,
你的	巨大	,

你的乳房随着脉搏的节奏起伏，脉搏跳动着，就像你巨大的.....

[ɪn'dʒenjuəs] [hɑːt] ,

ingenuous	heart	,
天真无邪	心	,

纯真之心，

[əʊ] ! [haʊ] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] , [əʊ] !

Oh	!	how	everything	,	except	that	and	your	prayer	,	oh	!
哦	！	如何	一切	,	除了	那	和	你的	祷告	,	哦	！

哦！一切都好，除了这件事和你的祈祷，哦！

[haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['empti] ,

how	everything	is	poor	and	empty	,
如何	一切	是	贫穷的	和	空的	,

一切都显得贫瘠空旷。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [geiz] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['welkəm] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['neɪkɪd] [aɪz] .

except	the	light	that	gazes	at	me	and	welcomes	me	in	your	naked	eyes	.
除了	这	光	那	凝视	在	我	和	欢迎	我	在	你的	裸	眼睛	.

除了你赤裸的双眼中凝视着我、欢迎我的那束光。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ai] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] , [maɪ][dʒ'ɛntləst] [θɔːts] , [ðəʊz] [ai] [tel]

I	dedicate	to	your	tears	,	to	your	smile	,	my	gentlest	thoughts	,	those	I	tell
我	奉献	到	你的	眼泪	,	到	你的	微笑	,	我的	最温柔的	想法	,	那些	我	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我将我最温柔的思念，献给你的眼泪，你的微笑，以及我告诉你的那些话。

[ðəʊz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [tuː] [diːp] [tuː; tə] [tel] .

those	also	that	remain	undefined	and	too	deep	to	tell	.
那些	还	那	保持	不明确的	和	也	深的	到	告诉	.

还有一些仍然无法定义，而且过于深奥，无法描述。

[ai] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [səʊl] , [maɪ] [səʊl]

I	dedicate	to	your	tears	,	to	your	smile	,	to	your	whole	soul	,	my	soul
我	奉献	到	你的	眼泪	,	到	你的	微笑	,	到	你的	所有的	灵魂	,	我的	灵魂

,

,

,

我将此献给你的眼泪，你的微笑，你的整个灵魂，我的灵魂。

[wɪð] [ɪts] [tɪəz] [ænd; ənd][ɪts] [smaɪlz] [ænd; ənd][ɪts] [kɪs] .

with	its	tears	and	its	smiles	and	its	kiss	.
和	它是	眼泪	和	它是	微笑	和	它是	吻	.

带着泪水、笑容和吻。

[siː] , [ðə; ði] [dɔːn] ['hwaitən][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [liːz] [ɒv; əv] [waɪn] ;

See	,	the	dawn	whitens	the	ground	that	is	the	colour	of	lees	of	wine	;
看	,	这	黎明	漂白剂	这	地面	那	是	这	颜色	的	李子	的	葡萄酒	;

看，黎明将原本像酒糟一样颜色的地面染成了白色;

['ʃædəʊi] [bɒndz] [siːm] [tuː; tə][slɪp][ænd; ənd][glaɪd] [ə'weɪ] [wɪð] ['meləŋkəli] ;

shadowy	bonds	seem	to	slip	and	glide	away	with	melancholy	;
阴暗的	债券	似乎	到	滑	和	滑行	离开	和	忧郁	;

阴影般的纽带似乎带着忧郁悄然滑落;

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒndz] [grəuz] [braɪt] [ænd; ənd] [sift] [ɪts] [nɔɪz] ;

the	water	of	the	ponds	grows	bright	and	sifts	its	noise	;
这	水	的	这	池塘	生长	明亮的	和	筛子	它是	噪音	;

池塘里的水变得清澈明亮，过滤掉了它的声音;

[ðə; ði] [grɑːs] ['glitəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [wʊdz] [friː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] .

the	grass	glitters	and	the	flowers	open	,	and	the	golden	woods	free	themselves	from	the	night	.
这	草	闪光	和	这	花朵	打开	,	和	这	金的	树林	自由的	他们自己	从	这	夜晚	.

草儿闪闪发光，鲜花盛开，金色的树林从黑夜中挣脱出来。

[əʊ] ! [wɒt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][wʌn] [deɪ] ['entə(r)] [ðʌs] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [lait] ;

Oh	!	what	if	we	could	one	day	enter	thus	into	the	full	light	;
哦	!	什么	如果	我们	可以	一	天	进入	因此	进入	这	满的	光	;

哦！如果我们有一天也能如此进入完全的光明之中该多好啊!

[əʊ] , [wɒt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][wʌn] [deɪ] , [wɪð] ['kɔŋkə] [kraɪz] [ænd; ənd] ['lɒfti] [preə(r)z] ,

oh	,	what	if	we	could	one	day	,	with	conquering	cries	and	lofty	prayers	,
哦	,	什么	如果	我们	可以	一	天	,	和	征服	哭泣	和	高远	祈祷	,

哦，如果有一天，我们能够凭借胜利的呐喊和崇高的祈祷，

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][veɪlz] [ə'pɒn][juː 'es][ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'mɔːs] [ɪn][juː 'es] , [əʊ] !

with	no	more	veils	upon	us	and	no	more	remorse	in	us	,	oh	!
和	不	更多的	面纱	之上	我们	和	不	更多的	悔恨	在	我们	,	哦	!

我们不再蒙蔽双眼，心中不再有悔恨，哦!

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][wʌn] [deɪ] ['entə(r)] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː]['luːsɪd] [lʌv] .

what	if	we	could	one	day	enter	together	into	lucid	love	.
什么	如果	我们	可以	一	天	进入	一起	进入	清醒的	爱	.

如果我们有一天能够一起进入清醒的爱情，那该多好。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

[ai] [draʊn] [maɪ][ɪn'taɪə(r)][səʊl][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæd]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

I	drown	my	entire	soul	in	your	two	eyes	,	and	the	mad	rapture	of	that
我	溺水	我的	全部的	灵魂	在	你的	二	眼睛	,	和	这	疯狂的	狂喜	的	那

['frenzid] [səʊl] ,

frenzied	soul	,
丧心病狂	灵魂	,

我将我的整个灵魂沉溺在你的双眼中，以及那疯狂灵魂的狂喜之中。

[səʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [bi:n] [sti:pt] [ɪn][ðeə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [preə(r)] ,

so	that	,	having	been	steeped	in	their	gentleness	and	prayer	,
所以	那	,	拥有	到过	浸泡	在	他们的	温柔	和	祷告	,

因此，在浸润于他们的温柔和祈祷之中之后，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [braɪtə] [ænd; ənd][ɒv; əv]['tru:ə(r)]['tempə(r)] .

it	may	be	returned	to	me	brighter	and	of	truer	temper	.
它	可能	是	返回	到	我	更亮	和	的	更真实	脾气	.

它或许会以更明亮、更纯真的姿态回到我身边。

[əʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['ju:niən] [ðæt] [ri'fain] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] ,

O	for	a	union	that	refines	the	being	,
哦	为了	一个	联盟	那	精炼	这	存在	,

哦，愿我们结合，使生命更加纯净。

[æz; əz] [tu:] ['gəʊldən] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [æps] [krɒs] [ðeə(r)] ['dɪfrəntli] ['lu:sənt]['faɪərz][ænd; ənd]

as	two	golden	windows	in	the	same	apse	cross	their	differently	lucent	fires	and
作为	二	金的	视窗	在	这	相同的	后殿	叉	他们的	不同	明亮的	火灾	和

[ˌɪntə'penɪtreɪt] !

interpenetrate	!
相互渗透	!

如同同一后殿中的两扇金色窗户，透过它们不同明度的火焰交相辉映，彼此穿透！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['hevi] , [səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [hu:] ['kænɒt] [bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] , [æz; əz]

I	am	sometimes	so	heavy	,	so	weary	of	being	one	who	cannot	be	perfect	,	as
我	是	有时	所以	重的	,	所以	厌倦	的	存在	一	WHO	不能	是	完美的	,	作为

[hi:; hi] [wʊd] !

he	would	!
他	会	!

我有时感到无比沉重，无比厌倦自己无法像他那样完美！

[maɪ] [hɑ:t] ['strʌglz] [wɪð] [ɪts] [dɪ'zaɪr] , [maɪ] [hɑ:t] [hu:z] ['i:v(ə)l] [wi:dz] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɒks]

My	heart	struggles	with	its	desires	,	my	heart	whose	evil	weeds	,	between	the	rocks
我的	心	斗争	和	它是	欲望	,	我的	心	谁	邪恶的	杂草	,	之间	这	岩石

[ɒv; əv] ['stʌbənnəs] ,

of	stubbornness	,
的	固执	,

我的心在欲望中挣扎，我的心，那邪恶的杂草，在固执的岩石之间，

[rɪə(r)]['slaɪli][ðeə(r)] ['ɪŋki] [ɔ:(r)] ['bɜ:nɪŋ] ['flaʊəz] ;

rear	slyly	their	inky	or	burning	flowers	;
后部	狡猾地	他们的	墨色	或者	燃烧	花朵	;

偷偷地向后仰去它们墨黑或燃烧的花朵；

[maɪ] [hɑ:t] , [səʊ] [fɔ:ls] , [səʊ] [tru:] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [maɪ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [hɑ:t] ,

My	heart	,	so	false	,	so	true	,	as	the	day	may	be	,	my	contradictory	heart	,
我的	心	,	所以	错误的	,	所以	真的	,	作为	这	天	可能	是	,	我的	矛盾的	心	,

我的心，如此虚伪，又如此真实，无论日子如何变幻，我这矛盾的心，

[maɪ] [hɑ:t] ['evə(r)][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wɪð] [ɪ'mens] [dʒɔɪ][ɔ:(r)] [wɪð] ['krɪmɪn(ə)l][fɪə(r)] .

my	heart	ever	exaggerated	with	immense	joy	or	with	criminal	fear	.
我的	心	曾经	夸张的	和	巨大	喜悦	或者	和	刑事	害怕	.

我的心曾因无比的喜悦或恐惧而狂跳不止。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[tuː; tə] [lʌv] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [aɪz] ,
To **love** **with** **our** **eyes** **,**
到 爱 和 我们的 眼睛 ,

用眼睛去爱，

[let] [juː ˈes] [leɪv] [ˈaʊə(r)] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [ˈglɑːnsɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [krɒst] ,
let **us** **lave** **our** **gaze** **of** **the** **gaze** **of** **those** **whose** **glances** **we** **have** **crossed** **,**
让 我们 澡 我们的 目光 的 这 目光 的 那些 谁 眼神 我们 有 交叉 ,

让我们放下那些与我们目光交汇之人的目光。

[baɪ] [θˈaʊzəndz] , [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈiːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈθrɔːld] .
by **thousands** **,** **in** **life** **that** **is** **evil** **and** **enthralled** **.**
经过 数千 , 在 生活 那 是 邪恶的 和 着迷 .

成千上万的人，生活在邪恶和迷惑之中。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [djuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaɪldɪst] [ˈsɪftɪd] [lait] ;
The **dawn** **is** **of** **flowers** **and** **dew** **and** **the** **mildest** **sifted** **light** **;**
这 黎明 是 的 花朵 和 露 和 这 最温和 筛过的 光 ;

黎明时分，鲜花盛开，露珠晶莹，阳光温柔地洒落在大地上。

[sɒft] [pluːmz] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [siːm] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [tuː; tə] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kəˈres]
soft **plumes** **of** **silver** **and** **sun** **seem** **through** **the** **mists** **to** **brush** **and** **caress**
柔软的 羽流 的 银 和 太阳 似乎 通过 这 薄雾 到 刷子 和 抚摸
[ðə; ði] [mɔsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .
the **mosses** **in** **the** **garden** **.**
这 苔藓 在 这 花园 .

柔和的银色阳光透过薄雾，仿佛轻拂着花园里的苔藓。

[ˈaʊə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [ˈmɑːvələs] [pɒndz] [ˈkwɪvə(r)] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð] [ˈʃɪmərɪŋ] [gəʊld]
Our **blue** **and** **marvellous** **ponds** **quiver** **and** **come** **to** **life** **with** **shimmering** **gold**
我们的 蓝色的 和 奇妙 池塘 颤动 和 来 到 生活 和 闪闪发光 金子
;
;
;

我们蔚蓝而美丽的池塘波光粼粼，闪烁着金色的光芒，生机勃勃；

[ˈeməræld] [wɪŋz] [pɑːs] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [swiːps] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
emerald **wings** **pass** **under** **the** **trees** **;** **and** **the** **brightness** **sweeps** **from** **the**
翠 翅膀 经过 在下面 这 树木 ; 和 这 亮度 扫荡 从 这
[rəʊdz] ,
roads **,**
道路 ,

翠绿的翅膀掠过树梢；光芒从道路上扫过，

[ðə; ði] [gɑːrθs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhedʒɪz] [ðə; ði] [dæmp] [ˈæʃ(ə)n] [fɒg] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [stɪl]
the **garths** **and** **the** **hedges** **the** **damp** **ashen** **fog** **in** **which** **the** **twilight** **still**
这 加思 和 这 对冲 这 潮湿 铁青 多雾路段 在 哪个 这 暮 仍然
[ˈliŋgəz] .
lingers **.**
徘徊不去 .

花园和树篱，潮湿的灰雾，暮色依然笼罩其中。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] , ['sʌmə(r)] [stɪl] [gəʊz][ɒn] : ['jɒndə(r)] , [ə; eɪ]['gəʊldən] ['piːkɒk]

In	the	garden	of	our	love	,	summer	still	goes	on	:	yonder	,	a	golden	peacock
在	这	花园	的	我们的	爱	,	夏天	仍然	去	在	:	远处	,	一个	金的	孔雀

[krɔːsɪz] [æn; ən]['ævənjuː] ;

crosses	an	avenue	;
十字架	一个	大街	;

在我们爱情的花园里，夏天仍在继续：远处，一只金色的孔雀穿过一条大道；

[pet(ə)lz] — [pɜːlz] , ['emərəldz] , ['tə:kwɔiz, -kwɑ:z] — [dek] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm]['slʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn]

petals	—	pearls	,	emeralds	,	turquoises	—	deck	the	uniform	slumber	of	the	green
花瓣	—	珍珠	,	祖母绿	,	绿松石	—	甲板	这	制服	睡眠	的	这	绿色的

[swɔːd] .

swards	.
剑	.

花瓣——珍珠般的、祖母绿般的、绿松石般的——点缀着绿色草坪的沉睡。

['aʊə(r)] [bluː] [pɒndz] ['ʃɪmə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] ;

Our	blue	ponds	shimmer	,	covered	with	the	white	kiss	of	the	snowy	water	-	lilies	;
我们的	蓝色的	池塘	闪烁	,	涵盖	和	这	白色的	吻	的	这	下雪的	水	-	百合花	;

我们的蓝色池塘波光粼粼，上面覆盖着洁白如雪的睡莲；

[ɪn][ðə; ði] ['kwɪnkʌŋks] , ['aʊə(r)] ['kʌrənt] [bʊʃɪz] ['fɒləʊ] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ;

in	the	quincunxes	,	our	currant	bushes	follow	one	another	in	procession	;
在	这	梅花形	,	我们的	黑醋栗	灌木丛	跟随	一	其他	在	游行	;

在梅花形图案中，我们的醋栗灌木丛依次排列；

[æn; ən][ˌɪrɪ'des(ə)nt]['ɪnsekt] [tiːz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ; [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['ʌndəgrəʊθ]

an	iridescent	insect	teases	the	heart	of	a	flower	;	the	marvellous	undergrowths
一个	彩虹色	昆虫	预告	这	心	的	一个	花	;	这	奇妙	灌木丛

[ɑː(r); ə(r)] [veɪnd] [wɪð] [gliːmz] ;

are	veined	with	gleams	;
是	有脉络	和	闪光	;

一只闪着虹彩光泽的昆虫在花蕊间游走；奇妙的灌木丛中闪烁着光芒；

[ænd; ənd] , [laɪk] [laɪt] ['bʌbəlz] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['biːz] ['kwɪvə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	,	like	light	bubbles	,	a	thousand	bees	quiver	along	the	arbours	over	the
和	,	喜欢	光	气泡	,	一个	千	蜜蜂	颤动	沿着	这	凉亭	超过	这

['sɪlvə(r)] [greɪps] .

silver	grapes	.
银	葡萄	.

成千上万只蜜蜂像轻盈的气泡一样，在银色的葡萄藤上沿着凉棚颤动。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['reɪnbəʊ] - [hjuːd] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]

The	air	is	so	lovely	that	it	seems	rainbow	-	hued	;	beneath	the	deep	and
这	空气	是	所以	迷人的	那	它	似乎	彩虹	-	有色	;	下面	这	深的	和

['reɪdiənt] [nuːn] ,

radiant	noons	,
辐射状	中午	,

空气如此清新宜人，仿佛呈现出彩虹般的色彩；在深邃而灿烂的正午阳光下，

[ˌaɪ 'tiː][stəː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [laɪt] ; [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

it	stirs	as	if	it	were	roses	of	light	;	while	,	in	the	distance	,
它	搅拌	作为	如果	它	是	玫瑰	的	光	;	尽管	,	在	这	距离	,

它像一朵朵光之玫瑰般悸动；而远处，

[ðə; ði] ['kʌstəməri] [rəʊdz] , [laɪk] [sləʊ] ['muːvmənts] ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] [və'mɪliən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːli]

the	customary	roads	,	like	slow	movements	stretching	their	vermilion	to	the	pearly
这	习惯	道路	,	喜欢	慢的	移动	伸展	他们的	朱红	到	这	珍珠般的

[hə'raɪz(ə)n] , [klaɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][sʌn] .

horizon	,	climb	towards	the	sun	.
地平线	,	爬	向	这	太阳	.

寻常的道路，如同缓慢移动的身影，将朱红色的光芒延伸至珍珠般的地平线，朝着太阳的方向攀升。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['daiəmənd] [gaʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['sʌmə(r)] [kləʊðz] [nəʊ]['ʌðə(r)]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [səʊ]

Indeed	,	the	diamonded	gown	of	this	fine	summer	clothes	no	other	garden	with	so
的确	,	这	钻石	袍	的	这	美好的	夏天	衣服	不	其他	花园	和	所以

[pjʊə(r)][ə; eɪ] ['braɪtnəs] .

pure	a	brightness	.
纯的	一个	亮度	.

的确，这件精美的夏日礼服，如同镶满钻石的长袍，为其他任何花园增添了如此纯净的光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju'ni:k] [dʒɔɪ] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn]['aʊə(r)] [tu:] [hɑ:ts] [dis'kʌvə] [ɪts] [əʊn] [laɪf][ɪn] [ði:z]

And	the	unique	joy	sprung	up	in	our	two	hearts	discovers	its	own	life	in	these
和	这	独特的	喜悦	弹簧	向上	在	我们的	二	心	发现	它是	自己的	生活	在	这些

['klʌstəz] [ɒv; əv] [fleɪmz] .

clusters	of	flames	.
集群	的	火焰	.

我们两人心中涌起的独特喜悦，在这簇簇火焰中找到了属于自己的生命。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[meɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] , [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

May	your	bright	eyes	,	your	eyes	of	summer	,
可能	你的	明亮的	眼睛	,	你的	眼睛	的	夏天	,

愿你明亮的双眸，你夏日般的双眸，

[bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][hɪə(r)][ɒn] [ɜ:θ] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] ['gʊdnəs] .

be	for	me	here	on	earth	the	images	of	goodness	.
是	为了	我	这里	在	地球	这	图片	的	善良	.

愿你们成为我在人世间一切美好的化身。

[let] ['aʊə(r)] [in'kindl] [səʊlz] [kləʊð] [wɪð] [gəʊld] [i:tʃ] [fleɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔ:ts] .

Let	our	enkindled	souls	clothe	with	gold	each	flame	of	our	thoughts	.
让	我们的	点燃	灵魂	衣服	和	金子	每个	火焰	的	我们的	想法	.

愿我们炽热的灵魂，用黄金装点我们思想的每一簇火焰。

[meɪ] [maɪ] [tu:] [hændz] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)][ɒn] [ɜ:θ] [ðə; ði] ['embləmz]

May	my	two	hands	against	your	heart	be	for	you	here	on	earth	the	emblems
可能	我的	二	双手	反对	你的	心	是	为了	你	这里	在	地球	这	徽章

[ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] .

of	gentleness	.
的	温柔	.

愿我放在你心口的双手，成为你在人间的温柔象征。

[let] [ˌju: 'es][lɪv; laɪv][laɪk] [tu:] ['frenzid] [preə(r)z] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊəz] [wʌn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Let	us	live	like	two	frenzied	prayers	straining	at	all	hours	one	towards	the	other	.
让	我们	居住	喜欢	二	丧心病狂	祈祷	紧张	在	全部	小时	一	向	这	其他	.

让我们像两声狂热的祈祷，日夜不停地彼此呼应。

[meɪ] ['aʊə(r)] ['kɪsɪz] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪn'ræptʃəd] [maʊðz] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][hɪə(r)][ɒn] [ɜ:θ] [ðə; ði]

May	our	kisses	on	our	enraptured	mouths	be	for	us	here	on	earth	the
可能	我们的	吻	在	我们的	眉飞色舞	嘴	是	为了	我们	这里	在	地球	这

['sɪmbəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] .

symbols	of	our	life	.
符号	的	我们的	生活	.

愿我们彼此深情拥吻，成为我们在人世间生命的象征。

['eks 'eks]

XX
xx

[tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['swiːthɑːt] , [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] ,

Tell	me	,	my	simple	and	tranquil	sweetheart	,	tell	me	how	much	an	absence	,
告诉	我	,	我的	简单的	和	宁静	亲爱的	,	告诉	我	如何	很多	一个	缺席	,

告诉我，我那纯朴宁静的爱人，告诉我，你有多想念我?

['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][deɪ] , [ˈsædən] [ænd; ənd][stəː] [ʌp] [lʌv] , [ænd; ənd][ˈriːəˈweikən][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][ɪts]

even	of	a	day	,	saddens	and	stirs	up	love	,	and	reawakens	it	in	all	its
甚至	的	一个	天	,	令人悲伤	和	搅拌	向上	爱	,	和	重新苏醒	它	在	全部	它是

['sliːpɪŋ] [skɔːldz] ?

sleeping	scalds	?
睡眠	烫伤	?

即使只是一天，也能令人悲伤，也能激起爱情，并重新唤醒它所有沉睡的伤痛?

[ai][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] ['dɪstənsɪz] [tuː; tə]

I	go	to	meet	those	who	are	returning	from	the	wondrous	distances	to
我	去	到	见面	那些	WHO	是	返回	从	这	奇妙的	距离	到

[wɪtʃ] [æt; ət] [dɔːn] [juː; jʊ] [went] ;

which	at	dawn	you	went	;
哪个	在	黎明	你	去	;

我要去迎接那些从遥远的旅途中归来的人们，就像你黎明时分去的那段旅程一样;

[ai][sɪt] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ə; eɪ][bend][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːθ] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] ,

I	sit	beneath	a	tree	at	a	bend	of	the	path	,	and	,	on	the	road	,
我	坐	下面	一个	树	在	一个	弯曲	的	这	小路	,	和	,	在	这	路	,

我坐在小路拐弯处的一棵树下，而路边，

['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ai] [geɪz] [ænd; ənd] [geɪz] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðeə(r)] [aɪz] [stɪl] [braɪt] [wɪð]

watching	their	coming	,	I	gaze	and	gaze	earnestly	at	their	eyes	still	bright	with
观看	他们的	未来	,	我	目光	和	目光	切实	在	他们的	眼睛	仍然	明亮的	和

['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] .

having	seen	you	.
拥有	已见	你	.

看着他们走过来，我凝视着他们，目光灼灼地盯着他们，他们的眼睛里仍然闪烁着见到你的光芒。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [kɪs] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [juː; jʊ] ,

And	I	would	kiss	their	fingers	that	have	touched	you	,
和	我	会	吻	他们的	手指	那	有	感动	你	,

我会亲吻那些曾触碰过你的手指，

[ænd; ənd][kraɪ][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɜːdz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ;

and	cry	out	to	them	words	they	would	not	understand	;
和	哭	出去	到	他们	字	他们	会	不是	理解	;

并向他们喊出他们听不懂的话;

[ænd; ənd][ai]['lɪs(ə)n][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steps] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ]

and	I	listen	a	long	while	to	the	rhythm	of	their	steps	towards	the	shadow
和	我	听	一个	长的	尽管	到	这	韵律	的	他们的	步骤	向	这	阴影

[weə(r)] [ðə; ðɪ][əʊld] ['iːvnɪŋz] [həʊld] [naɪt] [prəʊn] .

where	the	old	evenings	hold	night	prone	.
在哪里	这	老的	晚上	抓住	夜晚	易于	.

我静静地聆听着他们走向阴影的脚步声，那里古老的夜晚正慵懒地躺卧着。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] [weərˈɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɑːˈselvz] ,

During	those	hours	wherein	we	are	lost	so	far	from	all	that	is	not	ourselves	,
期间	那些	小时	其中	我们	是	丢失的	所以	远的	从	全部	那	是	不是	我们自己	,

在那些我们迷失方向，与一切非自身事物都如此疏离的时刻里，

[wɒt] ['lʌstrəl] [blʌd] [ɔː(r)] [wɒt] ['bæptɪzəm] [beið] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ðæt] [streɪn] [tə'wɔːdz] [ɔːl] [lʌv] ?

what	lustral	blood	or	what	baptism	bathes	our	hearts	that	strain	towards	all	love	?
什么	洁净的	血	或者	什么	洗礼	沐浴	我们的	心	那	拉紧	向	全部	爱	?

是什么样的圣血或洗礼，才能洗涤我们那颗渴望一切爱的心?

[klɑːsp, klæsp]['aʊə(r)][hændz] [wɪ'ðaʊt] [preŋ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt]['aʊə(r)] [ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

Clasping	our	hands	without	praying	,	stretching	out	our	arms	without	crying	aloud	,
紧握	我们的	双手	没有	祈祷	,	伸展	出去	我们的	武器	没有	哭泣	大声	,

我们双手合十却不祈祷，我们伸出双臂却不放声痛哭。

[bʌt; bət] [wɪð] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [maɪnd] [w'ɜːʃɪpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ænd; ənd]

but	with	earnest	and	ingenuous	mind	worshipping	something	farther	off	and
但	和	认真	和	天真无邪	头脑	崇拜	某物	更远	离开	和

['pjʊrər][ðæn; ðən] [ɑː'selvz] ,

purer	than	ourselves	,
更纯净	比	我们自己	,

但是，我们怀着真诚纯朴的心，崇拜着比我们自身更遥远、更纯洁的事物。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [haʊ] [wiː; wi] [blend] [wɪð] , [haʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] , [ðə; ði]

we	know	not	what	,	how	we	blend	with	,	how	we	live	our	lives	in	,	the
我们	知道	不是	什么	,	如何	我们	混合	和	,	如何	我们	居住	我们的	生活	在	,	这

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	.
未知	.

我们不知道未知的事物是什么，如何与未知融合，如何在未知中生活。

[haʊ] [ˌəʊvə'welmd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm]

How	overwhelmed	we	are	in	the	presence	of	those	hours	of	supreme
如何	不堪重负	我们	是	在	这	在场	的	那些	小时	的	最高

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

面对那些至高无上的生命时刻，我们是多么的激动不已;

[haʊ] [ðə; ði] [səʊl] [dɪ'zaɪr] ['hevənz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [gɒdz] .

how	the	soul	desires	heavens	in	which	to	seek	for	new	gods	.
如何	这	灵魂	欲望	天	在	哪个	到	寻找	为了	新的	神	.

灵魂渴望天堂，以便在那里寻找新的神灵。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['deərɪŋ] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,

Oh	!	the	torturing	and	wondrous	joy	and	the	daring	hope	of	being	one	day	,
哦	!	这	酷刑	和	奇妙的	喜悦	和	这	大胆	希望	的	存在	一	天	,

哦！那种既痛苦又奇妙的喜悦，以及终有一天成为……的大胆希望!

[ə'krɒs] [deθ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['saɪlənt] [t'ɛɹəz] .

across	death	itself	,	the	prey	of	these	silent	terrors	.
穿过	死亡	本身	,	这	猎物	的	这些	沉默的	恐怖	.

跨越死亡本身，成为这些无声恐怖的猎物。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[əʊ] ! [ðɪs] ['hæpinəs] , ['sʌmtaɪmz] [səʊ][reə(r)][ænd; ənd][freɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌjuː 'es] !

Oh	!	this	happiness	,	sometimes	so	rare	and	frail	that	it	frightens	us	!
哦	!	这	幸福	,	有时	所以	稀有的	和	脆弱	那	它	吓唬	我们	!

哦！这种幸福，有时如此稀少脆弱，以至于让我们感到害怕!

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [hʌʃ] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ə; eɪ] [tent] [tuː; tə]

In	vain	we	hush	our	voices	,	and	make	of	all	your	hair	a	tent	to
在	徒劳	我们	嘘	我们的	声音	,	和	制作	的	全部	你的	头发	一个	帐篷	到

['ʃeltə(r)] [ˌjuː 'es] ;

shelter	us	;
庇护所	我们	;

我们徒劳地压低声音，用你们的头发做成帐篷来庇护我们；

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [fləʊz] ['əʊvə(r)] .

often	the	anguish	in	our	hearts	flows	over	.
经常	这	痛苦	在	我们的	心	流量	超过	.

我们心中的痛苦常常会倾泻而出。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [lʌv] , ['biːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['eɪndʒl] ,

But	our	love	,	being	like	a	kneeling	angel	,
但	我们的	爱	,	存在	喜欢	一个	跪着	天使	,

但我们的爱，就像跪着的天使，

[beg] [ænd; ənd] ['sʌplikeit] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [gɪv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] [laɪk] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [laɪf] ,

begs	and	supplicates	that	the	future	give	to	others	than	ourselves	a	like	affection	and	life	,
乞求	和	恳求者	那	这	未来	给	到	其他的	比	我们自己	一个	喜欢	感情	和	生活	,

恳求未来能给予他人而非我们自己同样的爱和生命。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [feɪt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['enviəs] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

so	that	their	fate	may	not	be	envious	of	ours	.
所以	那	他们的	命运	可能	不是	是	羡慕	的	我们的	.

以免他们的命运与我们相似。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ɒn] ['iːv(ə)l] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['iːvnɪŋz] [ɪk'stend] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

And	,	too	,	on	evil	days	,	when	the	great	evenings	extend	to	heaven	the	bounds	of	despair	,
和	,	也	,	在	邪恶的	天	,	什么时候	这	伟大的	晚上	延长	到	天堂	这	界限	的	绝望	,

而且，在那些邪恶的日子里，当漫长的夜晚将绝望的边界延伸至天堂，

[wiː; wi] [ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['kɪnd(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑːt]

we	ask	forgiveness	of	the	night	that	kindles	with	the	gentleness	of	our	heart
我们	问	饶恕	的	这	夜晚	那	Kindle	和	这	温柔	的	我们的	心

.

:

.

我们请求宽恕那因我们内心的温柔而燃起的黑夜。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[let] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] ,

Let	us	,	in	our	love	and	ardour	,
让	我们	,	在	我们的	爱	和	热情	,

让我们，怀着爱与热情，

[let] [ˌjuː 'es] [lɪv; laɪv] [səʊ] ['bəʊldli] ['aʊə(r)] ['faɪnɪst] [θɔːts] [ðæt] [ðeɪ] [ˌɪntə'wiːv] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]

let	us	live	so	boldly	our	finest	thoughts	that	they	interweave	in	harmony	with	the
让	我们	居住	所以	大胆地	我们的	最好的	想法	那	他们	交织	在	和谐	和	这

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['fɜːvə(r)] .

supreme	ecstasy	and	perfect	fervour	.
最高	狂喜	和	完美的	热情	.

让我们大胆地活出我们最美好的思想，使它们与至高无上的狂喜和完美的激情和谐交融。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kɪndrəd] [səʊlz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['həʊli] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ænd; ənd] ['pjʊrər]

Because	in	our	kindred	souls	something	more	holy	than	we	and	purer
因为	在	我们的	亲属	灵魂	某物	更多的	圣	比	我们	和	更纯净

[ænd; ənd] ['greɪtə(r)] [ə'weikən] ,

and	greater	awakens	,
和	更大的	觉醒	,

因为在我们这些同类的灵魂深处，某种比我们更神圣、更纯洁、更伟大的东西正在觉醒。

[let] [ˌjuː 'es] [klɑːsp] [hændz] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɑː'selvz] .

let	us	clasp	hands	to	worship	it	through	ourselves	.
让	我们	搭扣	双手	到	崇拜	它	通过	我们自己	.

让我们手牵手，通过我们自身来敬拜它。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [kraɪz] [ɔː(r)] [tɪəz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbli] ,

It	matters	not	that	we	have	only	cries	or	tears	to	define	it	humbly	,
它	事情	不是	那	我们	有	仅有的	哭泣	或者	眼泪	到	定义	它	谦卑地	,

即使我们只能用哭泣或眼泪来谦卑地定义它，也无关紧要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [tʃɑːm] [ɪz] [səʊ] [reə(r)] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	its	charm	is	so	rare	and	powerful	that	,	in	the	enjoyment	of	it	,
和	那	它是	魅力	是	所以	稀有的	和	强大的	那	,	在	这	享受	的	它	,

它的魅力如此罕见而强大，以至于在享受它的过程中，

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [naɪ] [tuː; tə] ['feɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] .

our	hearts	are	nigh	to	failing	us	.
我们的	心	是	夜	到	失败	我们	.

我们的心脏快要停止跳动了。

['iːv(ə)n] [səʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ðə; ði] [mæd] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] [ðɪs]

Even	so	,	let	us	remain	,	and	for	ever	,	the	mad	devotees	of	this
甚至	所以	,	让	我们	保持	,	和	为了	曾经	,	这	疯狂的	信徒	的	这

['ɔːlməʊst] [ɪm'plækəbl] [lʌv] ,

almost	implacable	love	,
几乎	冷酷无情	爱	,

即便如此，让我们永远保持这份近乎无可救药的爱的狂热信徒的身份吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['wəːʃipə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gɒd] [huː] [reɪn] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,

and	the	kneeling	worshippers	of	the	sudden	God	who	reigns	in	us	,
和	这	跪着	信徒	的	这	突然	上帝	WHO	统治	在	我们	,

以及那些跪拜在我们里面掌权的突然降临的神的信徒们，

[səʊ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [səʊ] ['ɑːdntli] ['dʒent(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [həːts] [ænd; ənd] [ˌəuvə'hwelmz] [ˌjuː 'es] .

so	violent	and	so	ardently	gentle	that	he	hurts	and	overwhelms	us	.
所以	暴力	和	所以	热切地	温和的	那	他	疼痛	和	压倒性	我们	.

他既狂野又温柔，让我们既感到痛苦又不知所措。

[ˌeks'eks'aɪ'viː]

XXIV

二十四

二十四

[səʊ] [suːn] [æz; əz] ['aʊə(r)] [lɪps] [tʌtʃ] ,

So	soon	as	our	lips	touch	,
所以	很快	作为	我们的	嘴唇	触碰	,

我们的嘴唇刚一相触，

[wi:; wi] [fi:l] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['lu:mɪnəs] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:] [gɒdz]
we 我们 **feel** 感觉 **so** 所以 **much** 很多 **more** 更多的 **luminous** 发光的 **together** 一起 **that** 那 **it** 它 **would** 会 **seem** 似乎 **as** 作为 **though** 尽管 **two** 二 **Gods** 神
[lʌvd] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd][ɪn][ˌju: 'es] .
loved 喜爱 **and** 和 **united** 团结的 **in** 在 **us** 我们 **.** .

我们在一起时感觉更加光芒四射，仿佛两位神明在我们身上相爱并结合了一样。

[wi:; wi] [fi:l] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [dɪ'vaɪnli] [freʃ] [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'nju:d] [baɪ][ðeə(r)]['vɜ:dʒɪn]
We 我们 **feel** 感觉 **our** 我们的 **hearts** 心 **to** 到 **be** 是 **so** 所以 **divinely** 神圣地 **fresh** 新鲜的 **and** 和 **so** 所以 **renewed** 更新 **by** 经过 **their** 他们的 **virgin** 处女
[lait] [ðæt] ,
light 光 **that** 那 **,** ,

我们感到我们的心被他们纯洁的光芒如此神圣地清新和更新，以至于

[ɪn][ðeə(r)] ['braɪtnəs] , [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪz] [meɪd] ['mænɪfest][tu:; tə][ˌju: 'es] .
in 在 **their** 他们的 **brightness** 亮度 **,** , **the** 这 **universe** 宇宙 **is** 是 **made** 制成 **manifest** 显现 **to** 到 **us** 我们 **.** .

在它们的光芒中，宇宙向我们显现。

[ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] ,
In 在 **our** 我们的 **eyes** 眼睛 **,** ,

在我们看来，

[dʒɔɪ][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [fə'ment] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] ['raipən][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['fru:tf(ə)l]
joy 喜悦 **is** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **ferment** 发酵 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **that** 那 **ripens** 成熟 **and** 和 **becomes** 变成 **fruitful** 卓有成效
[ɪ'nju:mərəbli] [ɒn]['aʊə(r)] [rəʊdz] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ;
innumerably 数不胜数 **on** 在 **our** 我们的 **roads** 道路 **here** 这里 **below** 以下 **;** ;

喜悦是世间唯一一种能够成熟并结出无数果实的滋味，它会在我们脚下的道路上不断流淌；

[æz; əz][ɪn] ['klʌstəz] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪlkən] [leɪks] [ɒn] [wɪtʃ] [seɪlz]['træv(ə)l][ðə; ði] ['mɪriəd]
as 作为 **in** 在 **clusters** 集群 **spring** 春天 **up** 向上 **among** 之中 **the** 这 **silken** 丝 **lakes** 湖泊 **on** 在 **which** 哪个 **sails** 帆 **travel** 旅行 **the** 这 **myriad** 无数
['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [ə'bʌv] .
blossoms 花朵 **of** 的 **the** 这 **stars** 明星 **above** 多于 **.** .

如同在丝绸般的湖泊间簇拥着，帆船在湖面上航行，而天上繁星点点，繁花似锦。

['ɔ:də(r)] ['dæzəlz] [ˌju: 'es][æz; əz]['faɪə(r)] ['embəz] ,
Order 命令 **dazzles** 令人眼花缭乱 **us** 我们 **as** 作为 **fire** 火 **embers** 余烬 **,** ,

秩序如同火种般令我们眼花缭乱，

['evriθɪŋ] [beið] [ˌju: 'es][ɪn][ɪts] [lait] [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] [tu:; tə][ˌju: 'es] :
everything 一切 **bathes** 沐浴 **us** 我们 **in** 在 **its** 它是 **light** 光 **and** 和 **appears** 出现 **a** 一个 **torch** 火炬 **to** 到 **us** 我们 **:** :

万物都沐浴在它的光芒中，在我们眼中宛如一支火炬：

['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪə(r)]
our 我们的 **simple** 简单的 **words** 字 **have** 有 **a** 一个 **sense** 感觉 **so** 所以 **lovely** 迷人的 **that** 那 **we** 我们 **repeat** 重复 **them** 他们 **to** 到 **hear** 听到
[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [end] .
them 他们 **without** 没有 **end** 结尾 **.** .

我们简单的词语蕴含着如此美好的含义，以至于我们一遍又一遍地重复它们，只为永远聆听它们。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][sə'blaɪm] ['kɔŋkərə] [hu:] ['væŋkwɪʃ] [ɪ'tɜ:nəti] [wɪ'ðaʊt] [praɪd][ænd; ənd]

We	are	the	sublime	conquerors	who	vanquish	eternity	without	pride	and
我们	是	这	升华	征服者	WHO	征服	永恒	没有	自豪	和

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv]['traɪflɪŋ] [taɪm] :

without	a	thought	of	trifling	time	:
没有	一个	想法	的	琐事	时间	:

我们是崇高的征服者，我们战胜永恒，不带骄傲，也不计较短暂的时光：

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [lʌv] [si:m] [tu:; tə][ˌju: 'es]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] .

and	our	love	seems	to	us	always	to	have	been	.
和	我们的	爱	似乎	到	我们	总是	到	有	到过	.

而我们觉得，我们的爱一直都在。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV
25

二十五

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]['eni] [pɑ:t][ɒv; əv][ˌju: 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪm'breɪs] [ðæt][ɪz][səʊ]

To	prevent	the	escape	of	any	part	of	us	from	our	embrace	that	is	so
到	防止	这	逃脱	的	任何	部分	的	我们	从	我们的	拥抱	那	是	所以

[ɪn'tens] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['həʊli] ,

intense	as	to	be	holy	,
激烈的	作为	到	是	圣	,

为了防止我们自身任何一部分从我们那神圣而强烈的拥抱中逃脱，

[ænd; ənd][tu:; tə][let] [lʌv] [ʃaɪn] [klɪə(r)] [θru:] [ðə; ði]['bɒdi] [ɪt'self] ,

and	to	let	love	shine	clear	through	the	body	itself	,
和	到	让	爱	闪耀	清除	通过	这	身体	本身	,

让爱在身体里清晰地闪耀出来，

[wi:; wi][gəʊ] [daʊn] [tə'geðə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

we	go	down	together	to	the	garden	of	the	flesh	.
我们	去	向下	一起	到	这	花园	的	这	肉	.

我们一同下到肉体的花园。

[jɔ:(r); jə(r)] [brests] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][laɪk] ['ɒfəɹɪŋz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [tu:] [hændz][ɑ:(r); ə(r)] [stretʃt]

Your	breasts	are	there	like	offerings	and	your	two	hands	are	stretched
你的	乳房	是	那里	喜欢	供品	和	你的	二	双手	是	拉伸

[aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

out	to	me	;
出去	到	我	;

你的乳房像祭品一样在那里，你的双手向我伸出；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [wɜ:θ] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prɒvɪndə(r)][ɒv; əv] [wɜ:dz] [sed]

and	nothing	is	of	so	much	worth	as	the	simple	provender	of	words	said
和	没有什么	是	的	所以	很多	值得	作为	这	简单的	饲料	的	字	说

[ænd; ənd] [hɜ:d] .

and	heard	.
和	听到	.

没有什么比言语和听闻更有价值的了。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bau] ['trævlz] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] ,

The	shadow	of	the	white	boughs	travels	over	your	neck	and	face	,
这	阴影	的	这	白色的	树枝	旅行	超过	你的	脖子	和	脸	,

白色树枝的影子掠过你的脖颈和脸庞，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] [ˌʌn'lu:sən] [ɪts] [blu:m] [ɪn] ['gɑ:ləndz] [ɒn][ðə; ði] [swɔ:d] .

and	your	hair	unloosens	its	bloom	in	garlands	on	the	swards	.
和	你的	头发	松开	它是	盛开	在	花环	在	这	剑	.

你的头发如花环般散落在草坪上。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ɔ:l][ɒv; əv] [blu:] ['sɪlvə(r)] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['saɪlənt][bed] — ['dʒent(ə)l] [naɪt]

The	night	is	all	of	blue	silver	;	the	night	is	a	lovely	silent	bed	—	gentle	night
这	夜晚	是	全部	的	蓝色的	银	;	这	夜晚	是	一个	迷人的	沉默的	床	—	温和的	夜晚

[hu:z] ['bri:zɪz] ,

whose	breezes	,
谁	微风	,

夜色一片银蓝；夜色是一张静谧美好的床——温柔的夜，微风轻拂，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪl] [strɪp][ðə; ði] [greɪt] ['lɪliz] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

one	by	one	,	will	strip	the	great	lilies	erect	in	the	moonlight	.
一	经过	一	,	将要	条	这	伟大的	百合花	直立	在	这	月光	.

一朵接一朵，将剥去月光下挺立的百合花。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[ɔ:l'ðəʊ] ['ɔ:təm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:ðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] - ['edʒɪz] [lets] [ðə; ði]

Although	autumn	this	evening	along	the	paths	and	the	woods	'	edges	lets	the
虽然	秋天	这	晚上	沿着	这	路径	和	这	树林	-	边缘	让我们	这

[li:vz] [fɔ:l] ['sləʊli] [laɪk] ['gɪldɪd] [hændz] ;

leaves	fall	slowly	like	gilded	hands	;
树叶	落下	缓慢地	喜欢	镀金	双手	;

虽然今晚秋意渐浓，但小路和树林边缘的落叶却像镀金的手一样缓缓飘落；

[ɔ:l'ðəʊ] ['ɔ:təm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [wɪnd] ['hɑ:vist] [ðə; ði][pet(ə)lz][ænd; ənd][ðeə(r)]

Although	autumn	this	evening	with	its	arms	of	wind	harvests	the	petals	and	their
虽然	秋天	这	晚上	和	它是	武器	的	风	收获	这	花瓣	和	他们的

['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [rəʊz] - [tri:z] ;

pallor	of	the	earnest	rose	-	trees	;
苍白	的	这	认真	玫瑰	-	树木	;

虽然今晚秋风拂面，吹落了玫瑰花瓣，使它们黯然失色；

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][let] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tu:] [səʊlz] [fɔ:l] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ði:z] ['flaʊəz] .

We	shall	let	nothing	of	our	two	souls	fall	suddenly	with	these	flowers	.
我们	将	让	没有什么	的	我们的	二	灵魂	落下	突然	和	这些	花朵	.

我们绝不会让彼此的灵魂随着这些花朵一同凋零。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hɑ:θ] [ɒv; əv] ['meməri] ,

But	before	the	flames	of	the	golden	hearth	of	memory	,
但	前	这	火焰	的	这	金的	炉	的	记忆	,

但在记忆的金色炉火之前，

[wi:; wi] [wɪl] [bəuθ] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [wɔ:m] ['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .

we	will	both	crouch	and	warm	our	hands	and	knees	.
我们	将要	两个都	蹲伏	和	温暖的	我们的	双手	和	膝盖	.

我们俩都会蹲下，让手和膝盖暖和起来。

[tu:; tə] [gɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

To	guard	against	the	sorrows	hidden	in	the	future	,
到	警卫	反对	这	悲伤	隐	在	这	未来	,

为了防范未来可能出现的悲伤，

[ə'genst] [taɪm] [ðæt] [meɪks] [æn; ən][end][ɒv; əv][ɔ:l] ['ɑ:də(r)] , [ə'genst] ['aʊə(r)]['terə(r)][ænd; ənd]['i:v(ə)n]

against	time	that	makes	an	end	of	all	ardour	,	against	our	terror	and	even
反对	时间	那	制作	一个	结尾	的	全部	热情	,	反对	我们的	恐怖	和	甚至

[ə'genst] [ɑ:'selvz] ,

against	ourselves	,
反对	我们自己	,

对抗时间，时间会终结一切热情；对抗我们的恐惧；甚至对抗我们自己。

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [kraʊtʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːθ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['meməri] [hæz; həz] [lɪt] [ʌp][ɪn][juː 'es] .

we	will	both	crouch	near	the	hearth	that	our	memory	has	lit	up	in	us	.
我们	将要	两个都	蹲伏	靠近	这	炉	那	我们的	记忆	有	点燃	向上	在	我们	.

我们将一起蹲在壁炉旁，那壁炉在我们心中点燃了记忆。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɔːtəm] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [wʊdz] ,

And	if	autumn	involves	the	woods	,
和	如果	秋天	涉及	这	树林	,

如果秋天与树林有关，

[ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɒndz][ɪn] [greɪt] [bæŋks][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['sɔːrɪŋ] [stɔːrmz] ,

the	lawns	and	the	ponds	in	great	banks	of	shadow	and	soaring	storms	,
这	草坪	和	这	池塘	在	伟大的	银行	的	阴影	和	翱翔	暴风雨	,

草坪和池塘笼罩在巨大的阴影和汹涌的风暴之中，

[æt; ət] [liːst] [ɪts][peɪn][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['ɪnə(r)]['kwaɪət]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]['iːkwəl] ['fʊtsteps]

at	least	its	pain	shall	not	disturb	the	inner	quiet	garden	where	the	equal	footsteps
在	至少	它是	疼痛	将	不是	打扰	这	内	安静的	花园	在哪里	这	平等的	脚步声

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔːts] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

of	our	thoughts	walk	together	in	the	light	.
的	我们的	想法	走	一起	在	这	光	.

至少它的痛苦不会扰乱内心的宁静花园，在那里，我们思想的脚步在光明中并肩而行。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [wen] [ðə; ði][səʊl][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv]

The	gift	of	the	body	when	the	soul	is	given	is	but	the	accomplishment	of
这	礼物	的	这	身体	什么时候	这	灵魂	是	给定	是	但	这	成就	的

[tuː] [ə'fekʃən] [drɔːn] ['hedlɒŋ] [wʌn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

two	affections	drawn	headlong	one	towards	the	other	.
二	情感	绘制	一头扎	一	向	这	其他	.

灵魂被赋予时，肉体的馈赠不过是两种彼此奔向对方的情感的实现。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['lʌvli] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] ['freʃnəs]

You	are	only	happy	in	your	body	that	is	so	lovely	in	its	native	freshness
你	是	仅有的	快乐的	在	你的	身体	那	是	所以	迷人的	在	它是	本国的	新鲜

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ɔːl] ['fɜːvə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['həʊlli] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɑːmz] .

because	in	all	fervour	you	may	offer	it	to	me	wholly	as	a	total	alms	.
因为	在	全部	热情	你	可能	提供	它	到	我	完全	作为	一个	全部的	施舍	.

你之所以对你那充满自然气息、如此美好的身体感到快乐，是因为你可以满怀热情地将它完全奉献给我，作为一份彻底的施舍。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['greɪtə(r)][baɪ]

And	I	give	myself	to	you	knowing	nothing	except	that	I	am	greater	by
和	我	给	我	到	你	会心	没有什么	除了	那	我	是	更大的	经过

['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] ,

knowing	you	,
会心	你	,

我将自己献给你，我一无所知，只知道认识你让我变得更强大。

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)]['betə(r)][ænd; ənd] [pə'hæps] ['pjʊrər] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l]['bɒdi] ['ɒfəd] [ɪts]

who	are	ever	better	and	perhaps	purer	since	your	gentle	body	offered	its
WHO	是	曾经	更好的	和	也许	更纯净	自从	你的	温和的	身体	提供	它是

['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə][maɪn] .

festival	to	mine	.
节日	到	矿	.

自从你温柔的身体将它的盛宴献给我之后，你们变得越来越好，也许也越来越纯洁了。

[lʌv] , [əʊ] !
Love , oh !
爱 , 哦 !

爱啊!

[let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][ðə; ði][səʊl] [dɪˈsɜːnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] ['riːz(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]
let it be for us the sole discernment and the sole reason of our
让 它 是 为了 我们 这 唯一 辨别力 和 这 唯一 原因 的 我们的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

让它成为我们内心唯一的判断和唯一的理由。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] [huːz] [məʊst] ['frenzid] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['frenzid] [ɪn]['aʊə(r)] [trʌst] .
for us whose most frenzied happiness is to be frenzied in our trust .
为了 我们 谁 最多 丧心病狂 幸福 是 到 是 丧心病狂 在 我们的 相信 .

对我们这些最疯狂的幸福就是疯狂地信任他人的人来说。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ˌjuː ˈes][wʌn] ['fɒndnəs] , [wʌn] [θɔːt] , [wʌn] ['glædnəs] ,
Was there in us one fondness , one thought , one gladness ,
曾是 那里 在 我们 一 喜爱 , 一 想法 , 一 欢乐 ,

我们心中是否曾有过一丝眷恋、一个念头、一份喜悦?

[wʌn] ['prɒmɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [səʊn] [bɪˈfɔː(r)]['aʊə(r)] ['fʊtsteps] ?
one promise that we had not sown before our footsteps ?
一 承诺 那 我们 有 不是 播种 前 我们的 脚步声 ?

我们未曾播下的誓言之一?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][preə(r)] [hɜːd] [ɪn]['siːkrət] [huːz] [hændz] [stretʃt] [aʊt]['dʒentli]['əʊvə(r)]['aʊə(r)]
Was there a prayer heard in secret whose hands stretched out gently over our
曾是 那里 一个 祷告 听到 在 秘密 谁 双手 拉伸 出去 轻轻地 超过 我们的
['bʊzəm][wiː; wi][hæd; həd][nɒt][klɑːsp, klæsp] ?
bosom we had not clasped ?
怀 我们 有 不是 紧握 ?

是否有人在秘密中默默祈祷，双手轻轻地抚摸着我们未曾紧握的胸膛?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][wʌn] [əˈpiːl] , [wʌn] ['pɜːpəs] , [wʌn]['træŋkwɪl][ɔː(r)]['vaɪələnt][dɪˈzaɪə(r)] [huːz] [peɪs]
Was there one appeal , one purpose , one tranquil or violent desire whose pace
曾是 那里 一 上诉 , 一 目的 , 一 宁静 或者 暴力 欲望 谁 步伐
[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ˈkwikən] ?
we had not quickened ?
我们 有 不是 加速 ?

难道就没有一种召唤、一种目的、一种平静或强烈的欲望，是我们没有加速实现的吗?

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðʌs] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [went] [aʊt][æz; əz] [əˈpɔsəlz] [tuː; tə][ðə; ði]
And each loving the other thus , our hearts went out as apostles to the
和 每个 爱 这 其他 因此 , 我们的 心 去 出去 作为 使徒 到 这
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

我们彼此相爱，如同使徒一般，将我们的心献给了温柔的人们。

['tɪmɪd][ænd; ənd] [tʃɪld] [hɑːts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ;
timid and chilled hearts of others ;
胆小 和 冷藏 心 的 其他的 ;

他人胆怯而冷漠的心;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔ:t] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] [fi:l] [ə'kɪn][tu:; tə]['aʊəz] ,

And	by	the	power	of	thought	invited	them	to	feel	akin	to	ours	,
和	经过	这	力量	的	想法	受邀	他们	到	感觉	类似的	到	我们的	,

通过思想的力量，使他们感受到与我们相似的情感。

[ænd; ənd] , [wɪð] [fræŋk] ['ɑ:də(r)] , [tu:; tə] [prə'kleɪm] [lʌv] ,

and	,	with	frank	ardours	,	to	proclaim	love	,
和	,	和	坦率	热情	,	到	宣布	爱	,

并以坦率的热情，宣告爱意，

[æz; əz][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['flaʊəz] [lʌvz] [ðə; ði] [seɪm] [brɑ:ntʃ] [ðæt] [sə'spend] [ænd; ənd] [beið] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

as	a	host	of	flowers	loves	the	same	branch	that	suspends	and	bathes	it	in	the	sun	.
作为	一个	主持人	的	花朵	爱	这	相同的	分支	那	暂停	和	沐浴	它	在	这	太阳	.

就像许多花朵都喜欢同一根枝条，让它沐浴在阳光下一样。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][səʊl] , [æz; əz] [ðəʊ] [meɪd] ['greɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] [ə'weɪkənɪŋ] , [bɪ'gæn][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ɔ:l] [ðæt] [lʌvz] ,

And	our	soul	,	as	though	made	greater	in	this	awakening	,	began	to	celebrate	all	that	loves	,
和	我们的	灵魂	,	作为	尽管	制成	更大的	在	这	唤醒	,	开始	到	庆祝	全部	那	爱	,

而我们的灵魂，仿佛在这场觉醒中变得更加伟大，开始赞美一切爱的事物。

['mægnɪfaɪɪŋ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [dɪ'vaɪnlɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [dɪ'zaɪə(r)] ,

magnifying	love	for	love's	sake	,	and	to	cherish	divinely	,	with	a	wild	desire	,
放大	爱	为了	爱的	清酒	,	和	到	珍惜	神圣地	,	和	一个	荒野	欲望	,

为了爱而放大爱，以神圣的虔诚和狂野的渴望去珍惜，

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ðæt] [ɪz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ˌju: 'es] .

the	whole	world	that	is	summed	up	in	us	.
这	所有的	世界	那	是	总结	向上	在	我们	.

我们身上凝聚着整个世界。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX

二十九

二十九

[ðə; ði] ['lʌvlɪ] ['gɑ:d(ə)n] ['blɒsəmɪŋ] [wɪð] [fleɪmz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['gɑ:d(ə)n][wi:; wi] ['kærid] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ɪz] ['krɪstəlaɪzd] [ɪn] [frɒst] [ænd; ənd][gəʊld] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

The	lovely	garden	blossoming	with	flames	that	seemed	to	us	the	double	or	the	mirror	of	the	bright	garden	we	carried	in	our	hearts	is	crystallized	in	frost	and	gold	this	evening	.
这	迷人的	花园	盛开	和	火焰	那	似乎	到	我们	这	双倍的	或者	这	镜子	的	这	明亮的	花园	我们	携带	在	我们的	心	是	结晶	在	霜	和	金子	这	晚上	.

今晚，那座美丽的、盛开着火焰的花园，仿佛是我们心中那座明亮花园的镜像，在霜花和金色的映照下显得格外美丽。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['saɪləns][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][sɪts]['jɒndə(r)][ɒn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][hə'raɪz(ə)nz] ,

A	great	white	silence	has	descended	and	sits	yonder	on	the	marble	horizons	,
一个	伟大的	白色的	沉默	有	下降	和	坐着	远处	在	这	大理石	地平线	,

一片巨大的白色寂静降临，静静地伫立在遥远的大理石地平线上。

[təˈwɔːdz] [wɪtʃ] [mɑːtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [faɪlz] , [wɪð] [ðeə(r)] [bluː] , [ɪˈmens] [ænd; ənd] [ˈregjələ(r)]

towards	which	march	the	trees	in	files	,	with	their	blue	,	immense	and	regular
向	哪个	行进	这	树木	在	文件	,	和	他们的	蓝色的	,	巨大	和	常规的

[ˈʃædəʊ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .

shadow	beside	them	.
阴影	旁	他们	.

树木成排地向它们走来，它们巨大的蓝色阴影整齐地投在它们旁边。

[nəʊ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] , [nəʊ] [breθ] .

No	puff	of	wind	,	no	breath	.
不	噗	的	风	,	不	气息	.

没有一丝风，没有一丝呼吸。

[əˈləʊn] ,

Alone	,
独自的	,

独自的，

[ðə; ði] [greɪt] [veɪlz] [ɒv; əv] [kəʊld] [spred] [frɒm; frəm] [pleɪn] [tuː; tə] [pleɪn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [ˈmɑːrʃəz]

the	great	veils	of	cold	spread	from	plain	to	plain	over	the	silver	marshes
这	伟大的	面纱	的	寒冷的	传播	从	清楚的	到	清楚的	超过	这	银	沼泽

[ɔː(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [rəʊdz] .

or	crossing	roads	.
或者	过境	道路	.

寒冷的薄雾从一片平原蔓延到另一片平原，笼罩着银色的沼泽地或十字路口。

[ðə; ði] [stɑːz] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

The	stars	appear	to	live	.
这	明星	出现	到	居住	.

星星仿佛有生命。

[ðə; ði] [hɔː(r)] - [frɒst] [ʃaɪnz] [laɪk] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] [trænzˈluːs(ə)nt] , [ˈfrəʊz(ə)n] [eə(r)] .

The	hoar	-	frost	shines	like	steel	through	the	translucent	,	frozen	air	.
这	白霜	-	霜	闪耀	喜欢	钢	通过	这	半透明	,	冷冻	空气	.

霜花在半透明的冰冻空气中闪闪发光，如同钢铁一般。

[breɪt] [ˈpaʊdəd] [ˈmet(ə)lz] [siːm] [tuː; tə] [snəʊ] [daʊn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪstənsɪz] ,

Bright	powdered	metals	seem	to	snow	down	,	in	the	infinite	distances	,
明亮的	粉末状	金属	似乎	到	雪	向下	,	在	这	无限	距离	,

明亮的金属粉末仿佛在无垠的远方飘落，如同雪花一般。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpælə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɒpə(r)] [muːn] .

from	the	pallor	of	a	copper	moon	.
从	这	苍白	的	一个	铜	月亮	.

从铜月的苍白光芒中。

[ˈevriθɪŋ] [ˈspɑːkl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .

Everything	sparkles	in	the	stillness	.
一切	闪光	在	这	寂静	.

静谧之中，万物闪耀。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈaʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈglɑːnsɪz]

And	it	is	the	divine	hour	when	the	mind	is	haunted	by	the	thousand	glances
和	它	是	这	神圣的	小时	什么时候	这	头脑	是	闹鬼的	经过	这	千	眼神

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːst] [əˈpɒn] [ɜːθ] [baɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [ɪˈtɜːnəti]

that	are	cast	upon	earth	by	kind	and	pure	and	unchangeable	eternity
那	是	投掷	之上	地球	经过	种类	和	纯的	和	不可改变的	永恒

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈhæzədz] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈretʃɪdnəs] .

towards	the	hazards	of	human	wretchedness	.
向	这	危险	的	人类	悲惨	.

而此时，神圣的时刻来临，人们的思绪会被无数温柔、纯洁、永恒的目光所萦绕，这些目光注视着人间苦难，注视着人类的悲惨境遇。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]	[ˈevə(r)]	[ˈhæpən]	[ðæt]	,	[wɪˈðaʊt]	[ˈaʊə(r)]	[ˈnɒlɪdʒ]	,
If	**it should**	**ever**	**happen**	**that**	**,**	**without**	**our**	**knowledge**	**,**
如果	它 应该	曾经	发生	那	,	没有	我们的	知识	,

如果真发生了这种情况，而我们却毫不知情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情诗（选自《Les Heures (The Love Poems (From Les)

[wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][peɪn][ɔː(r)] [ˈtɔːment] [ɔː(r)][dɪˈspeə(r)][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ;

we	became	a	pain	or	torment	or	despair	one	to	the	other	;
我们	成为	一个	疼痛	或者	折磨	或者	绝望	一	到	这	其他	;

我们彼此之间变成了痛苦、折磨和绝望的根源;

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈwɪərinəs] [ɔː(r)] [ˈhæknid] [ˈpleʒə(r)] [ʌnˈbent] [ɪn][juː ˈes][ðə; ði]

If	it	should	come	about	that	weariness	or	hackneyed	pleasure	unbent	in	us	the
如果	它	应该	来	关于	那	疲劳	或者	老套的	乐趣	未弯曲	在	我们	这

[ˈgəʊldən][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [ˈlɒfti] [dɪˈzaɪə(r)] ;

golden	bow	of	lofty	desire	;
金的	弓	的	高远	欲望	;

如果那种厌倦或陈腐的快乐让我们心中崇高渴望的金色弓箭不再弯曲;

[ɪf] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][ɒv; əv][pjʊə(r)] [θɔːt] [mʌst; məst][fɔːl][ɪn][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [breɪk] ;

If	the	crystal	of	pure	thought	must	fall	in	our	hearts	and	break	;
如果	这	水晶	的	纯的	想法	必须	落下	在	我们的	心	和	休息	;

如果纯洁思想的水晶注定要在我们心中坠落破碎;

[ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

If	,	in	spite	of	all	,
如果	,	在	尽管如此	的	全部	,

如果，尽管如此，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪˈself] [ˈvæŋkwɪʃt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæd; həd][nɒt] [baʊd] [maɪ] [wɪl] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə]

I	should	feel	myself	vanquished	because	I	had	not	bowed	my	will	sufficiently	to
我	应该	感觉	我	战败者	因为	我	有	不是	鞠躬	我的	将要	足够	到

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ɪˈmensətɪ] [ɒv; əv] [ˈgʊdnəs] ;

the	divine	immensity	of	goodness	;
这	神圣的	浩瀚无垠	的	善良	;

我应该感到自己失败了，因为我没有充分地向神圣的至善屈服;

[ðen] , [əʊ] !

Then	,	oh	!
然后	,	哦	!

然后，哦!

[ðen] [let][juː ˈes] [ɪmˈbreɪs] [laɪk] [tuː] [səˈblaɪm][ˈmædmən] [huː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈbrəʊkən][skaɪz] [klɪŋ]

then	let	us	embrace	like	two	sublime	madmen	who	beneath	the	broken	skies	cling
然后	让	我们	拥抱	喜欢	二	升华	狂人	WHO	下面	这	破碎的	天空	黏着

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmit] [ˈiːv(ə)n][səʊ] — [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [flaɪt] [ænd; ənd][səʊl] [əˈbleɪz] [grəʊ] [ˈgreɪtə(r)]

to	the	summits	even	so	—	and	with	one	flight	and	soul	ablaze	grow	greater
到	这	峰会	甚至	所以	—	和	和	一	航班	和	灵魂	燃烧	生长	更大的

[ɪn] [deθ] .

in	death	.
在	死亡	.

那么，让我们像两个崇高的疯子一样拥抱，在破碎的天空下紧紧抓住山峰——然后通过一次飞行和燃烧的灵魂，在死亡中变得更加伟大。

[ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌɑːftəˈnuːn]

THE	HOURS	OF	AFTERNOON
这	小时	的	下午

下午时分

[aɪ]

I
我

我

[step] [baɪ] [step] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Step	**by**	**step**	**,**	**day**	**by**	**day**	**,**
步	经过	步	,	天	经过	天	,

一步一步，一天一天地来

[eɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [beə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʌv]

age	**has**	**come**	**and**	**placed**	**his**	**hands**	**upon**	**the**	**bare**	**forehead**	**of**	**our**	**love**
年龄	有	来	和	放置	他的	双手	之上	这	裸	前额	的	我们的	爱

,

,

,

岁月已至，他将双手放在我们爱情的裸露额头上。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɪmə(r)] [aɪz] .

and	**has**	**looked**	**upon**	**it**	**with**	**his**	**dimmer**	**eyes**	**.**
和	有	看起来	之上	它	和	他的	调光器	眼睛	.

他用黯淡的目光凝视着它。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feə(r)] ['gɑ:d(ə)n] ['ʃrɪvld] [baɪ] [dʒʊ'laɪ] , [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] ,

And	**in**	**the**	**fair**	**garden**	**shrivelled**	**by**	**July**	**,**	**the**	**flowers**	**,**
和	在	这	公平的	花园	干瘪	经过	七月	,	这	花朵	,

在七月凋零的美丽花园里，花朵.....

[ðə; ðɪ] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [li:vz] [hæv; həv] [let] [fɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɜ:vɪd]

the	**groves**	**and**	**the**	**living**	**leaves**	**have**	**let**	**fall**	**something**	**of**	**their**	**fervid**
这	小树林	和	这	活的	树叶	有	让	落下	某物	的	他们的	狂热

[streŋθ] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [peɪl] [pɒnd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] [pɑ:ðz] .

strength	**on**	**to**	**the**	**pale**	**pond**	**and**	**the**	**gentle**	**paths**	**.**
力量	在	到	这	苍白	池塘	和	这	温和的	路径	.

树林和鲜活的树叶将它们炽热的力量倾泻到浅淡的池塘和柔和的小径上。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ðə; ðɪ] [sʌn] , [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['enviəs] , [mɑ:rks] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['ʃædəʊ] [ə'raʊnd]

Here	**and**	**there**	**,**	**the**	**sun**	**,**	**harsh**	**and**	**envious**	**,**	**marks**	**a**	**hard**	**shadow**	**around**
这里	和	那里	,	这	太阳	,	残酷的	和	羡慕	,	标记	一个	难的	阴影	大约

[hɪz; ɪz] [laɪt] .

his	**light**	**.**
他的	光	.

有时，刺眼的阳光会在他的光芒周围投下难看的阴影。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] ['hɒlihɒk] [stɪl] [pə'sɪst] [ɪn] [ðeə(r)] [grəʊθ] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] ['faɪn(ə)l] ['splendə(r)] ,

And	**yet**	**the**	**hollyhocks**	**still**	**persist**	**in**	**their**	**growth**	**towards**	**their**	**final**	**splendour**	**,**
和	然而	这	蜀葵	仍然	坚持	在	他们的	生长	向	他们的	最终的	辉煌	,

然而，蜀葵依然坚持生长，朝着最终的盛放迈进。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['si:z(ə)nz] [weɪ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [laɪf] [ɪn] [veɪn] ; [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

and	**the**	**seasons**	**weigh**	**upon**	**our**	**life**	**in**	**vain**	**;**	**more**	**than**	**ever**	**,**
和	这	季节	称重	之上	我们的	生活	在	徒劳	;	更多的	比	曾经	,

四季更迭徒劳地压在我们的生命上；比以往任何时候都更加如此。

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ru:ts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tu:] [hɑ:ts] [plʌndʒ] [ˌʌn'seɪʃieɪtɪd] ['ɪntu:] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [klʌtʃ] ,

all	**the**	**roots**	**of**	**our**	**two**	**hearts**	**plunge**	**unsatiated**	**into**	**happiness**	**,**	**and**	**clutch**	**,**
全部	这	根	的	我们的	二	心	暴跌	未满足	进入	幸福	,	和	离合器	,

[ænd; ənd] [sɪŋk] [di:pə(r)] .

and	**sink**	**deeper**	**.**
和	下沉	更深	.

我们两颗心的根基都渴望地扎入幸福之中，紧紧相拥，越陷越深。

[əʊ] ! [ði:z] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɑ:ftə'nu:n] [gɜ:t] [wɪð] ['rəʊzɪz] [ðæt] [twaɪn] [ə'raʊnd] [taɪm] ,

Oh	**!**	**these**	**hours**	**of**	**afternoon**	**girt**	**with**	**roses**	**that**	**twine**	**around**	**time**	**,**
哦	!	这些	小时	的	下午	束	和	玫瑰	那	缠绕	大约	时间	,

哦！这些午后时光，被缠绕的玫瑰花环绕，仿佛时间就在眼前。

[ænd; ənd] [rest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [flæŋks] [wɪð] [tʃi:ks] [ə'flaʊ.ə] [ænd; ənd] [ə'fleɪm] !

and	rest	against	his	benumbed	flanks	with	cheeks	aflower	and	aflame	!
和	休息	反对	他的	麻木	侧翼	和	脸颊	一朵花	和	燃烧	！

然后靠在他麻木的侧腹上休息，脸颊红润如花，火红如火！

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [fi:l] [ðʌs] , [stɪl] ['hæpi] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,

And	nothing	,	nothing	is	better	than	to	feel	thus	,	still	happy	and	serene	,
和	没有什么	,	没有什么	是	更好的	比	到	感觉	因此	,	仍然	快乐的	和	安详	,

['ɑ:ftə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz] ?

after	how	many	years	?
后	如何	许多	年	?

没有什么，没有什么比多年后依然感到快乐和宁静更好了?

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊə(r)] ['destəni] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

But	if	our	destiny	had	been	quite	different	,
但	如果	我们的	命运	有	到过	相当	不同的	,

但如果我们的命运截然不同，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [bəuθ] [bi:n] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] — ['i:v(ə)n] [ðen] ! — [əʊ] !

and	we	had	both	been	called	upon	to	suffer	—	even	then	!	—	oh	!
和	我们	有	两个都	到过	称为	之上	到	遭受	—	甚至	然后	！	—	哦	！

我们俩都曾被迫承受苦难——即使在那时！——哦！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['hæpi] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] , [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] , [ɪn] [maɪ]

I	should	have	been	happy	to	live	and	die	,	without	complaining	,	in	my
我	应该	有	到过	快乐的	到	居住	和	死	,	没有	抱怨	,	在	我的

['stʌbən] [lʌv] .

stubborn	love	.
固执的	爱	.

我本该心甘情愿地活着，死去，不抱怨，沉浸在我执拗的爱中。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['rəʊzɪz][ɒv; əv][dʒu:n] , [ju:; jʊ][ðə; ði][f'eərəst] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ;

Roses	of	June	,	you	the	fairest	with	your	hearts	transfixed	by	the	sun	;
玫瑰	的	六月	,	你	这	最公平	和	你的	心	呆若木鸡	经过	这	太阳	;

六月的玫瑰，你们是最美丽的，你们的心被阳光所吸引;

['vaɪələnt][ænd; ənd]['træŋkwɪl]['rəʊzɪz] , [laɪk][ə; eɪ] ['delɪkət] [flɒk] [ɒv; əv][bɜ:dz]['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz]

violent	and	tranquil	roses	,	like	a	delicate	flock	of	birds	settled	on	the	branches
暴力	和	宁静	玫瑰	,	喜欢	一个	精美的	群	的	鸟类	定居	在	这	分支

;

;

;

艳丽而宁静的玫瑰，如同一群娇嫩的小鸟栖息在枝头;

['rəʊzɪz][ɒv; əv][dʒu:n][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [nju:] ,

Roses	of	June	and	July	,	upright	and	new	,
玫瑰	的	六月	和	七月	,	直立	和	新的	,

六月和七月的玫瑰，挺拔而新生，

[maʊðz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [mu:v] [ɔ:(r)] [grəʊ] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]

mouths	and	kisses	that	suddenly	move	or	grow	still	with	the	coming	and	going
嘴	和	吻	那	突然	移动	或者	生长	仍然	和	这	未来	和	去

[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

of	the	wind	,
的	这	风	,

随着风的来去，嘴唇和吻忽而动忽而静止。

[kə'res] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][gəʊld][ɒn][ðə; ði] ['restləs] ['gɑːd(ə)n] ;

caress	**of**	**shadow**	**and**	**gold**	**on**	**the**	**restless**	**garden**	**;**
抚摸	的	阴影	和	金子	在	这	不安	花园	;

阴影与金色轻抚着躁动不安的花园;

['rəʊzɪz][ɒv; əv] [mjuːt] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɪl] , ['rəʊzɪz][ɒv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Roses	**of**	**mute**	**ardour**	**and**	**gentle**	**will**	**,**	**roses**	**of**	**voluptuousness**	**in**	**your**
玫瑰	的	沉默的	热情	和	温和的	将要	,	玫瑰	的	性感	在	你的

['mɒsi] [ʃiːðz] ,

mossy	**sheaths**	**,**
苔藓	鞘	,

沉默的热情和温柔的意志，苔藓包裹下的丰腴之美，

[juː; jʊ] [huː] [spend] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [haɪ] ['sʌmə(r)] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] ;

you	**who**	**spend**	**the**	**days**	**of**	**high**	**summer**	**loving**	**each**	**other**	**in**	**the**	**brightness**	**;**
你	WHO	花费	这	天	的	高的	夏天	爱	每个	其他	在	这	亮度	;

你们在盛夏的阳光下相爱，共度美好时光;

[freʃ] , ['gləʊɪŋ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['rəʊzɪz] , [ɔːl]['aʊə(r)]['rəʊzɪz] , [əʊ] !

Fresh	**,**	**glowing**	**,**	**magnificent**	**roses**	**,**	**all**	**our**	**roses**	**,**	**oh**	**!**
新鲜的	,	发光	,	壮丽	玫瑰	,	全部	我们的	玫瑰	,	哦	!

新鲜、光彩照人、绚丽夺目的玫瑰，我们所有的玫瑰，哦!

[ðæt] , [laɪk][juː; jʊ] , ['aʊə(r)]['mænɪfəʊld] [dɪ'zaɪr] , [ɪn]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['wɪərinəs] [ɔː(r)] [tremblɪŋ] ['pleʒə(r)] ,

that	**,**	**like**	**you**	**,**	**our**	**manifold**	**desires**	**,**	**in**	**our**	**dear**	**weariness**	**or**	**trembling**	**pleasure**	**,**
那	,	喜欢	你	,	我们的	歧管	欲望	,	在	我们的	亲爱的	疲劳	或者	发抖	乐趣	,

就像你一样，我们各种各样的欲望，无论是在我们疲惫不堪的时候，还是在我们颤抖的快乐之中，

[maɪt] [lʌv] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][rest] !

might	**love**	**and**	**exalt**	**each**	**other**	**and**	**rest**	**!**
可能	爱	和	崇高	每个	其他	和	休息	!

或许可以彼此相爱、互相敬仰，然后安息!

[θriː]

III

三、

三

[ɪf] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

If	**other**	**flowers**	**adorn**	**the**	**house**	**and**	**the**	**splendour**	**of**	**the**	**countryside**	**,**
如果	其他	花朵	装饰	这	房子	和	这	辉煌	的	这	农村	,

如果房屋和乡村的壮丽景色都由其他花卉装点，

[ðə; ði][pjʊə(r)] [pɒndz] [ʃaɪn] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

the	**pure**	**ponds**	**shine**	**still**	**in**	**the**	**grass**	**with**	**the**	**great**	**eyes**	**of**	**water**	**of**	**their**
这	纯的	池塘	闪耀	仍然	在	这	草	和	这	伟大的	眼睛	的	水	的	他们的

['məʊbaɪl] [feɪs] .

mobile	**face**	**.**
移动的	脸	.

清澈的池塘在草地上静静地闪耀着光芒，如同水汪汪的大眼睛，映照着它们灵动的脸庞。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [fɑː(r)] - [ɒf] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['dɪstənsɪz] [səʊ] ['meni] [njuː] [bɜːdz]

Who	**can**	**say**	**from**	**what**	**far**	**-**	**off**	**and**	**unknown**	**distances**	**so**	**many**	**new**	**birds**
WHO	能	说	从	什么	远的	-	离开	和	未知	距离	所以	许多	新的	鸟类

[hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [sʌn] [ɒn][ðeə(r)] [wɪŋz] ?

have	**come**	**with**	**sun**	**on**	**their**	**wings**	**?**
有	来	和	太阳	在	他们的	翅膀	?

谁能说清，这么多展翅飞翔的新鸟儿，究竟来自何方?

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['eɪprəl][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][dʒʊ'laɪ] ,

In	**the**	**garden**	**,**	**April**	**has**	**given**	**way**	**to**	**July**	**,**
在	这	花园	,	四月	有	给定	方式	到	七月	,

花园里，四月已逝，七月已至。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [tɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɑːˈneɪʃn] [tɪnts] ; [speɪs] [ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [freɪl] ;

and	the	blue	tints	to	the	great	carnation	tints	;	space	is	warm	and	the	wind	frail	;
和	这	蓝色的	色调	到	这	伟大的	康乃馨	色调	;	空间	是	温暖的	和	这	风	脆弱	;

以及康乃馨般绚丽的蓝色；太空温暖，微风轻拂；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ɪnsekts]['glɪs(ə)n] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

a	thousand	insects	glisten	joyously	in	the	air	;
一个	千	昆虫	闪亮	欣喜地	在	这	空气	;

成千上万只昆虫在空中欢快地闪闪发光；

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['pɑːsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊb][ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] [spɑːks] .

and	summer	passes	in	her	robe	of	diamonds	and	sparks	.
和	夏天	通过	在	她	长袍	的	钻石	和	火花	.

夏日在她闪耀着钻石光芒的长袍中悄然流逝。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪz] ['lʌstrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] .

The	darkness	is	lustral	and	the	dawn	iridescent	.
这	黑暗	是	洁净的	和	这	黎明	彩虹色	.

黑暗如水晶般澄澈，黎明如虹般绚丽多彩。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] [brɑːntʃ] [wens] [ə; eɪ][bɜːd][flaɪz] , [ðə; ði] [djuː] - [drɒps] [fɔːl] .

From	the	lofty	branch	whence	a	bird	flies	,	the	dew	-	drops	fall	.
从	这	高远	分支	何处	一个	鸟	苍蝇	,	这	露	-	滴	落下	.

鸟儿飞翔的高枝上，落下晶莹的露珠。

[ə; eɪ]['luːsɪd][ænd; ənd][freɪl]['pjʊərəti] [ə'dɔːnz] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] [braɪt] [ðæt] ['prɪzm] [siːm] [tuː; tə] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

A	lucid	and	frail	purity	adorns	a	morning	so	bright	that	prisms	seem	to	gleam	in	the	air	.
一个	清醒的	和	脆弱	纯度	装饰	一个	早晨	所以	明亮的	那	棱镜	似乎	到	闪耀	在	这	空气	.

清澈而脆弱的纯洁点缀着如此明亮的清晨，阳光仿佛在空气中闪耀着棱镜般的光芒。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['bæbl] ; [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ɪz] [hɜːd] .

A	spring	babbles	;	a	noise	of	wings	is	heard	.
一个	春天	胡言乱语	;	一个	噪音	的	翅膀	是	听到	.

泉水潺潺，传来翅膀拍打的声音。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] [fɜːst]['aʊə(r)] [wen] ['aʊə(r)]['sɪlvə(r)] [pɒndz] ['ʃɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz]['raɪzɪŋ] .

how	beautiful	are	your	eyes	at	that	first	hour	when	our	silver	ponds	shimmer	in	the	light	and	reflect	the	day	that	is	rising	.
如何	美丽的	是	你的	眼睛	在	那	第一的	小时	什么时候	我们的	银	池塘	闪烁	在	这	光	和	反映	这	天	那	是	上升	.

黎明的第一缕阳光洒在银色的池塘上，波光粼粼，映照着冉冉升起的白昼，你的眼睛是多么美丽啊!

[jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪz]['reɪdiənt][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [biːts] .

Your	forehead	is	radiant	and	your	blood	beats	.
你的	前额	是	辐射状	和	你的	血	节拍	.

你的额头容光焕发，血液在跳动。

[ɪn'tens] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [laɪf][ɪn][ɔ:l][ɪts][dɪ'vaɪn] [streŋθ] ['entəz] [jɔ:(r); jə(r)]['bʊzəm][səʊ]
Intense and wholesome life in all its divine strength enters your bosom so
激烈的 和 健康 生活 在 全部它是 神圣的 力量 进入 你的 怀 所以
[kəm'pli:tli] ,
completely ,
完全地 ,

浓烈而健康的人生，以其神圣的力量，完全地进入你的怀抱。

[laɪk][ə; eɪ]['draɪvɪŋ] ['hæpinəs] , [ðæt][tu:; tə][kən'teɪn][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ɪts]['fjʊəri] , [jɔ:(r); jə(r)][hændz]
like a driving happiness , that to contain its anguish and its fury , your hands
喜欢 一个 驾驶 幸福 , 那 到 包含 它是 痛苦 和 它是 愤怒 , 你的 双手
['sʌd(ə)nli] [teɪk] [maɪn] ,
suddenly take mine ,
突然 拿 矿 ,

就像一股汹涌澎湃的幸福，为了抑制其中的痛苦和愤怒，你的手突然握住了我的手。

[ænd; ənd] [pres] [ðem; ðəm]['ɔ:lməʊst] ['fɪəfəli] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
and press them almost fearfully against your heart .
和 按 他们 几乎 恐惧地 反对 你的 心 .

几乎是恐惧地将它们紧紧贴在你的心上。

[vi:]
V
V

\/

[aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] ,
I bring you this evening , as an offering ,
我 带来 你 这 晚上 , 作为 一个 提供 ,

今晚，我向大家献上这份礼物：

[maɪ][dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [plʌndʒd] [maɪ] ['bɒdi] ['ɪntu:][ðə; ði][sɪlk][ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][fræŋk]
my joy at having plunged my body into the silk and gold of the frank
我的 喜悦 在 拥有 暴跌 我的 身体 进入 这 丝绸 和 金子 的 这 坦率
[ænd; ənd]['dʒɔɪəs] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] [sʌn] ;
and joyous wind and the gorgeous sun ;
和 欢乐 风 和 这 华丽的 太阳 ;

我沉浸在坦率欢快的风和灿烂的阳光所营造的丝绸和金色氛围中，感到无比喜悦；

[maɪ] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)] [braɪt] [wɪð] ['hævɪŋ] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] ;
my feet are bright with having walked among the grasses ;
我的 脚 是 明亮的 和 拥有 步行 之中 这 草 ;

我的双脚因走过青草而感到明亮；

[maɪ][hændz] [swi:t] [wɪð] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;
my hands sweet with having touched the heart of flowers ;
我的 双手 甜的 和 拥有 感动 这 心 的 花朵 ;

我的双手因触摸过花朵的花心而变得甜蜜；

[maɪ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [felt][ðə; ði] [tɪəz] ['sʌd(ə)nli] [wel] [ʌp][ænd; ənd] [sprɪŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm]
my eyes shining at having felt the tears suddenly well up and spring into them
我的 眼睛 灼灼 在 拥有 毛毡 这 眼泪 突然 出色地向上 和 春天 进入 他们
[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪn]['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd][ɪts][ɪ'tɜ:n(ə)l] [streŋθ] .
before the earth in festival and its eternal strength .
前 这 地球 在 节日 和 它是 永恒 力量 .

我的眼睛闪闪发光，因为我感到泪水突然涌上眼眶，在大地欢庆和永恒力量的面前喷涌而出。

[speɪs] [hæz; həz] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɑːmz]

Space	has	carried	me	away	drunken	and	fervent	and	sobbing	in	its	arms
空间	有	携带	我	离开	醉	和	热切	和	啜泣	在	它是	武器

[ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['braɪtnəs] ;

of	moving	brightness	;
的	移动	亮度	;

太空将我带走，我醉醺醺的，热情似火的，在它流动的光芒中哭泣；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	I	have	passed	I	know	not	where	,	far	away	in	the	distance	,
和	我	有	通过了	我	知道	不是	在哪里	,	远的	离开	在	这	距离	,

而我已不知去向，远在天边。

[wɪð] [pent] - [ʌp] [kraɪz] [set] [friː] [baɪ][maɪ] ['fʊtsteps] .

with	pent	-	up	cries	set	free	by	my	footsteps	.
和	五角星	-	向上	哭泣	放	自由的	经过	我的	脚步声	.

我的脚步声释放了压抑已久的哭喊声。

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [briːð] [ðem; ðəm][ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

I	bring	you	life	and	the	beauty	of	the	plains	breathe	them	on	me	in	a
我	带来	你	生活	和	这	美丽	的	这	平原	呼吸	他们	在	我	在	一个

[gʊd] ,

good	,
好的	,

我给你带来生命和平原的美丽，请将它们美好地呼吸在我身上。

[fræŋk] [breθ] ; [ðə; ði]['mɑːdʒərəm][hæz; həz] [kə'res] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,

frank	breath	;	the	marjoram	has	caressed	my	fingers	,
坦率	气息	;	这	马郁兰	有	被爱抚	我的	手指	,

气息清新；马郁兰的香气轻抚着我的手指，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['pəːfjuːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [fleʃ] .

and	the	air	and	its	light	and	its	perfumes	are	in	my	flesh	.
和	这	空气	和	它是	光	和	它是	香水	是	在	我的	肉	.

空气、光线和香气都融入了我的血肉之中。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[let] [juː 'es][bəuθ][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] ;

Let	us	both	sit	down	on	the	old	worm	-	eaten	bench	near	the	path	;
让	我们	两个都	坐	向下	在	这	老的	蠕虫	-	吃	长椅	靠近	这	小路	;

我们俩就坐在小路旁那张破旧不堪、虫蛀严重的椅子上吧；

[ænd; ənd][let][maɪ][hænd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['stedfɑːst] [hændz] .

and	let	my	hand	remain	a	long	while	within	your	two	steadfast	hands	.
和	让	我的	手	保持	一个	长的	尽管	之内	你的	二	坚定不移	双手	.

让我的手长久地留在你两只坚定的手中。

[wɪð] [maɪ][hænd] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

With	my	hand	that	remains	a	long	while	given	up	to	the	sweet	consciousness	of
和	我的	手	那	遗迹	一个	长的	尽管	给定	向上	到	这	甜的	意识	的

['biːɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,

being	on	your	knees	,
存在	在	你的	膝盖	,

我的手长时间停留在你跪着的甜蜜意识中，

[maɪ] [hɑːt] ['ɔːlsəʊ] , [maɪ] ['ɜːnɪst] , ['dʒent(ə)l] [hɑːt] , [siːm] [tuː; tə] [rest] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [kaɪnd]

my	heart	also	,	my	earnest	,	gentle	heart	,	seems	to	rest	between	your	two	kind
我的	心	还	,	我的	认真	,	温和的	心	,	似乎	到	休息	之间	你的	二	种类

[hændz] .

hands	.
双手	.

我的心，我真挚、温柔的心，似乎也安息在你两只善良的手中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃeə(r)] [æn; ən] [ɪn'tens] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [lʌv] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

And	we	share	an	intense	joy	and	a	deep	love	to	feel	that	we	are
和	我们	分享	一个	激烈的	喜悦	和	一个	深的	爱	到	感觉	那	我们	是

[səʊ] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ,

so	happy	together	,
所以	快乐的	一起	,

我们分享着强烈的喜悦和深沉的爱，感受到我们在一起的幸福。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['əʊvə(r)] - [strɒŋ] [wɜːd] [tuː; tə] [kʌm] [tremblɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɪps] ,

without	one	over	-	strong	word	to	come	trembling	to	our	lips	,
没有	一	超过	-	强的	单词	到	来	发抖	到	我们的	嘴唇	,

我们唇间没有发出一个颤抖的、过激的字眼。

[ɔː(r)][wʌn] [kɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][gəʊ] ['bɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] .

or	one	kiss	even	to	go	burning	towards	your	brow	.
或者	一	吻	甚至	到	去	燃烧	向	你的	眉头	.

甚至一个吻就能灼烧你的额头。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [prə'lɒŋ] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]

And	we	would	prolong	the	ardour	of	this	silence	and	the	stillness	of
和	我们	会	延长	这	热情	的	这	沉默	和	这	寂静	的

['aʊə(r)] [mjuːt] [dɪ'zaɪr] ,

our	mute	desires	,
我们的	沉默的	欲望	,

我们将继续保持这份沉默的热忱，以及我们无声欲望的静谧。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] , ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm]['kwɪvə(r)] , [aɪ][klɑːsp] ['taɪtli] , [wɪ'ðaʊt]

were	it	not	that	suddenly	,	feeling	them	quiver	,	I	clasp	tightly	,	without
是	它	不是	那	突然	,	感觉	他们	颤动	,	我	搭扣	紧紧	,	没有

['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hændz] ;

willing	it	,	your	thinking	hands	;
愿意的	它	,	你的	思维	双手	;

如果不是突然间，感觉到它们颤抖，我不由自主地紧紧握住你思考的双手；

[jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [həʊl] ['hæpinəs] [ɪz]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)] ,

Your	hands	in	which	my	whole	happiness	is	hidden	,	and	which	would	never	,
你的	双手	在	哪个	我的	所有的	幸福	是	隐	,	和	哪个	会	绝不	,

我的幸福全都藏在你的手中，而你的双手永远不会，

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [diːl] ['vaɪələntli] [wɪð] [ðəʊz] [diːp] [θɪŋz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ] ,

for	anything	in	the	world	,	deal	violently	with	those	deep	things	we	live	by	,
为了	任何事物	在	这	世界	,	交易	暴力	和	那些	深的	事物	我们	居住	经过	,

对于世间万物，都要以激烈的方式对待我们赖以生存的那些深层原则。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn]['djuːti][wiː; wi][duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

although	in	duty	we	do	not	speak	of	them	.
虽然	在	责任	我们	做	不是	说话	的	他们	.

虽然在职责范围内我们不谈论它们。

[sevn]

VII
七

第七章

['dʒentli] , [mɔ:(r)]['dʒentli] [stɪl] , ['kreɪd(ə)l][maɪ] [hed] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] , [maɪ] ['fi:vəd] [braʊ] [ænd; ənd]

Gently	,	more	gently	still	,	cradle	my	head	in	your	arms	,	my	fevered	brow	and
轻轻地	,	更多的	轻轻地	仍然	,	摇篮	我的	头	在	你的	武器	,	我的	发烧	眉头	和

[maɪ] ['wɪəri] [aɪz] ;

my	weary	eyes	;
我的	厌倦	眼睛	;

轻轻地，再轻轻地，用你的双臂托起我的头，我发烧的额头和我疲惫的眼睛；

['dʒentli] , [mɔ:(r)]['dʒentli] [stɪl] , [kɪs] [maɪ][lɪps] ,

Gently	,	more	gently	still	,	kiss	my	lips	,
轻轻地	,	更多的	轻轻地	仍然	,	吻	我的	嘴唇	,

轻轻地，再轻轻地，吻我的嘴唇。

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [s'wi:tər] [æt; ət] [i:tʃ] [dɔ:n] [wen] [jɔ:(r); jə(r)]

and	say	to	me	those	words	that	are	sweeter	at	each	dawn	when	your
和	说	到	我	那些	字	那	是	更甜	在	每个	黎明	什么时候	你的

[vɔɪs] [rɪ'pi:ts] [ðem; ðəm] ,

voice	repeats	them	,
嗓音	重复	他们	,

请你对我说那些话语，每当清晨你的声音再次响起，它们都显得格外甜美。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'rendəd] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [stɪl] .

and	you	have	surrendered	,	and	I	love	you	still	.
和	你	有	投降	,	和	我	爱	你	仍然	.

你已经投降了，但我依然爱你。

[ðə; ði] [deɪ] ['raɪzɪz] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['hevi] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [krɒst] [baɪ] ['mɒnstrəs] [dri:mz] ;

The	day	rises	sullen	and	heavy	;	the	night	was	crossed	by	monstrous	dreams	;
这	天	上升	忧郁	和	重的	;	这	夜晚	曾是	交叉	经过	滔天	梦境	;

白昼阴沉沉重地升起；夜晚被可怕的梦魇所笼罩；

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ɪts] [lɒŋ] [heə(r)] [wɪp] ['aʊə(r)] ['keɪsmənt] ,

the	rain	and	its	long	hair	whip	our	casement	,
这	雨	和	它是	长的	头发	鞭	我们的	窗扇	,

雨水和它长长的雨丝抽打着我们的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪz] [blæk] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] [gri:f] .

and	the	horizon	is	black	with	clouds	of	grief	.
和	这	地平线	是	黑色的	和	云	的	悲伤	.

天际被悲伤的乌云笼罩。

['dʒentli] , [mɔ:(r)]['dʒentli] [stɪl] , ['kreɪd(ə)l][maɪ] [hed] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] , [maɪ] ['fi:vəd] [braʊ] [ænd; ənd]

Gently	,	more	gently	still	,	cradle	my	head	in	your	arms	,	my	fevered	brow	and
轻轻地	,	更多的	轻轻地	仍然	,	摇篮	我的	头	在	你的	武器	,	我的	发烧	眉头	和

[maɪ] ['wɪəri] [aɪz] ;

my	weary	eyes	;
我的	厌倦	眼睛	;

轻轻地，再轻轻地，用你的双臂托起我的头，我发烧的额头和我疲惫的眼睛；

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['həʊpf(ə)l] [dɔ:n] ,

you	are	my	hopeful	dawn	,
你	是	我的	充满希望	黎明	,

你是我充满希望的黎明，

[wɪð] [ɪts] [kə'res] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [wɜ:dz] ;

with	its	caress	in	your	hands	and	its	light	in	your	sweet	words	;
和	它是	抚摸	在	你的	双手	和	它是	光	在	你的	甜的	字	;

用你的双手轻抚它，用你的甜言蜜语轻柔地照耀它；

[si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɑ:r 'i:] - [bɔ:n] , [wɪ'ðaʊt] [peɪn][ɔ:(r)] [ʃɒk] ,

See	,	I	am	re	-	born	,	without	pain	or	shock	,
看	,	我	是	关于	-	出生	,	没有	疼痛	或者	震惊	,

你看，我重生了，没有痛苦，也没有惊吓。

[tuː; tə][ðə; ði]['deɪli]['leɪbə(r)][ðæt]['treɪsɪs][ɪts][mɑːk][ɒn][maɪ][rəʊd] ,

to	the	daily	labour	that	traces	its	mark	on	my	road	,
到	这	日常的	劳动	那	痕迹	它是	标记	在	我的	路	,

致我道路上留下痕迹的每日劳动，

[ænd; ənd] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	instils	into	my	life	the	will	to	be	a	weapon	of	strength	and
和	灌输	进入	我的	生活	这	将要	到	是	一个	武器	的	力量	和

['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][grɑːsp][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnəd] [laɪf] .

beauty	in	the	golden	grasp	of	an	honoured	life	.
美丽	在	这	金的	抓牢	的	一个	荣幸	生活	.

并将这种意志注入我的生活中，使我成为荣耀人生中力量与美丽的化身。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['tʃəʊzn] [baɪ]['aʊə(r)] [lʌv] [æz; əz][ɪts] [bɜːθ] - [pleɪs] ,

In	the	house	chosen	by	our	love	as	its	birth	-	place	,
在	这	房子	选定	经过	我们的	爱	作为	它是	出生	-	地方	,

在我们爱情选择的诞生地——那栋房子里，

[wɪð] [ɪts] ['tʃerɪʃt] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['piːpl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuk] , [weə(r)] [wiː; wi]

with	its	cherished	furniture	peopling	the	shadows	and	the	nooks	,	where	we
和	它是	珍爱	家具	人口	这	阴影	和	这	角落	,	在哪里	我们

[lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] ,

live	together	,
居住	一起	,

那些珍贵的家具摆满了我们共同居住的阴影和角落，

['hævɪŋ] [æz; əz][səʊl] ['wɪtnəsiz] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ðæt] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

having	as	sole	witnesses	the	roses	that	watch	us	through	the	windows	,
拥有	作为	唯一	证人	这	玫瑰	那	手表	我们	通过	这	视窗	,

唯有透过窗户注视着我们的玫瑰，才能作为唯一的见证。

['sɜːt(ə)n] [deɪz] [stænd] [aʊt] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

Certain	days	stand	out	of	so	great	a	consolation	,
肯定	天	站立	出去	的	所以	伟大的	一个	安慰	,

有些日子格外令人感到安慰，因此格外难忘。

['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [səʊ] ['lʌvli] [ɪn][ðeə(r)]['saɪləns] ,

certain	hours	of	summer	so	lovely	in	their	silence	,
肯定	小时	的	夏天	所以	迷人的	在	他们的	沉默	,

夏日的某些时刻，静谧得令人心醉。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][stɒp] [taɪm] [ðæt] [swɪŋz] [wɪð] [ɪts]['gəʊldən][dɪsk][ɪn][ðə; ði]['əʊkən] [klɒk] .

that	sometimes	I	stop	time	that	swings	with	its	golden	disc	in	the	oaken	clock	.
那	有时	我	停止	时间	那	摇摆	和	它是	金的	光盘	在	这	橡木	钟	.

有时我会让时间停止，让橡木钟里那金色的钟盘停止摆动。

[ðen] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] ,

Then	the	hour	,	the	day	,
然后	这	小时	,	这	天	,

然后是小时，是日期，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['aʊəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] ['hɔvəz] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][juː 'es] [h'iəz]

the	night	is	so	much	ours	that	the	happiness	that	hovers	lightly	over	us	hears
这	夜晚	是	所以	很多	我们的	那	这	幸福	那	悬停	轻轻	超过	我们	听到

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt]

nothing	but	the	throbbing	of	your	heart	and	mine	that	are	brought
没有什么	但	这	悸动	的	你的	心	和	矿	那	是	带来

[kləʊz] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'breɪs] .

close	together	by	a	sudden	embrace	.
关闭	一起	经过	一个	突然	拥抱	.

夜色如此属于我们，笼罩在我们头顶的幸福感，除了你我心脏的跳动声，什么也听不到，我们的心跳因突然的拥抱而紧紧相贴。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɑːsk] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [liːvz]

The	pleasant	task	with	the	window	open	and	the	shadow	of	the	green	leaves
这	令人愉快的	任务	和	这	窗户	打开	和	这	阴影	的	这	绿色的	树叶

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] ['rʌdi] ['peɪpə(r)] ,

and	the	passage	of	the	sun	on	the	ruddy	paper	,
和	这	通道	的	这	太阳	在	这	红润	纸	,

打开窗户，绿叶的影子和阳光洒在泛红的纸张上，这是一项令人愉快的任务。

[mein'tein] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ɪts] ['saɪləns] [ɪn]['aʊə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['pensɪv] [haʊs] .

maintains	the	gentle	violence	of	its	silence	in	our	good	and	pensive	house	.
保持	这	温和的	暴力	的	它是	沉默	在	我们的	好的	和	沉思的	房子	.

在我们这间美好而沉思的房子里，它保持着沉默中蕴含的温柔暴力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [bend] ['nɪmbli] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [fruːts] [ʃaɪn] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ] [tuː; tə]

And	the	flowers	bend	nimbly	and	the	large	fruits	shine	from	branch	to
和	这	花朵	弯曲	敏捷地	和	这	大的	水果	闪耀	从	分支	到

[brɑːntʃ] ,

branch	,
分支	,

花朵轻盈地弯曲，硕大的果实从枝头闪耀到枝头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːd] , [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

and	the	blackbirds	,	the	bullfinches	and	the	chaffinches	sing	and	sing	,
和	这	黑鸟	,	这	红腹灰雀	和	这	金翅雀	唱歌	和	唱歌	,

黑鸟、红腹灰雀和苍头燕雀不停地歌唱，

[səʊ] [ðæt] [maɪ]['vɜːrsəz] [meɪ] [bɜːst] [fɔːθ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː] ,

so	that	my	verses	may	burst	forth	clear	and	fresh	,	pure	and	true	,
所以	那	我的	诗句	可能	爆裂	前进	清除	和	新鲜的	,	纯的	和	真的	,

好让我的诗句能够清晰、清新、纯正、真实地迸发出来。

[laɪk] [ðeə(r)] [sɔːŋz] , [ðeə(r)]['gəʊldən] [fleʃ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['skɑːlət] [pet(ə)lz] .

like	their	songs	,	their	golden	flesh	and	their	scarlet	petals	.
喜欢	他们的	歌曲	,	他们的	金的	肉	和	他们的	猩红	花瓣	.

就像它们的歌声、金色的果肉和鲜红的花瓣一样。

[ænd; ənd][ai] [siː] [juː; jʊ] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

And	I	see	you	pass	in	the	garden	,	sometimes	mingled	with	the	sun	and
和	我	看	你	经过	在	这	花园	,	有时	混合	和	这	太阳	和

['ʃædəʊ] ;

shadow	;
阴影	;

我看见你在花园里走过，有时与阳光和阴影交织在一起；

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [dʌz] [nɒt] [tɜ:n] ,
but **your** **head** **does** **not** **turn** **,**
但 你的 头 做 不是 转动 ,

但你的头却没有转过来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɜ:k] ['dʒeləsi] [æt; ət] [ði:z] [fræŋk][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['poʊəmz]
so **that** **the** **hour** **in** **which** **I** **work** **jealousy** **at** **these** **frank** **and** **gentle** **poems**
所以 那 这 小时 在 哪个 我 工作 妒忌 在 这些 坦率 和 温和的 诗歌
[meɪ] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] .
may **not** **be** **disturbed** **.**
可能 不是 是 不安 .

这样，当我嫉妒地欣赏这些坦率而温柔的诗歌时，就不会受到干扰。

[eks]
X
X

X

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [dwel] [ɔ:l] [feɪθ] ;
In **the** **depth** **of** **our** **love** **dwells** **all** **faith** **;**
在 这 深度 的 我们的 爱 居住地 全部 信仰 ;

一切信仰都蕴藏在我们爱的深处；

[wi:; wi][baɪnd][ʌp][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [θɔ:t] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋz] : [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv]
we **bind** **up** **a** **glowing** **thought** **together** **with** **the** **least** **things** **:** **the** **awakening** **of**
我们 绑定 向上 一个 发光 想法 一起 和 这 至少 事物 : 这 唤醒 的
[ə; eɪ][bʌd] ,
a **bud** **,**
一个 芽 ,

我们将美好的想法与最微小的事物联系在一起：例如，花蕾的萌发。

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] , [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][freɪl][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [bɜ:d] [ðæt] ,
the **decline** **of** **a** **rose** **,** **the** **flight** **of** **a** **frail** **and** **beautiful** **bird** **that** **,**
这 衰退 的 一个 玫瑰 , 这 航班 的 一个 脆弱 和 美丽的 鸟 那 ,

玫瑰的凋零，纤弱而美丽的鸟儿的飞翔，

[baɪ] [tɜ:nz] , [ə'pɪəz] [ɔ:(r)] [ˌdisə'piə] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [laɪt] .
by **turns** **,** **appears** **or** **disappears** **in** **the** **shadow** **or** **the** **light** **.**
经过 转弯 , 出现 或者 消失 在 这 阴影 或者 这 光 .

时而出现在阴影中，时而消失在光明中。

[ə; eɪ] [nest] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:f] [ænd; ənd] ['rævidʒ] [baɪ][ðə; ði]
A **nest** **falling** **to** **pieces** **on** **the** **mossy** **edge** **of** **a** **roof** **and** **ravaged** **by** **the**
一个 巢 坠落 到 件 在 这 苔藓 边缘 的 一个 屋顶 和 饱受蹂躏 经过 这
[wɪnd] [fɪlz] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] [dred] .
wind **fills** **the** **mind** **with** **dread** **.**
风 填充 这 头脑 和 恐惧 .

鸟巢在长满青苔的屋顶边缘摇摇欲坠，被风吹得支离破碎，令人不寒而栗。

[æn; ən]['ɪnsekt] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlihɒk] ['terifai] : [ɔ:l][ɪz][fɪə(r)] , [ɔ:l][ɪz][həʊp] .
An **insect** **eating** **the** **heart** **of** **the** **hollyhocks** **terrifies** **:** **all** **is** **fear** **,** **all** **is** **hope** **.**
一个 昆虫 吃 这 心 的 这 蜀葵 令人恐惧 : 全部 是 害怕 , 全部 是 希望 .

一只昆虫啃食蜀葵的花心，令人恐惧：恐惧无处不在，希望亦在。

[ðəʊ] ['ri:z(ə)n] [wɪð] [ɪts] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [snəʊ] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [ku:l] [ði:z] ['tʃɑ:mɪŋ]
Though **reason** **with** **its** **sharp** **and** **soothing** **snow** **may** **suddenly** **cool** **these** **charming**
尽管 原因 和 它是 锋利的 和 舒缓 雪 可能 突然 凉爽的 这些 迷人
[pæŋ] , [wɒt] ['mætəz] !
pangs **,** **what** **matters** **!**
疼痛 , 什么 事情 !

虽然理性如同清冽的雪，或许能突然抚平这些迷人的痛苦，但这又有什么关系呢！

[let] [ˌjuː 'es] [ək'sept] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːls] , [ðə; ði] [truː] ,

Let	us	accept	them	without	inquiring	overmuch	into	the	false	,	the	true	,
让	我们	接受	他们	没有	查询	过多	进入	这	错误的	,	这	真的	,

让我们接受它们，而不必过分探究真假。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [pɔː'tend] ;

the	evil	or	the	good	they	portend	;
这	邪恶的	或者	这	好的	他们	预兆	;

它们预示着邪恶或美好；

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['hæpi] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪt(ə)l] [ɔː(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['paʊə(r)] ,

Let	us	be	happy	that	we	can	be	as	children	,	believing	in	their	fatal	or	triumphant	power	,
让	我们	是	快乐的	那	我们	能	是	作为	孩子们	,	相信	在	他们的	致命的	或者	凯	力量	,

让我们庆幸自己还能像孩子一样，相信它们所蕴含的致命或胜利的力量。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gɑːd] [wɪð] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ə'genst] [tuː] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

and	let	us	guard	with	closed	shutters	against	too	sensible	people	.
和	让	我们	警卫	和	关闭	百叶窗	反对	也	明智的	人们	.

让我们紧闭百叶窗，远离那些过于明智的人。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[dɔːn] , ['dɑːknəs] , ['iːvnɪŋ] , [speɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] ;

Dawn	,	darkness	,	evening	,	space	and	the	stars	;
黎明	,	黑暗	,	晚上	,	空间	和	这	明星	;

黎明、黑暗、黄昏、太空和星辰；

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [kən'siːl] [ɔː(r)] [ʃəʊz] [bɪ'twiːn] [ɪts] [veɪlz] [ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪg'zɔːltɪd] ['biːɪŋ] .

that	which	the	night	conceals	or	shows	between	its	veils	is	mingled	with	the	fervour	of	our	exalted	being	.
那	哪个	这	夜晚	隐藏	或者	演出	之间	它是	面纱	是	混合	和	这	热情	的	我们的	崇高	存在	.

夜幕掩藏或显现的一切，都与我们崇高存在的热情交织在一起。

[ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪð] [lʌv] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ɪ'tɜːnəti] .

Those	who	live	with	love	live	with	eternity	.
那些	WHO	居住	和	爱	居住	和	永恒	.

与爱同在的人，就与永恒同在。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] ['riːz(ə)n] [ə'pruːv] [ɔː(r)] [skɒf] , [ænd; ənd] , ['ʌpraɪt] [ɒn] [ɪts] [haɪ] [wɔːlz] ,

It	matters	not	that	their	reason	approve	or	scoff	,	and	,	upright	on	its	high	walls	,
它	事情	不是	那	他们的	原因	批准	或者	嘲笑	,	和	,	直立	在	它是	高的	墙壁	,

无论他们的理性是赞同还是嘲笑，都无关紧要，它依然屹立在高高的城墙上，

[həʊld] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] , [ɪts] [braɪt] ['tɔːrtʃɪz] ;

hold	out	to	them	,	along	the	quays	and	harbours	,	its	bright	torches	;
抓住	出去	到	他们	,	沿着	这	码头	和	港口	,	它是	明亮的	火炬	;

在码头和港口，向他们伸出明亮的火炬；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['trævələz] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .

they	are	the	travellers	from	beyond	the	sea	.
他们	是	这	旅行者	从	超过	这	海	.

他们是来自海外的旅行者。

[fɑː(r)] [ɒf] , ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [blæk] [flʌdz] ,

Far	off	,	farther	than	the	ocean	and	its	black	floods	,
远的	离开	,	更远	比	这	海洋	和	它是	黑色的	洪水	,

遥远的地方，比海洋及其黑色的洪水还要远，

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [breɪk] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ;

they	watch	the	day	break	from	shore	to	shore	;
他们	手表	这	天	休息	从	支撑	到	支撑	;

他们从一岸看着黎明破晓；

[fɪkst] ['sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [həʊp]['prez(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [frʌnt] [tuː; tə][ðeə(r)]['ɑːd(ə)nt] [geɪz] .

fixed	certainty	and	trembling	hope	present	the	same	front	to	their	ardent	gaze	.
固定的	肯定	和	发抖	希望	展示	这	相同的	正面	到	他们的	热心	目光	.

在他们炽热的目光中，坚定的信念和颤抖的希望呈现出同样的面貌。

['hæpi] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ðeɪ] [bɪ'liːv] ['iːgəli] ;

Happy	and	serene	,	they	believe	eagerly	;
快乐的	和	安详	,	他们	相信	急切地	;

他们满怀喜悦和宁静，热切地相信；

[ðeə(r)] [səʊl] [ɪz][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɜːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

their	soul	is	the	deep	and	sudden	brightness	with	which	they	burn	the	summit	of
他们的	灵魂	是	这	深的	和	突然	亮度	和	哪个	他们	烧伤	这	首脑	的

[ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['prɔːbləmz] ;

the	loftiest	problems	;
这	最高	问题	;

他们的灵魂是深邃而耀眼的光芒，他们用这光芒照亮了最崇高问题的顶峰；

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðeɪ] [bʌt; bət]['skruːtənaɪz] [ðəm'selvz] .

and	to	know	the	world	,	they	but	scrutinize	themselves	.
和	到	知道	这	世界	,	他们	但	仔细审查	他们自己	.

他们若想了解世界，只需审视自己。

[ðeɪ] ['fɒləʊ] ['dɪstənt] [rəʊdz] ['tʃəʊzn] [baɪ] [ðəm'selvz] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [truːðz] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn]

They	follow	distant	roads	chosen	by	themselves	,	living	with	the	truths	enclosed	within
他们	跟随	遥远	道路	选定	经过	他们自己	,	活的	和	这	真相	内	之内

[ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] ,

their	simple	,
他们的	简单的	,

他们沿着自己选择的遥远道路前行，过着简单生活中蕴含的真理生活。

['neɪkɪd] [aɪz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] ;

naked	eyes	,	that	are	deep	and	gentle	as	the	dawn	;
裸	眼睛	,	那	是	深的	和	温和的	作为	这	黎明	;

赤裸的眼睛，深邃而温柔，如同黎明；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə'ləʊn][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [sɒŋ] [ɪn]['pærədaɪs] .

and	for	them	alone	there	is	still	song	in	paradise	.
和	为了	他们	独自的	那里	是	仍然	歌曲	在	天堂	.

只有他们，天堂里依然有歌声。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['həʊli]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][lɪt] : ['evriθɪŋ] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ðɪs]

This	is	the	holy	hour	when	the	lamp	is	lit	:	everything	is	calm	and	comforting	this
这	是	这	圣	小时	什么时候	这	灯	是	点燃	:	一切	是	冷静的	和	令人感到安慰	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

这是点亮圣灯的时刻：今晚一切都平静而令人感到舒适；

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['feðər] .

and	the	silence	is	such	that	you	could	hear	the	falling	of	feathers	.
和	这	沉默	是	这样的	那	你	可以	听到	这	坠落	的	羽毛	.

寂静无声，甚至能听到羽毛飘落的声音。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['həʊli]['aʊə(r)] [wen] ['dʒentli][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['kɒmz] , [laɪk][ðə; ði] [briːz] [ɔː(r)] [sməʊk] ,

This	is	the	holy	hour	when	gently	the	beloved	comes	,	like	the	breeze	or	smoke	,
这	是	这	圣	小时	什么时候	轻轻地	这	心爱	来	,	喜欢	这	微风	或者	抽烟	,

这是神圣的时刻，挚爱之人轻柔地降临，如同微风或烟雾。

[məʊst]['dʒentli] , [məʊst] ['sləʊli] .

most	gently	,	most	slowly	.
最多	轻轻地	,	最多	缓慢地	.

最轻柔，最缓慢。

[æt; ət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ai]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][ai] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

At	first	,	she	says	nothing	—	and	I	listen	;	and	I	catch	a	glimpse	of
在	第一的	,	她	说道	没有什么	—	和	我	听	;	和	我	抓住	一个	一瞥	的

[hɜː(r); hə(r)][səʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

起初她一言不发——我静静聆听；我仿佛窥见了她的灵魂。

[ðæt] [ai][hɪə(r)] ['həʊlli] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd][ai] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

that	I	hear	wholly	,	shining	and	bursting	forth	;	and	I	kiss	her	on	the
那	我	听到	完全	,	灼灼	和	爆发	前进	;	和	我	吻	她	在	这

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我完全听见了，闪耀而奔放；我吻了她的眼睛。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['həʊli][aʊə(r)] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][lɪt] ,

This	is	the	holy	hour	when	the	lamp	is	lit	,
这	是	这	圣	小时	什么时候	这	灯	是	点燃	,

这是点亮圣灯的时刻，

[wen] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪz] [brɔːt] [fɔːθ]

when	the	acknowledgment	of	mutual	love	the	whole	day	long	is	brought	forth
什么时候	这	致谢	的	相互的	爱	这	所有的	天	长的	是	带来	前进

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [diːp] [bʌt; bət][træns'pærənt] [hɑːt] .

from	the	depths	of	our	deep	but	transparent	heart	.
从	这	深度	的	我们的	深的	但	透明的	心	.

当我们一整天都从我们深沉而透明的内心深处感受到彼此的爱意时。

[ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] : [ðə; ði][fruːt] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]

And	we	each	tell	the	other	of	the	simplest	things	:	the	fruit	gathered	in	the
和	我们	每个	告诉	这	其他	的	这	最简单的	事物	:	这	水果	聚集	在	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

我们彼此分享着最简单的事情：花园里采摘的水果，

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz]['əʊpənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [mɔsɪs] ;

the	flower	that	has	opened	between	the	green	mosses	;
这	花	那	有	打开	之间	这	绿色的	苔藓	;

在绿色苔藓间绽放的花朵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hæz; həz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

and	the	thought	that	has	sprung	from	some	sudden	emotion	at	the
和	这	想法	那	有	弹簧	从	一些	突然	情感	在	这

['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

memory	of	a	faded	word	of	affection	found	at	the	bottom	of	an	old
记忆	的	一个	褪色	单词	的	感情	成立	在	这	底部	的	一个	老的

[drɔ:(r)] [ɒn][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] ['jestəjɪə(r)] .

drawer	on	a	letter	of	yesteryear	.
抽屉	在	一个	信	的	去年	.

以及在旧抽屉底部发现的一封往年信件上褪色的情话，突然涌现出的某种情绪。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ði] [ded] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tɪd] [j'iəz] [hæv; həv][pʊt][ðeə(r)] [si:l] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ,

The	dead	kisses	of	departed	years	have	put	their	seal	on	your	face	,
这	死的	吻	的	已离开	年	有	放	他们的	海豹	在	你的	脸	,

逝去岁月的痕迹已在你的脸上留下印记。

[ænd; ənd] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['fɜ:roʊɪŋ] [wɪnd][ɒv; əv][eɪdʒ] ,

and	,	beneath	the	melancholy	and	furrowing	wind	of	age	,
和	,	下面	这	忧郁	和	犁沟	风	的	年龄	,

在岁月的忧郁和刮痕之下，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['fi:tʃəz] [hæv; həv]['feɪdɪd] .

many	of	the	roses	in	your	features	have	faded	.
许多	的	这	玫瑰	在	你的	特征	有	褪色	.

你脸上的许多玫瑰色光泽已经褪去了。

[aɪ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [aɪz] [gləʊ] [nəʊ][mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv]

I	see	your	mouth	and	your	great	eyes	glow	no	more	like	a	morning	of
我	看	你的	嘴	和	你的	伟大的	眼睛	辉光	不	更多的	喜欢	一个	早晨	的

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

我看到了你的嘴，你那双明亮的眼睛不再像节日的早晨那样闪耀。

[nɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ['sləʊli] [rɪ'klaɪn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

nor	your	head	slowly	recline	in	the	black	and	massive	garden	of	your
也不	你的	头	缓慢地	横卧	在	这	黑色的	和	大量的	花园	的	你的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

你的头也不会缓缓地向后仰，仿佛置身于一片浓密乌黑的头发花园中。

[jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)][hændz] , [ðæt] [rɪ'meɪn] [səʊ]['dʒent(ə)l] ,

Your	dear	hands	,	that	remain	so	gentle	,
你的	亲爱的	双手	,	那	保持	所以	温和的	,

你那双温柔的手，

[ə'prəʊtʃ] [nəʊ][mɔ:(r)][æz; əz][ɪn]['fɔ:mə(r)] [j'iəz] [wɪð] [laɪt] [æt; ət][ðeə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][tu:; tə] [kə'res]

approach	no	more	as	in	former	years	with	light	at	their	finger	-	tips	to	caress
方法	不	更多的	作为	在	以前的	年	和	光	在	他们的	手指	-	尖端	到	抚摸

[maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

my	forehead	,
我的	前额	,

他们不再像往年那样，用指尖的光芒轻抚我的额头。

[æz; əz] [dɔːn] [ðə; ði] [mɔsɪs] .

as	dawn	the	mosses	.
作为	黎明	这	苔藓	.

黎明时分，苔藓也随之生长。

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['bɒdi] [ðæt] [aɪ] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [maɪ] [θɔːts] [hæz; həz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Your	young	and	lovely	body	that	I	adorned	with	my	thoughts	has	no	longer
你的	年轻的	和	迷人的	身体	那	我	装饰	和	我的	想法	有	不	更长

[ðə; ði][pjʊə(r)] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [djuː] ,

the	pure	freshness	of	dew	,
这	纯的	新鲜	的	露	,

我曾用思念装点的你那年轻可爱的身躯，已不再如露珠般纯洁清新。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][laɪk][ðə; ði] [braɪt] ['brɑːntʃɪz] .

and	your	arms	are	no	longer	like	the	bright	branches	.
和	你的	武器	是	不	更长	喜欢	这	明亮的	分支	.

你的双臂不再像明亮的枝干那样了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['evriθɪŋ] [fɔːls] [ænd; ənd] [feɪdz] ['siːsləsli] ; ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]

everything	falls	and	fades	ceaselessly	;	everything	has	changed	,	even	your
一切	瀑布	和	淡出	不停地	;	一切	有	已更改	,	甚至	你的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

万物都在不断消逝；一切都变了，甚至你的声音也变了；

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [hæz; həz] [kə'læpst] [laɪk] [ə; eɪ][peɪ'vaɪz] , [ænd; ənd][let] [fɔːl] [ðə; ði] ['vɪktəriz] [ɒv; əv] [juːθ]

your	body	has	collapsed	like	a	pavise	,	and	let	fall	the	victories	of	youth
你的	身体	有	倒塌	喜欢	一个	铺路石	,	和	让	落下	这	胜利	的	青年

.

:

.

你的身体像石板一样坍塌了，青春的胜利也随之陨落。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [maɪ] ['stedfɑːst] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [hɑːt] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] :

But	nevertheless	my	steadfast	and	earnest	heart	says	to	you	:
但	尽管如此	我的	坚定不移	和	认真	心	说道	到	你	:

然而，我坚定而真挚的心却对你说：

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [j'iəz] [meɪd] ['hevɪə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

what	are	to	me	the	years	made	heavier	day	by	day	,
什么	是	到	我	这	年	制成	较重	天	经过	天	,

对我而言，岁月如梭，日渐沉重，又算得了什么呢?

[sɪns] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)][ɪg'zɔːltɪd][laɪf] ,

since	I	know	that	nothing	in	the	world	will	disturb	our	exalted	life	,
自从	我	知道	那	没有什么	在	这	世界	将要	打扰	我们的	崇高	生活	,

因为我知道世间没有任何事物能够扰乱我们崇高的生活，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [səʊl] [ɪz] [tuː] [prə'faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] ['bjuːti] ?

and	that	our	soul	is	too	profound	for	love	still	to	depend	on	beauty	?
和	那	我们的	灵魂	是	也	深刻的	为了	爱	仍然	到	依赖	在	美丽	?

我们的灵魂如此深邃，以至于爱不再依赖于美貌?

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] ['aʊə(r)] [θɔːts] [hæv; həv] [rʌn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [faɪn] [ænd; ənd]

For	fifteen	years	our	thoughts	have	run	together	,	and	our	fine	and
为了	十五	年	我们的	想法	有	跑步	一起	,	和	我们的	美好的	和

[sə'riːn] ['ɑːdə(r)] [hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] ['hæbɪt] ,

serene	ardour	has	vanquished	habit	,
安详	热情	有	战败者	习惯	,

十五年来，我们的思绪融为一体，我们美好而宁静的热情战胜了习性。

[ðə; ði] [dʌl] - [vɔɪst] [ʃruː] [huːz] [sləʊ] , [rʌf] [hændz][weə(r)] [aʊt] [ðə; ði][məʊst] ['stʌbən] [ænd; ənd]

the	dull	-	voiced	shrew	whose	slow	,	rough	hands	wear	out	the	most	stubborn	and
这	乏味的	-	配音	泼妇	谁	慢的	,	粗糙的	双手	穿	出去	这	最多	固执的	和

[ðə; ði] [strɒgɪst] [lʌv] .

the	strongest	love	.
这	最强	爱	.

那个声音沉闷的泼妇，用她那缓慢而粗糙的手，耗尽了最顽固、最坚定的爱情。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [juː; jʊ] [iːtʃ] [deɪ] ,

I	look	at	you	and	I	discover	you	each	day	,
我	看	在	你	和	我	发现	你	每个	天	,

我每天看着你，都会发现新的事物。

[səʊ] ['ɪntɪmət] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒent(ə)lnəs] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] : [taɪm] [ɪn'diːd] [əb'skjuəz] [ðə; ði] [aɪz]

so	intimate	is	your	gentleness	or	your	pride	:	time	indeed	obscures	the	eyes
所以	亲密的	是	你的	温柔	或者	你的	自豪	:	时间	的确	模糊不清	这	眼睛

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ,

of	your	beauty	,
的	你的	美丽	,

你的温柔或骄傲如此私密：时间的确会蒙蔽你的美丽双眼。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zɔːlt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [huːz] ['gəʊldən] [depθs] [piːp] ['əʊpən] .

but	it	exalts	your	heart	,	whose	golden	depths	peep	open	.
但	它	提升	你的	心	,	谁	金的	深度	窥视	打开	.

但它能提升你的心灵，让你内心深处的金色光芒向外敞开。

['aːtlɪsli] , [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [prəʊbd] [ænd; ənd] [nəʊn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [səʊl]

Artlessly	,	you	allow	yourself	to	be	probed	and	known	,	and	your	soul
不经意地	,	你	允许	你自己	到	是	探测	和	已知	,	和	你的	灵魂

['ɔːlweɪz] [ə'pɪəz] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] ;

always	appears	fresh	and	new	;
总是	出现	新鲜的	和	新的	;

你毫不矫揉造作地允许别人探究和了解你，你的灵魂总是显得清新而崭新；

[wɪð] ['gliːmɪŋ] [mɑːsts] , [laɪk] [æn; ən]['iːgə(r)] ['kærəvel] , ['aʊə(r)] ['hæpinəs] ['kʌvəz] [ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv]

with	gleaming	masts	,	like	an	eager	caravel	,	our	happiness	covers	the	seas	of
和	闪闪发光	桅杆	,	喜欢	一个	渴望的	卡拉维尔帆船	,	我们的	幸福	封面	这	海域	的

['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] .

our	desires	.
我们的	欲望	.

像一艘扬帆远航的帆船，桅杆闪闪发光，我们的幸福淹没了我们欲望的海洋。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] [ðæt] [wiː; wi] ['æŋkə(r)] ['aʊə(r)] [feɪθ] , [tuː; tə] ['neɪkɪd] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l]

It	is	in	us	alone	that	we	anchor	our	faith	,	to	naked	sincerity	and	simple
它	是	在	我们	独自的	那	我们	锚	我们的	信仰	,	到	裸	诚意	和	简单的

['gʊdnəs] ;

goodness	;
善良	;

我们唯有将信仰寄托于我们自己，寄托于赤裸裸的真诚和朴素的善良；

[wiː; wi] [muːv] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [trænz'luːs(ə)nt] [trʌst] .

we	move	and	live	in	the	brightness	of	a	joyous	and	translucent	trust	.
我们	移动	和	居住	在	这	亮度	的	一个	欢乐	和	半透明	相信	.

我们生活在充满喜悦和透明的信任的光辉之中。

[jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [pjʊə(r)][ænd; ənd][freɪl] ; [tuː; tə] [krɒs] [wɪð] ['bɜːnɪŋ]

Your	strength	is	to	be	infinitely	pure	and	frail	;	to	cross	with	burning
你的	力量	是	到	是	无限地	纯的	和	脆弱	;	到	叉	和	燃烧

[hɑːt] [ɔːl] [dɑːk] [rəʊdz] ,

heart	all	dark	roads	,
心	全部	黑暗的	道路	,

你的力量在于拥有无限的纯洁和脆弱；在于怀着炽热的心穿越所有黑暗的道路。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][mɪst][ɔː(r)] ['dɑːknəs] ,

and	to	have	preserved	,	in	spite	of	mist	or	darkness	,
和	到	有	保存完好	,	在	尽管如此	的	薄雾	或者	黑暗	,

即使身处迷雾或黑暗之中，也能保存下来，

[ɔːl][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [səʊl] .

all	the	rays	of	the	dawn	in	your	childlike	soul	.
全部	这	射线	的	这	黎明	在	你的	孩子气	灵魂	.

你那颗赤子之心，如同黎明的曙光。

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

[aɪ] [θɔːt] ['aʊə(r)][dʒɔɪ] [bɪ'nʌmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [sʌn] ['feɪdɪd][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	thought	our	joy	benumbed	for	ever	,	like	a	sun	faded	before	it	was
我	想法	我们的	喜悦	麻木	为了	曾经	,	喜欢	一个	太阳	褪色	前	它	曾是

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我以为我们的快乐永远消逝了，就像太阳在夜幕降临前就黯淡了下来一样。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['ɪlnəs] [wɪð] [ɪts] ['ledn] [ɑːmz] [drægd] [ˌem 'iː] ['hevɪli] [tə'wɔːdz] [ɪts][tʃeə(r)][ɒv; əv]

on	the	day	that	illness	with	its	leaden	arms	dragged	me	heavily	towards	its	chair	of
在	这	天	那	疾病	和	它是	铅灰色	武器	拖拽	我	重度	向	它是	椅子	的

['wɪərinəs] .

weariness	.
疲劳	.

那一天，疾病用它沉重的双臂将我拖向它疲惫的椅子。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)][fɪə(r)][ɔː(r)] [dɪ'sepʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	flowers	and	the	garden	were	fear	or	deception	to	me	;
这	花朵	和	这	花园	是	害怕	或者	欺骗	到	我	;

花儿和花园对我来说是恐惧或欺骗；

[maɪ] [aɪz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [nuːn] ['fleɪmɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [hændz] ,

my	eyes	suffered	to	see	the	white	noons	flaming	,	and	my	two	hands	,
我的	眼睛	遭受	到	看	这	白色的	中午	炽盛	,	和	我的	二	双手	,

我的眼睛因看到正午烈日灼烧而痛苦不堪，我的双手，

[maɪ][hændz] , [siːmd] , [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)][taɪm] , [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][həʊld] ['kæptɪv] ['aʊə(r)] [tremblɪŋ]

my	hands	,	seemed	,	before	their	time	,	too	tired	to	hold	captive	our	trembling
我的	双手	,	似乎	,	前	他们的	时间	,	也	疲劳的	到	抓住	俘虏	我们的	发抖

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我的双手似乎过早地疲惫不堪，无法再捧起我们颤抖的幸福。

[maɪ] [dɪ'zaɪr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)l] [wiːdz] ;

My	desires	had	become	no	more	than	evil	weeds	;
我的	欲望	有	变得	不	更多的	比	邪恶的	杂草	;

我的欲望已经变成了邪恶的杂草；

[ðeɪ] [bɪt][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][laɪk] ['θɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

they	bit	at	each	other	like	thistles	in	the	wind	;
他们	少量	在	每个	其他	喜欢	蓟	在	这	风	;

他们互相撕咬，就像风中的蓟草；

[ai][felt][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][aɪs][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

I	felt	my	heart	to	be	at	once	ice	and	burning	coal	and	of	a	sudden
我	毛毡	我的	心	到	是	在	一次	冰	和	燃烧	煤炭	和	的	一个	突然

[draɪd][ʌp][ænd; ənd] ['stʌbən] [ɪn] [fə'gɪvnəs] .

dried	up	and	stubborn	in	forgiveness	.
干燥	向上	和	固执的	在	饶恕	.

我感到我的心一会儿像冰，一会儿又像燃烧的煤炭，突然间变得干涸，并且固执地不愿原谅。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] ['dʒentli] ['kʌmfət] , [siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊweə(r)] [els] [ðæn; ðən][ɪn]

But	you	said	the	word	that	gently	comforts	,	seeking	it	nowhere	else	than	in
但	你	说	这	单词	那	轻轻地	舒适	,	寻求	它	无处	别的	比	在

[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mens] [lʌv] ;

your	immense	love	;
你的	巨大	爱	;

但你却说出了那句温柔安慰的话语，而这安慰，你只在你无尽的爱中寻找。

[ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,

and	I	lived	with	the	fire	of	your	word	,
和	我	居住地	和	这	火	的	你的	单词	,

我活在祢话语的火焰中，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wɔːm] [maɪ'self][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] .

and	at	night	warmed	myself	at	it	until	the	dawn	of	day	.
和	在	夜晚	温暖	我	在	它	直到	这	黎明	的	天	.

晚上我就用它取暖，直到天亮。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] [mæn][aɪ][felt][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] , [bəuθ][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)z] ,

The	diminished	man	I	felt	myself	to	be	,	both	to	myself	and	all	others	,
这	减少	男人	我	毛毡	我	到	是	,	两个都	到	我	和	全部	其他的	,

我感觉自己变得如此渺小，无论对自己还是对其他人都是如此。

[dɪd][nɒt][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['gæðəd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

did	not	exist	for	you	;	you	gathered	flowers	for	me	from	the	window	-
做过	不是	存在	为了	你	;	你	聚集	花朵	为了	我	从	这	窗户	-

[sɪl] ,

sill	,
窗台	,

你并不知道我的存在；你从窗台上为我采摘鲜花，

[ænd; ənd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [ai] [bɪ'liːvd] [ɪn] [helθ] .

and	,	with	your	faith	,	I	believed	in	health	.
和	,	和	你的	信仰	,	我	相信	在	健康	.

而有了你的信仰，我也相信健康。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] , [ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] ,

And	you	brought	to	me	,	in	the	folds	of	your	gown	,	the	keen	air	,
和	你	带来	到	我	,	在	这	折叠	的	你的	袍	,	这	敏锐的	空气	,

你裙摆的褶皱间，带着清冽的空气，来到我身边。

[ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['fiːldz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ]

the	wind	of	the	fields	and	forests	,	and	the	perfumes	of	evening
这	风	的	这	字段	和	森林	,	和	这	香水	的	晚上

[ɔː(r)][ðə; ði] [sents] [ɒv; əv] [dɔːn] ,

or	the	scents	of	dawn	,
或者	这	气味	的	黎明	,

田野和森林的风，傍晚的芬芳或黎明的气息，

[ænd; ənd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [diːp] - [felt] ['kɪsɪz] , [ðə; ði][sʌn] .

and	,	in	your	fresh	and	deep	-	felt	kisses	,	the	sun	.
和	,	在	你的	新鲜的	和	深的	-	毛毡	吻	,	这	太阳	.

在你清新而深情的吻中，还有阳光。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

十六

['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [laɪt] , [freɪl] [græs] ,

Everything	that	lives	about	us	in	the	fragile	and	gentle	light	,	frail	grasses	,
一切	那	生活	关于	我们	在	这	脆弱的	和	温和的	光	,	脆弱	草	,

在脆弱而柔和的光线下，我们周围的一切，脆弱的青草，

['tendə(r)] ['brɑːntʃɪz] , ['hɒlihɒk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['brʌʃɪz] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [baɪ] ,

tender	branches	,	hollyhocks	,	and	the	shadow	that	brushes	them	lightly	by	,
投标	分支	,	蜀葵	,	和	这	阴影	那	刷子	他们	轻轻	经过	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [nɒts] [ðem; ðəm] ,

and	the	wind	that	knots	them	,
和	这	风	那	绳结	他们	,

嫩枝、蜀葵，以及轻轻拂过它们的树影，还有将它们缠绕的风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒpɪŋ] [bɜːdz] [ðæt] [swɔːm] ['raɪətəsli] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] ['klʌstəz]

and	the	singing	and	hopping	birds	that	swarm	riotously	in	the	sun	like	clusters
和	这	歌唱	和	跳跃	鸟类	那	蜂群	骚乱地	在	这	太阳	喜欢	集群

[ɒv; əv]['dʒuːəlz] ,

of	jewels	,
的	珠宝	,

还有那些在阳光下喧闹飞舞、载歌载舞的鸟儿，就像一簇簇的宝石。

— ['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] ['rʌdi] ['gɑːd(ə)n] [lʌvz] [juː 'es] ['aːtlisli] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

—	everything	that	lives	in	the	fine	ruddy	garden	loves	us	artlessly	,	and	we
—	一切	那	生活	在	这	美好的	红润	花园	爱	我们	不经意地	,	和	我们

— [wiː; wi] [lʌv] ['evriθɪŋ] .

—	we	love	everything	.
—	我们	爱	一切	.

— 生活在美丽红润花园里的一切生物都单纯地爱着我们，而我们 — 我们爱着一切。

[wiː; wi] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['lɪliz] [wiː; wi] [siː] ['grəʊɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['sʌnˌflauəz] ,

We	worship	the	lilies	we	see	growing	;	and	the	tall	sunflowers	,
我们	崇拜	这	百合花	我们	看	生长	;	和	这	高的	向日葵	,

我们崇拜我们看到的百合花；还有高高的向日葵，

[braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['neɪdɪə(r)] — ['sɜːklz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][pet(ə)lz][ɒv; əv] [fleɪmz] — [bɜːn] ['aʊə(r)]

brighter	than	the	Nadir	—	circles	surrounded	by	petals	of	flames	—	burn	our
更亮	比	这	纳迪尔	—	界	包围	经过	花瓣	的	火焰	—	烧伤	我们的

[səʊlz] [θruː] [ðeə(r)] [gləʊ] .

souls	through	their	glow	.
灵魂	通过	他们的	辉光	.

比天底还要明亮——火焰花瓣环绕着圆圈——它们的光芒灼烧着我们的灵魂。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [flɒks] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək] , [grəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	simplest	flowers	,	the	phlox	and	the	lilac	,	grow	along	the	walls	among	the
这	最简单的	花朵	,	这	福禄考	和	这	紫丁香	,	生长	沿着	这	墙壁	之中	这

['fiːvəfjuː] ,

feverfew	,
小白菊	,

最简单的花卉，如福禄考和丁香，生长在墙边的小白菊丛中。

[tuː; tə][biː; bi]['nɪərə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['fʊtsteps] ;

to	be	nearer	to	our	footsteps	;
到	是	更近	到	我们的	脚步声	;

更靠近我们的脚步;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði] [tɜːf] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] ['əʊpən]

and	the	involuntary	weeds	in	the	turf	over	which	we	have	passed	open
和	这	非自愿	杂草	在	这	草皮	超过	哪个	我们	有	通过了	打开

[ðeə(r)] [aɪz] [wet] [wɪð] [djuː] .

their	eyes	wet	with	dew	.
他们的	眼睛	湿的	和	露	.

我们走过的草地上，那些不自然生长的杂草睁开了沾满露水的眼睛。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv] [ðʌs] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][pjʊə(r)] ,

And	we	live	thus	with	the	flowers	and	the	grass	,	simple	and	pure	,
和	我们	居住	因此	和	这	花朵	和	这	草	,	简单的	和	纯的	,

我们就这样与花草为伴，过着简单纯粹的生活。

['gləʊɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] , [lɒst] [ɪn]['aʊə(r)] [lʌv] , [laɪk][ðə; ði] [ʃiːvz] [ɪn][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

glowing	and	exalted	,	lost	in	our	love	,	like	the	sheaves	in	the	gold	of	the
发光	和	崇高	,	丢失的	在	我们的	爱	,	喜欢	这	捆	在	这	金子	的	这

[kɔːn] ,

corn	,
玉米	,

容光焕发，神采奕奕，沉浸在我们的爱中，就像金色的麦穗一样。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəs] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [pɪəs] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] ,

and	proudly	allowing	the	imperious	summer	to	pierce	our	bodies	,
和	自豪地	允许	这	专横	夏天	到	刺穿	我们的	身体	,

我们骄傲地允许盛夏的烈日穿透我们的身体，

['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [tuː] [wɪlz] [wɪð] [ɪts] [fʊl] ['braɪtnəs] .

our	hearts	and	our	two	wills	with	its	full	brightness	.
我们的	心	和	我们的	二	遗嘱	和	它是	满的	亮度	.

我们的心和我们的两个意志，都闪耀着全部的光辉。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [səʊ] ['sɪmpli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [tʊk]

Because	you	came	one	day	so	simply	along	the	paths	of	devotion	and	took
因为	你	来了	一	天	所以	简单地	沿着	这	路径	的	虔诚	和	采取

[maɪ][laɪf]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][bɪ'nefɪs(ə)nt][hændz] ,

my	life	into	your	beneficent	hands	,
我的	生活	进入	你的	仁慈的	双手	,

因为你有一天如此简单地沿着虔诚的道路来到我身边，并将我的生命交到你仁慈的手中，

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['sensɪz] , [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn] ,

I	love	and	praise	and	thank	you	with	my	senses	,	with	my	heart	and	brain	,
我	爱	和	称赞	和	感谢	你	和	我的	感官	,	和	我的	心	和	脑	,

我用我的感官、我的心和我的大脑去爱您、赞美您、感谢您。

[wɪð] [maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'kwentʃəbl] ['gʊdnəs]

with	my	whole	being	stretched	like	a	torch	towards	your	unquenchable	goodness
和	我的	所有的	存在	拉伸	喜欢	一个	火炬	向	你的	无法熄灭的	善良

[ænd; ənd] ['tʃærəti] .

and	charity	.
和	慈善机构	.

我的整个身心如同火炬般向着你永不熄灭的善良和仁慈。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [djuː] ,

Since	**that**	**day**	**,**	**I**	**know**	**what**	**love**	**,**	**pure**	**and**	**bright**	**as**	**the**	**dew**	**,**
自从	那	天	,	我	知道	什么	爱	,	纯的	和	明亮的	作为	这	露	,

从那天起，我懂得了什么是爱，纯洁而明亮，如同露珠。

[fɔːls] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɒn][tuː; tə][maɪ][kɑːm, kɑːlm] [səʊl] .

falls	**from**	**you**	**on**	**to**	**my**	**calmed**	**soul**	**.**
瀑布	从	你	在	到	我的	平静下来	灵魂	.

你身上的光芒倾泻而下，落在我平静的灵魂上。

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [jɔːz] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [taɪz] [ðæt] [əˈtætʃ] [fleɪmz] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈfaɪə(r)] ;

I	**feel**	**myself**	**yours**	**by**	**all**	**the**	**burning**	**ties**	**that**	**attach**	**flames**	**to**	**their**	**fire**	**;**
我	感觉	我	你的	经过	全部	这	燃烧	领带	那	附	火焰	到	他们的	火	;

我感觉自己属于你，因为所有燃烧的纽带将火焰紧紧相连；

[ɔːl][maɪ] [ˈbɒdi] , [ɔːl][maɪ] [səʊl] [maʊnts] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈtaɪələs] [ˈɑːdə(r)] ;

all	**my**	**body**	**,**	**all**	**my**	**soul**	**mounts**	**towards**	**you**	**with**	**tireless**	**ardour**	**;**
全部	我的	身体	,	全部	我的	灵魂	安装	向	你	和	不知疲倦	热情	;

我的全身，我的灵魂，都怀着不懈的热忱向你涌来；

[aɪ][ˈnevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [bruːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [diːp] [ˈɜːnɪstnəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːm] ,

I	**never**	**cease**	**to**	**brood**	**on**	**your**	**deep**	**earnestness**	**and**	**your**	**charm**	**,**
我	绝不	停止	到	幼虫	在	你的	深的	认真	和	你的	魅力	,

我始终对你那份真挚的情感和你的魅力念念不忘。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [fiːl] [maɪ] [aɪz] [fɪl] [dɪˈlɪʃəsli] [wɪð] [ˌʌnfəˈgetəb(ə)l] [tɪəz] .

so	**much**	**so**	**that**	**suddenly**	**I**	**feel**	**my**	**eyes**	**fill**	**deliciously**	**with**	**unforgettable**	**tears**	**.**
所以	很多	所以	那	突然	我	感觉	我的	眼睛	充满	美味	和	难忘	眼泪	.

以至于我突然感到双眼充满了令人难忘的甜蜜泪水。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] , [ˈhæpi] [ænd; ənd][kɑːm] ,

And	**I**	**make**	**towards**	**you**	**,**	**happy**	**and**	**calm**	**,**
和	我	制作	向	你	,	快乐的	和	冷静的	,

我向你走来，心情愉快而平静。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [praʊd] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈstedfɑːst] [ɒv; əv][dʒɔɪz][tuː; tə]

with	**the**	**proud**	**desire**	**to**	**be**	**for**	**ever**	**the**	**most**	**steadfast**	**of**	**joys**	**to**
和	这	自豪的	欲望	到	是	为了	曾经	这	最多	坚定不移	的	喜悦	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

我怀着无比的自豪之情，渴望永远成为你最坚定不移的快乐源泉。

[ɔːl][ˈaʊə(r)] [əˈfekʃn] [fleɪmz] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes] ; [ˈevri] [ˈekəʊ][ɒv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [riˈspɔndz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

All	**our**	**affection**	**flames**	**about**	**us**	**;**	**every**	**echo**	**of**	**my**	**being**	**responds**	**to**	**your**
全部	我们的	感情	火焰	关于	我们	;	每一个	回声	的	我的	存在	回应	到	你的

[kɔːl] ;

call	**;**
称呼	;

我们之间的爱意如火焰般燃烧；我存在的每一个回响都回应着你的呼唤；

[ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)][ɪz] [juˈniːk] [ænd; ənd][ˈsæŋktɪfaɪd] [wɪð] [ˈekstəsi] ,

the	**hour**	**is**	**unique**	**and**	**sanctified**	**with**	**ecstasy**	**,**
这	小时	是	独特的	和	圣化	和	狂喜	,

这一刻独一无二，神圣而充满狂喜。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtremjələs] [æt; ət][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]

and	**my**	**fingers**	**are**	**tremulous**	**at**	**the**	**mere**	**touching**	**of**	**your**	**forehead**
和	我的	手指	是	颤抖的	在	这	仅仅	接触	的	你的	前额

,

,

,

仅仅是触碰到你的额头，我的手指都会颤抖。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .

as	though	they	brushed	the	wing	of	your	thoughts	.
作为	尽管	他们	刷过	这	翼	的	你的	想法	.

仿佛它们拂过你思绪的翅膀。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

十八

[ɒn] [deɪz] [ɒv; əv] [freʃ] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [helθ] , [wen] [laɪf][ɪz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒŋkwest] ,

On	days	of	fresh	and	tranquil	health	,	when	life	is	as	fine	as	a	conquest	,
在	天	的	新鲜的	和	宁静	健康	,	什么时候	生活	是	作为	美好的	作为	一个	征服	,

在身体健康、神清气爽的日子里，生活就像一场征服之旅，美好无比。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɑːsk] [sɪts] [daʊn] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnəd] [frend] .

the	pleasant	task	sits	down	by	my	side	like	an	honoured	friend	.
这	令人愉快的	任务	坐着	向下	经过	我的	边	喜欢	一个	荣幸	朋友	.

这项令人愉快的任务就像一位尊贵的朋友一样陪伴在我身边。

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['dʒent(ə)l] , ['reɪdiənt] ['kʌntriz] , [wɪð] [wɜːdz] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [djuːz] ,

He	comes	from	gentle	,	radiant	countries	,	with	words	brighter	than	the	dews	,
他	来	从	温和的	,	辐射状	国家	,	和	字	更亮	比	这	露水	,

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][set] ,

in	which	to	set	,
在	哪个	到	放	,

他来自温柔而充满光辉的国度，那里的语言比露珠还要明亮，值得我们去探索。

[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [θɔːts] .

illuminating	them	,	our	feelings	and	our	thoughts	.
启发性的	他们	,	我们的	情怀	和	我们的	想法	.

照亮它们，我们的感受和思想。

[hiː; hi] ['siːzɪz] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæd] ['wɜːlwɪnd] ; [hiː; hi] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði][maɪnd][ɒn]['dʒaɪənt]

He	seizes	our	being	in	a	mad	whirlwind	;	he	lifts	up	the	mind	on	giant
他	逮捕	我们的	存在	在	一个	疯狂的	旋风	;	他	电梯	向上	这	头脑	在	巨大的

[piˈlæstə, ˈpailæs-] ;

pilasters	;
壁柱	;

他以疯狂的旋风攫取我们的存在；他将我们的心灵高高举起，架在巨大的柱子上；

[hiː; hi] [pɔːrz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [stɑːz] [lɪv; laɪv] ;

he	pours	into	it	the	fire	that	makes	the	stars	live	;
他	倾倒	进入	它	这	火	那	制作	这	明星	居住	;

他将使星辰闪耀的火焰注入其中；

[hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [gɒd] ['sʌd(ə)nli] .

he	brings	the	gift	of	being	God	suddenly	.
他	带来	这	礼物	的	存在	上帝	突然	.

他突然带来了成为上帝的恩赐。

[ænd; ənd] ['fiːvəd] ['træns,pɔːrts][ænd; ənd] [diːp] [tˈɛɹəz] — [ɔːl] [sɜːrvz] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk]

And	fevered	transports	and	deep	terrors	—	all	serves	his	tragic	will	to	make
和	发烧	运输	和	深的	恐怖	—	全部	服务	他的	悲惨	将要	到	制作

[jʌŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [veɪns][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

young	again	the	blood	of	beauty	in	the	veins	of	the	world	.
年轻的	再次	这	血	的	美丽	在	这	静脉	的	这	世界	.

狂热的激情和深深的恐惧——这一切都服务于他悲剧性的意志，即让青春再次成为世界血管中美丽的血液。

[ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [laɪk][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [preɪ] .

I	am	at	his	mercy	like	a	glowing	prey	.
我	是	在	他的	怜悯	喜欢	一个	发光	猎物	.

我像一只闪闪发光的猎物，任他宰割。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] , [ðəʊ] ['wɪərid] [ænd; ənd] ['hevi] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]

Therefore	**,**	**when**	**I**	**return**	**,**	**though**	**wearied**	**and**	**heavy**	**,**	**to**	**the**	**repose**	**of**
所以	,	什么时候	我	返回	,	尽管	疲惫	和	重的	,	到	这	休息	的

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,

your	**love**	**,**
你的	爱	,

因此，当我疲惫不堪、心力交瘁地回到你爱的安息之地时，

[wɪð] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][maɪ][vɑːst][ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm][aɪ'dɪə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

with	**the**	**fires**	**of**	**my**	**vast**	**and**	**supreme**	**idea**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**—**
和	这	火灾	的	我的	广阔的	和	最高	主意	,	它	似乎	到	我	—

[əʊ] !

oh	**!**
哦	!

在我看来，凭借我宏大而至高无上的思想之火——哦！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['pæntɪŋ] [hɑːt]

but	**for**	**a**	**moment**	**—**	**that**	**I**	**am**	**bringing**	**to**	**you**	**in**	**my**	**panting**	**heart**
但	为了	一个	片刻	—	那	我	是	带来	到	你	在	我的	喘息	心

[ðə; ði] [hɑːt] - [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] .

the	**heart**	**-**	**beat**	**of**	**the**	**universe**	**itself**	**.**
这	心	-	打	的	这	宇宙	本身	.

但此刻——我正以我急促的心脏，将宇宙本身的心跳带给你。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [sliːp] [ai] [keɪm] ,

Out	**of**	**the**	**groves**	**of**	**sleep**	**I**	**came**	**,**
出去	的	这	小树林	的	睡觉	我	来了	,

我从沉睡的树林中醒来，

['sʌmwɒt] [mə'rəʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai][hæd; həd] [left] [juː; jʊ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

somewhat	**morose**	**because**	**I**	**had**	**left**	**you**	**beneath**	**their**	**branches**	**and**	**their**
有些	忧郁	因为	我	有	左边	你	下面	他们的	分支	和	他们的

['breɪdɪd] ['ʃædəʊz] ,

braided	**shadows**	**,**
编织	阴影	,

我有些忧郁，因为我把你留在了它们的枝叶和交织的树荫下。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][glæd] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

far	**from**	**the**	**glad**	**morning**	**sun**	**.**
远的	从	这	高兴的	早晨	太阳	.

远离清晨的阳光。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [flɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒlihɒk] ['glɪs(ə)n] ,

Already	**the**	**phlox**	**and**	**the**	**hollyhocks**	**glisten**	**,**
已经	这	福禄考	和	这	蜀葵	闪亮	,

福禄考和蜀葵已经闪闪发光了。

[ænd; ənd][ai]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]['vɜːrsəz][klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]

and	**I**	**wander**	**in**	**the**	**garden**	**dreaming**	**of**	**verses**	**clear**	**as**	**crystal**	**and**
和	我	漫步	在	这	花园	做梦	的	诗句	清除	作为	水晶	和

['sɪlvə(r)] [ðæt] [wʊd] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] .

silver	**that**	**would**	**ring**	**in**	**the**	**light**	**.**
银	那	会	戒指	在	这	光	.

我漫步在花园里，梦想着能像水晶和银子一样清澈的诗句，在阳光下发出悦耳的回响。

[ðen] [ə'brʌptli] [ai] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['fɜ:və(r)] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
Then **abruptly** **I** **return** **to** **you** **with** **so** **great** **a** **fervour** **and** **emotion** **that** **it**
然后 突然 我 返回 到 你 和 所以 伟大的 一个 热情 和 情感 那 它
[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [krɒst] [frɒm; frəm]
seems **to** **me** **as** **though** **my** **thought** **suddenly** **has** **already** **crossed** **from**
似乎 到 我 作为 尽管 我的 想法 突然 有 已经 交叉 从
[ə'fɑ:(r)][ðə; ði] ['li:fi] [ænd; ənd] ['hevi] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [sli:p] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:θ] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd]
afar **the** **leafy** **and** **heavy** **darkness** **of** **sleep** **to** **call** **forth** **your** **joy** **and**
远方 这 绿叶 和 重的 黑暗 的 睡觉 到 称呼 前进 你的 喜悦 和
[jɔ:(r); jə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] .
your **awakening** **.**
你的 唤醒 .

然后，我突然带着如此强烈的热情和情感回到你身边，以至于我觉得我的思绪仿佛已经从遥远的绿荫和沉睡的黑暗中穿越而来，唤醒你的喜悦和觉醒。

[ænd; ənd] [wen] [ai][dʒɔɪn][ju:; jʊ][wʌns][mɔ:(r)][ɪn]['aʊə(r)] [wɔ:m] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [pə'zest] [baɪ]
And **when** **I** **join** **you** **once** **more** **in** **our** **warm** **house** **that** **is** **still** **possessed** **by**
和 什么时候 我 加入 你 一次 更多的 在 我们的 温暖的 房子 那 是 仍然 拥有 经过
['dɑ:knəs] [ænd; ənd]['saɪləns] ,
darkness **and** **silence** **,**
黑暗 和 沉默 ,

当我再次回到我们那间依然被黑暗和寂静笼罩的温暖小屋时，

[maɪ][klɪə(r)] , [fræŋk] ['kɪsɪz] [rɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dɔ:n] - [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [fleʃ] .
my **clear** **,** **frank** **kisses** **ring** **like** **a** **dawn** **-** **song** **in** **the** **valleys** **of** **your** **flesh** **.**
我的 清除 , 坦率 吻 戒指 喜欢 一个 黎明 - 歌曲 在 这 山谷 的 你的 肉 .

我清澈坦率的吻，如同黎明的歌声，在你肌肤的沟壑中回荡。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wen] [ðə; ði] [li:d] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [fləʊd] [ɪn][maɪ] [bɪ'nʌmd] [veɪns] [wɪð] [maɪ] ['hevi] ,
when **the** **lead** **of** **illness** **flowed** **in** **my** **benumbed** **veins** **with** **my** **heavy** **,**
什么时候 这 带领 的 疾病 流动 在 我的 麻木 静脉 和 我的 重的 ,

当疾病的铅随着沉重的负担流淌在我麻木的血管里时，

['slʌgɪʃ] [blʌd] , [wɪð] [maɪ] [blʌd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['hevɪə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['slʌgɪʃ] ;
sluggish **blood** **,** **with** **my** **blood** **day** **by** **day** **heavier** **and** **more** **sluggish** **;**
迟缓 血 , 和 我的 血 天 经过 天 较重 和 更多的 迟缓 ;

血液循环不畅，我的血液一天比一天沉重、越来越不畅；

[wen] [maɪ] [aɪz] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [aɪz] , ['fɒləʊd] ['pi:vɪʃli] [ɒn][maɪ] [lɒŋ] ,
When **my** **eyes** **,** **my** **poor** **eyes** **,** **followed** **peevishly** **on** **my** **long** **,**
什么时候 我的 眼睛 , 我的 贫穷的 眼睛 , 随后 恼怒地 在 我的 长的 ,

当我的眼睛，我可怜的眼睛，烦躁地追随着我漫长的……

[peɪl] [hændz][ðə; ði]['feɪt(ə)l][mɑ:rks][ɒv; əv] [ɪn'sɪdiəs] ['mælədi] ;
pale **hands** **the** **fatal** **marks** **of** **insidious** **malady** **;**
苍白 双手 这 致命的 标记 的 阴险 弊病 ;

苍白的双手是隐匿疾病的致命标志；

[wen] [maɪ][skɪn] [draɪd] [ʌp] [laɪk] [bɑ:k] ,
When **my** **skin** **dried** **up** **like** **bark** **,**
什么时候 我的 皮肤 干燥 向上 喜欢 吠 ,

当我的皮肤像树皮一样干裂时，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)]['i:v(ə)n] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pres] [maɪ]['faɪəri][lɪps] [ə'genst]
and **I** **had** **no** **longer** **even** **strength** **enough** **to** **press** **my** **fiery** **lips** **against**
和 我 有 不 更长 甚至 力量 足够的 到 按 我的 火热 嘴唇 反对
[jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ,
your **heart** **,**
你的 心 ,

我甚至连将我炽热的嘴唇贴上你的心口的力气都没有了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kɪs] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] ;
and **there** **kiss** **our** **happiness** **;**
和 那里 吻 我们的 幸福 ;

在那里，我们的幸福被亲吻;

[wen] [sæd][ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l] [deɪz] [mə'rəʊsli] [nɔ:d] [maɪ][laɪf] ,
When **sad** **and** **identical** **days** **morosely** **gnawed** **my** **life** **,**
什么时候 伤心 和 完全相同的 天 忧郁地 被啃咬 我的 生活 ,

当悲伤而单调的日子阴郁地啃噬着我的生活时

[ai] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][həʊld][aʊt] ['stəʊɪkli] ,
I **might** **never** **have** **found** **the** **will** **and** **the** **strength** **to** **hold** **out** **stoically** **,**
我 可能 绝不 有 成立 这 将要 和 这 力量 到 抓住 出去 坚忍地 ,

我或许永远无法找到坚忍不拔的意志和力量。

[hæd; həd][ju:; jʊ][nɒt] , [i:tʃ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] [lɒŋ] [wi:ks] ,
Had **you** **not** **,** **each** **hour** **of** **the** **so** **long** **weeks** **,**
有 你 不是 , 每个 小时 的 这 所以 长的 周 ,

如果不是这样，那么漫长的几周里，每一小时，

[pɔ:] ['ɪntu:][maɪ]['deɪli] ['bɒdi] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] ,
poured **into** **my** **daily** **body** **with** **your** **patient** **,** **gentle** **,**
倾倒 进入 我的 日常的 身体 和 你的 病人 , 温和的 ,

你耐心、温柔的关怀，倾注到我每日的生活中。

['plæsɪd][hændz][ðə; ði]['si:krət]['herəʊɪzəm] [ðæt] [fləʊd] [ɪn] [jɔ:z] .
placid **hands** **the** **secret** **heroism** **that** **flowed** **in** **yours** **.**
平静 双手 这 秘密 英雄主义 那 流动 在 你的 .

平静的双手，蕴藏着你心中流淌的秘密英雄主义。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

['aʊə(r)] [braɪt] ['gɑ:d(ə)n][ɪz] [helθ] [ɪt'self] .
Our **bright** **garden** **is** **health** **itself** **.**
我们的 明亮的 花园 是 健康 本身 .

我们明亮的花园本身就是一种健康。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skwɔndəd] [ɪn][ɪts] ['braɪtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz]
It **is** **squandered** **in** **its** **brightness** **from** **the** **thousand** **hands** **of** **the** **branches**
它 是 挥霍 在 它是 亮度 从 这 千 双手 的 这 分支
[ænd; ənd] [li:vz] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪv] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
and **leaves** **as** **they** **wave** **to** **and** **fro** **.**
和 树叶 作为 他们 海浪 到 和 弗 .

它的光芒在枝叶摇曳间，被无数只手挥洒殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] [ðæt] ['welkəm] ['aʊə(r)] [fi:t] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊdz] [pɔ:rz] ['ɪntu:]
And **the** **pleasant** **shade** **that** **welcomes** **our** **feet** **after** **the** **long** **roads** **pours** **into**
和 这 令人愉快的 阴影 那 欢迎 我们的 脚 后 这 长的 道路 倾倒 进入
['aʊə(r)]['taɪəd] [lɪmz] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [streŋθ] ,
our **tired** **limbs** **a** **quickening** **strength** **,**
我们的 疲劳的 四肢 一个 加速 力量 ,

长途跋涉之后，凉爽的树荫迎接我们的双脚，为我们疲惫的四肢注入了新的活力。

['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['gɑ:rdənz] [mɔsɪs] .

gentle	**as**	**the**	**garden's**	**mosses**	**.**
温和的	作为	这	花园的	苔藓	.

像花园里的苔藓一样温柔。

[wen] [ðə; ði][pɒnd] [pleɪz] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

When	**the**	**pond**	**plays**	**with**	**the**	**wind**	**and**	**the**	**sun**	**,**
什么时候	这	池塘	演出	和	这	风	和	这	太阳	,

当池塘与风和阳光嬉戏时，

[ə; eɪ] ['rʌdi] [hɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bi:t] ,

a	**ruddy**	**heart**	**seems**	**to**	**dwell**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**water**	**,**	**and**	**to**	**beat**	**,**
一个	红润	心	似乎	到	住	在	这	深度	的	这	水	,	和	到	打	,

一颗鲜红的心脏仿佛栖息在水底深处，跳动着，

['ɑ:d(ə)nt][ænd; ənd] [jʌŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɪplz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] ,

ardent	**and**	**young**	**,**	**with**	**the**	**ripples**	**;**	**and**	**the**	**tall**	**,**
热心	和	年轻的	,	和	这	涟漪	;	和	这	高的	,

热情而年轻，泛着涟漪；还有高大的，

[streɪt] [ˌglædɪ'əʊlaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['rəʊzɪz] [ðæt] [mu:v] [ɪn][ðeə(r)] ['splendə(r)] [həʊld][aʊt][ðeə(r)]

straight	**gladioli**	**and**	**the**	**glowing**	**roses**	**that**	**move**	**in**	**their**	**splendour**	**hold**	**out**	**their**
直的	剑兰	和	这	发光	玫瑰	那	移动	在	他们的	辉煌	抓住	出去	他们的

['gəʊldən] ['gɒblət] [ɒv; əv] [red] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [stɔ:ks] .

golden	**goblets**	**of**	**red**	**blood**	**at**	**the**	**end**	**of**	**their**	**living**	**stalks**	**.**
金的	高脚杯	的	红色的	血	在	这	结尾	的	他们的	活的	茎	.

笔直的剑兰和绚丽摇曳的玫瑰，在它们鲜活的茎秆末端，伸出盛满鲜红血液的金色高脚杯。

['aʊə(r)] [braɪt] ['gɑ:d(ə)n][ɪz] [helθ] [ɪt'self] .

Our	**bright**	**garden**	**is**	**health**	**itself**	**.**
我们的	明亮的	花园	是	健康	本身	.

我们明亮的花园本身就是一种健康。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒu:n][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , ['aʊə(r)]['aʊə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] [deɪ] ,

It	**was**	**June**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**our**	**hour**	**and**	**our**	**day**	**,**
它	曾是	六月	在	这	花园	,	我们的	小时	和	我们的	天	,

那是六月的花园，属于我们的时刻，属于我们的日子。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [si:md]

and	**our**	**eyes**	**looked**	**upon**	**all**	**things**	**with**	**so**	**great**	**a**	**love**	**that**	**the**	**roses**	**seemed**
和	我们的	眼睛	看起来	之上	全部	事物	和	所以	伟大的	一个	爱	那	这	玫瑰	似乎

[tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə]['əʊpən]['dʒentli] ,

to	**us**	**to**	**open**	**gently**	**,**
到	我们	到	打开	轻轻地	,

我们的目光中充满了爱，注视着万物，以至于在我们看来，玫瑰花都温柔地绽放了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌju: 'es] .

and	**to**	**see**	**and**	**love**	**us**	**.**
和	到	看	和	爱	我们	.

并且能够看到我们、爱我们。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]['pjʊrər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] :

The	**sky**	**was**	**purer**	**than**	**it**	**had**	**ever**	**been**	**:**
这	天空	曾是	更纯净	比	它	有	曾经	到过	:

天空比以往任何时候都更加纯净：

[ðə; ði]['ɪnsekts][ænd; ənd][bɜ˞dz] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['glædnəs] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)][æz; əz]

the	insects	and	birds	floated	in	the	gold	and	gladness	of	an	air	as
这	昆虫	和	鸟类	漂浮	在	这	金子	和	欢乐	的	一个	空气	作为

[freɪl][æz; əz][sɪlk] ,

frail	as	silk	,
脆弱	作为	丝绸	,

昆虫和鸟儿在如丝绸般轻盈飘逸的空气中，漂浮着金色的光芒和愉悦的气息。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [æn; ən] ['ædɪd] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði]

and	our	kisses	were	so	exquisite	that	they	gave	an	added	beauty	to	the
和	我们的	吻	是	所以	精美的	那	他们	给予	一个	额外	美丽	到	这

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ˞dz] .

sunshine	and	the	birds	.
阳光	和	这	鸟类	.

我们的吻如此美妙，为阳光和鸟儿增添了更多美丽。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['æʒə(r)] ,

It	was	as	though	our	happiness	had	suddenly	become	azure	,
它	曾是	作为	尽管	我们的	幸福	有	突然	变得	蔚蓝	,

仿佛我们的幸福突然变得湛蓝无比。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪəd][ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] [weər'ɪn] [tu:; tə] [ʃaɪn] ; [θru:] ['dʒent(ə)l]['oʊpənɪŋz] , [ɔ:l][laɪf]

and	required	the	whole	sky	wherein	to	shine	;	through	gentle	openings	,	all	life
和	必需的	这	所有的	天空	其中	到	闪耀	;	通过	温和的	开口	,	全部	生活

['entəd] ['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ,

entered	our	being	,
进入	我们的	存在	,

并需要整个天空来照耀；通过柔和的开口，所有生命都进入了我们的存在。

[tu:; tə][ɪk'spænd][ˌaɪ 'ti:] .

to	expand	it	.
到	扩张	它	.

扩大它。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'vɒkətəri] [kraɪz] , [ænd; ənd][waɪld]['ræptʃə; 'ræptʃər] ,

And	we	were	nothing	but	invocatory	cries	,	and	wild	raptures	,
和	我们	是	没有什么	但	祈愿词	哭泣	,	和	荒野	狂喜	,

[ænd; ənd] [vaʊz] [ænd; ənd] [in'tri:ti] ,

and	vows	and	entreaties	,
和	誓言	和	恳求	,

我们当时除了祈祷的呼喊、狂喜的欢呼、誓言和恳求之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] , ['sʌd(ə)nli] , [tu:; tə] [ˌri:kri'eɪt] [ðə; ði][gɒdz] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

and	the	need	,	suddenly	,	to	recreate	the	gods	,	in	order	to	believe	.
和	这	需要	,	突然	,	到	重现	这	神	,	在	命令	到	相信	.

突然间，人们需要重新创造神灵，才能获得信仰。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [jɔ:'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['sætɪsfaɪz][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv] [jɔ:'self] :

The	gift	of	yourself	no	longer	satisfies	you	;	you	are	prodigal	of	yourself	:
这	礼物	的	你自己	不	更长	满足	你	;	你	是	浪子	的	你自己	:

你不再满足于奉献自己；你挥霍无度：

[ðə; ði]['ræptʃə(r)] [ðæt] [beəz] [juː; jʊ][ɒn][tuː; tə]['evə(r)]['greɪtə(r)] [lʌv] [sprɪŋz] [ʌp][ɪn][juː; jʊ] ['siːsləsli]

the	rapture	that	bears	you	on	to	ever	greater	love	springs	up	in	you	ceaselessly
这	狂喜	那	熊	你	在	到	曾经	更大的	爱	弹簧	向上	在	你	不停地

[ænd; ənd] [ˌʌn'taɪrɪŋli] ,

and	untiringly	,
和	不知疲倦地	,

那份引领你走向更大爱的狂喜，在你心中源源不断地涌现，永不停歇。

[ænd; ənd] ['kæriz] [juː; jʊ]['evə(r)]['haɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][waɪd]['hev(ə)n][ɒv; əv]['pɜːfɪkt] [lʌv] .

and	carries	you	ever	higher	towards	the	wide	heaven	of	perfect	love	.
和	携带	你	曾经	更高	向	这	宽的	天堂	的	完美的	爱	.

它将你带向更高更远的地方，到达完美爱情的广阔天堂。

[ə; eɪ][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][hændz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lʊk] [im'pæʃənz] [juː; jʊ] ;

A	clasp	of	the	hands	,	a	gentle	look	impassions	you	;
一个	搭扣	的	这	双手	,	一个	温和的	看	激情	你	;

双手紧握，眼神温柔，令你心潮澎湃；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['lʌvli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]

and	your	heart	appears	to	me	so	suddenly	lovely	that	I	am	afraid
和	你的	心	出现	到	我	所以	突然	迷人的	那	我	是	害怕的

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,

sometimes	of	your	eyes	and	your	lips	,
有时	的	你的	眼睛	和	你的	嘴唇	,

你的心在我眼中突然变得如此美丽，以至于我有时害怕你的眼睛和嘴唇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːði] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .

and	that	I	am	unworthy	and	that	you	love	me	too	much	.
和	那	我	是	不配	和	那	你	爱	我	也	很多	.

我觉得你配不上我，而且你太爱我了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðiːz] [braɪt] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃn] [tuː] ['lɒfti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

these	bright	ardours	of	an	affection	too	lofty	for	a	poor	human	being
这些	明亮的	热情	的	一个	感情	也	高远	为了	一个	贫穷的	人类	存在

[huː] [hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] ,

who	has	only	a	poor	heart	,
WHO	有	仅有的	一个	贫穷的	心	,

这些炽热的情感，对于一个心地贫瘠的凡人来说，未免太过崇高。

[ɔːl] [mɔɪst] [wɪð] [rɪ'grets] , [ɔːl] ['θɔːni] [wɪð] [fɔːlts] , [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] [ɪn]

all	moist	with	regrets	,	all	thorny	with	faults	,	to	feel	their	passing	and	dissolve	in
全部	潮湿	和	遗憾	,	全部	带刺的	和	故障	,	到	感觉	他们的	通过	和	溶解	在

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

满是遗憾，满是过错，感受着它们的消逝，泪水盈眶。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

[əʊ] ! [ðə; ði][kɑːm] ['sʌmə(r)] ['gɑːd(ə)n][weə(r)] ['nʌθɪŋ] [muːvz] !

Oh	!	the	calm	summer	garden	where	nothing	moves	!
哦	!	这	冷静的	夏天	花园	在哪里	没有什么	移动	!

啊！多么宁静的夏日花园，万物都静止了！

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [nɪə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]['reɪdiənt][pɒnd] ,

Unless	it	be	,	near	the	middle	of	the	bright	and	radiant	pond	,
除非	它	是	,	靠近	这	中间	的	这	明亮的	和	辐射状	池塘	,

除非它位于明亮闪耀的池塘中央附近，

[ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] [laɪk] [tʌŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

the	goldfish	like	tongues	of	fire	.
这	金鱼	喜欢	舌头	的	火	.

金鱼像火舌一样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['meməriz] ['pleɪɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [θɔːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][kɑːm][ænd; ənd] [stˈɪld]

They	are	our	memories	playing	in	our	thoughts	that	are	calm	and	stilled
他们	是	我们的	回忆	玩耍	在	我们的	想法	那	是	冷静的	和	静止

[ænd; ənd]['lɪmpɪd] ,

and	limpid	,
和	清澈的	,

它们是我们平静、安宁、清澈的思绪中回荡的记忆。

[laɪk][ðə; ði] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] ['restfl] ['wɔːtə(r)] .

like	the	trustful	and	restful	water	.
喜欢	这	值得信赖的	和	宁静	水	.

就像令人安心平静的水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['braitən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

And	the	water	brightens	and	the	fishes	leap	at	the	abrupt	and
和	这	水	亮	和	这	鱼	飞跃	在	这	突然	和

['mɑːvələs] [sʌn] ,

marvellous	sun	,
奇妙	太阳	,

海水变得清澈明亮，鱼儿在突如其来的灿烂阳光下跃出水面。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['aɪərɪsiz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʃelz] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,

not	far	from	the	green	irises	and	the	white	shells	and	stones	,
不是	远的	从	这	绿色的	鸢尾花	和	这	白色的	贝壳	和	石头	,

['məʊʃnləs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rʌdi] ['edʒɪz] .

motionless	about	the	ruddy	edges	.
静止不动	关于	这	红润	边缘	.

离绿色的鸢尾花、白色的贝壳和石头不远，它们静静地环绕着红褐色的边缘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs]

And	it	is	sweet	to	watch	them	thus	come	and	go	in	the	freshness
和	它	是	甜的	到	手表	他们	因此	来	和	去	在	这	新鲜

[ænd; ənd] ['splendə(r)] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm] ['laɪtli] ,

and	splendour	that	touches	them	lightly	,
和	辉煌	那	触摸	他们	轻轻	,

看着它们在清新亮丽的气息中来来往往，真是令人愉悦。

['keələs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

careless	and	without	fear	that	they	will	bring	from	the	depths	to	the	surface
粗心	和	没有	害怕	那	他们	将要	带来	从	这	深度	到	这	表面

['ʌðə(r)] [rɪ'grets] [ðæn; ðən] ['fliːtɪŋ] .

other	regrets	than	fleeting	.
其他	遗憾	比	转瞬即逝	.

他们粗心大意，丝毫不担心会从深渊中带回其他的遗憾，而不是转瞬即逝的遗憾。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV
25

[æz; əz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [æn; ən]['aʊə(r)][hæz; həz][ɪts] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] :

As	with	others	,	an	hour	has	its	ill	-	humour	:
作为	和	其他的	,	一个	小时	有	它是患病的		-	幽默	:

和其他时间一样，时间也有不尽如人意的时候：

[ðə; ði] ['piːvɪʃ] ['aʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [mə'levələnt] ['hjuːmə(r)][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [stæmpt] ['aʊə(r)] [hɑːts]

the	peevish	hour	or	a	malevolent	humour	has	sometimes	stamped	our	hearts
这	易怒的	小时	或者	一个	恶意的	幽默	有	有时	盖章	我们的	心

[wɪð] [ɪts] [blæk] [siːlz] ;

with	its	black	seals	;
和	它是	黑色的	封印	;

坏心情或恶意有时会在我们的心中留下黑色的印记；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [deɪz] ,

and	yet	,	in	spite	of	all	,	even	at	the	close	of	the	darkest	days	,
和	然而	,	在	尽管如此	的	全部	,	甚至	在	这	关闭	的	这	最黑暗的	天	,

然而，尽管如此，即使在最黑暗的日子即将结束之时，

['nevə(r)][hæv; həv]['aʊə(r)] [hɑːts] [sed] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [wɜːdz] .

never	have	our	hearts	said	the	irrevocable	words	.
绝不	有	我们的	心	说	这	不可撤销的	字	.

我们的心从未吐露过那不可挽回的话语。

[ə; eɪ]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [sɪn'serəti] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kaʊnsl] ,

A	radiant	and	glowing	sincerity	was	our	joy	and	counsel	,
一个	辐射状	和	发光	诚意	曾是	我们的	喜悦	和	法律顾问	,

我们以真诚和热情为荣，并以此作为我们的建议。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pæʃənət] [səʊl] [faʊnd] [ˌðeər'ɪn] ['evə(r)] [njuː] [streŋθ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['rʌdi] [flʌd] .

and	our	passionate	soul	found	therein	ever	new	strength	,	as	in	a	ruddy	flood	.
和	我们的	热情的	灵魂	成立	其中	曾经	新的	力量	,	作为	在	一个	红润	洪水	.

我们充满激情的灵魂在其中找到了新的力量，如同在奔腾的红潮中一般。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riˈkaunt] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['aʊə(r)] ['retʃɪdɪst] [wəu] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

And	we	recounted	each	to	the	other	our	wretchedest	woes	,	telling	them
和	我们	叙述	每个	到	这	其他	我们的	最悲惨的	烦恼	,	讲述	他们

[laɪk][sʌm; səm] [hɑːʃ] ['rəʊzəri] ,

like	some	harsh	rosary	,
喜欢	一些	残酷的	念珠	,

我们互相倾诉了各自最悲惨的遭遇，就像念诵苦涩的玫瑰经一样。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , [wɪð] ['aʊə(r)] [lʌv] ['raɪzɪŋ][ɪn][sɒbz] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [tuː]

as	we	stood	facing	one	another	,	with	our	love	rising	in	sobs	;	and	our	two
作为	我们	站立	面向	一	其他	,	和	我们的	爱	上升	在	啜泣	;	和	我们的	二

[maʊðz] ,

mouths	,
嘴	,

我们面对面站着，泪水化作啜泣，我们的爱意涌上心头；我们两张嘴，

[æt; ət] [iːtʃ] [ə'vaʊəl] , ['dʒentli][ænd; ənd][ɪn] [tɜːn] [kɪst] ['aʊə(r)] [fɔːlts] [ɒn][ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['ʌtə]

at	each	avowal	,	gently	and	in	turn	kissed	our	faults	on	the	lips	that	uttered
在	每个	承认	,	轻轻地	和	在	转动	亲吻	我们的	故障	在	这	嘴唇	那	说出

[ðem; ðəm][ə'laʊd] .

them	aloud	.
他们	大声	.

每一次坦白，都温柔地、轮流地亲吻那些大声说出我们过错的嘴唇。

[ðʌs] , ['veri] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] ['beɪsnəs] [ɔː(r)]['bɪtə(r)] [wɜːdz] , [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld]

Thus	,	very	simply	,	without	baseness	or	bitter	words	,	we	escaped	from	the	world
因此	,	非常	简单地	,	没有	卑鄙	或者	苦的	字	,	我们	逃脱	从	这	世界

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɑː'selvz] ,

and	from	ourselves	,
和	从	我们自己	,

就这样，我们以最简单的方式，不带任何卑鄙或怨恨的言语，逃离了这个世界，也逃离了我们自己。

['speərɪŋ] [ɑː'selvz] [ɔːl] [griːf] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [k'eəz] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌriː'bɜːθ] [ɒv; əv]

sparing	ourselves	all	grief	and	gnawing	cares	,	and	watching	the	rebirth	of
节省	我们自己	全部	悲伤	和	啃咬	关心	,	和	观看	这	重生	的

['aʊə(r)] [səʊl] ,

our	soul	,
我们的	灵魂	,

免去一切悲伤和烦恼，静待灵魂的重生。

[æz; əz][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ɪz] [ˌriː'bɔːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

as	the	purity	of	glass	and	gold	of	a	window	-	pane	is	reborn	after	the
作为	这	纯度	的	玻璃	和	金子	的	一个	窗户	-	窗格	是	重生	后	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

就像雨后窗玻璃和黄金的纯净重获新生一样，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['dʒentli] [draɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

when	the	sun	warms	it	and	gently	dries	it	.
什么时候	这	太阳	温暖	它	和	轻轻地	干燥	它	.

当阳光温暖它并轻轻晒干它时。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI

26

二十六

[ðə; ði]['gəʊldən][bɑːrks][ɒv; əv] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] [ðæt] [set] [aʊt] , ['raɪətəs] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] ,

The	golden	barks	of	lovely	summer	that	set	out	,	riotous	for	space	,
这	金的	树皮	的	迷人的	夏天	那	放	出去	,	暴乱的	为了	空间	,

夏日里金色的树皮，奔腾而出，争相占据空间。

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['wɪəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [hə'raɪz(ə)nz] .

are	returning	sad	and	weary	from	the	blood	-	stained	horizons	.
是	返回	伤心	和	厌倦	从	这	血	-	染色	地平线	.

他们从血染的地平线上归来，悲伤而疲惫。

[wɪð] [mə'nɒtənəs] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] , [ðeɪ] [əd'vɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ;

With	monotonous	strokes	of	the	oars	,	they	advance	upon	the	waters	;
和	单调	笔画	的	这	桨	,	他们	进步	之上	这	水	;

他们单调地划着桨，在水面上前进；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kreɪdlz] [ɪn] [wɪtʃ] [sliːp] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] .

they	are	as	cradles	in	which	sleep	autumn	flowers	.
他们	是	作为	摇篮	在	哪个	睡觉	秋天	花朵	.

它们如同摇篮，秋日的花朵在其中安眠。

[stɔːks] [ɒv; əv] ['lɪliz] [wɪð] ['gəʊldən] [braʊz] , [juː; jʊ][ɔːl][laɪ] [ˌəʊvə'θrəʊn] ; [ə'ləʊn] ,

Stalks	of	lilies	with	golden	brows	,	you	all	lie	overthrown	;	alone	,
茎	的	百合花	和	金的	眉毛	,	你	全部	说谎	被推翻	;	独自的	,

金色的百合花茎，你们全都倒下了；孤零零的，

[ðə; ði]['rəʊzɪz] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'jɒnd] [deθ] .

the	roses	struggle	to	live	beyond	death	.
这	玫瑰	斗争	到	居住	超过	死亡	.

玫瑰挣扎着想要在死亡之后重生。

[wɒt] ['mætəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl] ['bjuːti] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] [ʃaɪn] [ɔː(r)]['eɪprəl] :

What	matters	to	their	full	beauty	that	October	shine	or	April	:
什么	事情	到	他们的	满的	美丽	那	十月	闪耀	或者	四月	:

十月的光辉或四月的光辉，对它们而言，最能展现其全部魅力的是什么：

[ðeə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pjʊəraɪl][dɪ'zaɪə(r)] [drɪŋks] [ɔːl] [laɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [blʌd] ['kɒmz] .

their	simple	and	puerile	desire	drinks	all	light	until	the	blood	comes	.
他们的	简单的	和	幼稚的	欲望	饮料	全部	光	直到	这	血	来	.

他们幼稚而单纯的欲望吞噬一切光明，直到鲜血降临。

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] ['blækɪst] [deɪz] , [wen] [ðə; ðɪ][skaɪ][daɪz] , [ðeɪ] [straɪv] [tə'wɔːdz] ['krɪsməs] ,

Even	on	the	blackest	days	,	when	the	sky	dies	,	they	strive	towards	Christmas	,
甚至	在	这	最黑的	天	,	什么时候	这	天空	死亡	,	他们	努力	向	圣诞节	,

即使在最黑暗的日子里，当天空黯淡无光时，他们依然期盼着圣诞节的到来。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['hægəd] [klaʊd] , [ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ][fɜːst] [reɪ] [dɑːts] [θruː] .

beneath	a	harsh	and	haggard	cloud	,	the	moment	the	first	ray	darts	through	.
下面	一个	残酷的	和	枯槁	云	,	这	片刻	这	第一的	射线	飞镖	通过	.

在一片阴沉压抑的云层下，第一缕阳光穿透云层。

[juː; jʊ] , ['aʊə(r)] [səʊlz] , [duː; də][æz; əz] [ðeɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ][praɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪlɪz] ;

You	,	our	souls	,	do	as	they	;	they	have	not	the	pride	of	the	lilies	;
你	,	我们的	灵魂	,	做	作为	他们	;	他们	有	不是	这	自豪	的	这	百合花	;

你们，我们的灵魂，就照它们那样做吧；它们没有百合花的骄傲；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][fəʊldz] [ðeɪ] [gɑːd] [ə; eɪ]['həʊli][ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɑːdə(r)] .

but	within	their	folds	they	guard	a	holy	and	immortal	ardour	.
但	之内	他们的	折叠	他们	警卫	一个	圣	和	不朽	热情	.

但在它们的庇护下，它们守护着一种神圣而永恒的热忱。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

二十七

['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] ['sensɪz] , ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] , ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [səʊlz] , [veɪn] [wɜːdz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz]

Ardour	of	senses	,	ardour	of	hearts	,	ardour	of	souls	,	vain	words	created	by	those
热情	的	感官	,	热情	的	心	,	热情	的	灵魂	,	徒劳	字	创建	经过	那些

[huː] [dɪ'mɪnɪʃ] [lʌv] ;

who	diminish	love	;
WHO	减少	爱	;

感官的热情，心灵的热情，灵魂的热情，那些贬低爱的人所创造的虚妄言辞；

[sʌn] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fleɪmz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ɒv; əv] [dɔːn] ,

sun	,	you	do	not	distinguish	among	your	flames	those	of	evening	,	of	dawn	,
太阳	,	你	做	不是	区分	之中	你的	火焰	那些	的	晚上	,	的	黎明	,

[ɔː(r)][ɒv; əv] [nuːn] !

or	of	noon	!
或者	的	中午	!

太阳啊，你并不区分你火焰中的黄昏之光、黎明之光和正午之光！

[juː; jʊ] [wɔːk] ['blaɪndɪd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɒrɪd] ['æʒə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːtʃt]

You	walk	blinded	by	your	own	light	in	the	torrid	azure	under	the	great	arched
你	走	失明	经过	你的	自己的	光	在	这	热带	蔚蓝	在下面	这	伟大的	拱形

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

你行走在炽热的蔚蓝天空下，被自己的光芒蒙蔽了双眼，头顶是巨大的拱形苍穹。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

knowing	nothing	,
会心	没有什么	,

一无所知

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ɪz][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)]

unless	it	be	that	your	strength	is	all	-	powerful	and	that	your	fire
除非	它	是	那	你的	力量	是	全部	-	强大的	和	那	你的	火

['leɪbə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɪstəriz] .

labours	at	the	divine	mysteries	.
劳动	在	这	神圣的	谜团	.

除非你的力量无所不能，你的热情致力于探索神圣的奥秘。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['siːsləs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

For	love	is	an	act	of	ceaseless	exaltation	.
为了	爱	是	一个	行为	的	不停歇	提高	.

因为爱是一种永无止境的赞美行为。

[əʊ][juː; jʊ] [huːz] ['dʒent(ə)lnəs] [beið] [maɪ] [praʊd] [hɑːt] ,

O	you	whose	gentleness	bathes	my	proud	heart	,
哦	你	谁	温柔	沐浴	我的	自豪的	心	,

哦，你温柔的气息抚慰着我骄傲的心，

[wɒt] [niːd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði][pjʊə(r)][gəʊld][ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːm] ?

what	need	to	weigh	the	pure	gold	of	our	dream	?
什么	需要	到	称重	这	纯的	金子	的	我们的	梦	?

何须衡量我们梦想中的纯金?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] , [wɪð] [maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] .

I	love	you	altogether	,	with	my	whole	being	.
我	爱	你	共	,	和	我的	所有的	存在	.

我全心全意地爱你。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ðə; ði] [stɪl] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [griːnswɔːdz] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] [ˌaʊt'spred]

The	still	beauty	of	summer	evenings	on	the	greenswards	where	they	lie	outspread
这	仍然	美丽	的	夏天	晚上	在	这	绿地	在哪里	他们	说谎	扩张

[həʊldz][aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

holds	out	to	us	,
持有	出去	到	我们	,

夏日傍晚，绿茵茵的草地上，它们舒展着身躯，静谧的美景向我们展现。

[wɪ'ðaʊt] ['empti] ['dʒestʃə(r)][ɔː(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [rest] [ɪn] ['glædnəs] .

without	empty	gesture	or	words	,	a	symbol	of	rest	in	gladness	.
没有	空的	手势	或者	字	,	一个	象征	的	休息	在	欢乐	.

没有空洞的姿态或言语，这是喜悦中安息的象征。

[jʌŋ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [trɪks] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['briːzɪz] ;

Young	morning	and	its	tricks	has	gone	away	with	the	breezes	;
年轻的	早晨	和	它是	技巧	有	已消失	离开	和	这	微风	;

清晨的活力和它的种种变化已随微风消散;

[nuːn] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [skɜːrts][ɒv; əv][ɪts] [wɔːm] [wɪndz; waɪndz] , [ɒv; əv][ɪts] ['hevi]

noon	itself	and	the	velvet	skirts	of	its	warm	winds	,	of	its	heavy
中午	本身	和	这	天鹅绒	裙子	的	它是	温暖的	风	,	的	它是	重的

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

正午本身，以及它温暖的风、它强劲的风所披上的天鹅绒裙摆，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [swiːps] [ðə; ði] ['tɒrɪd] [pleɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ,

no	longer	sweeps	the	torrid	plain	;	and	this	is	the	hour	when	,
不	更长	扫荡	这	热带	清楚的	;	和	这	是	这	小时	什么时候	,

不再横扫酷热的平原；而此刻，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbræntʃɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːndz] [ˈrʌf(ə)lɪŋ] [ɪts] [ˈwɔːtəz] ,

without	**a**	**branch's**	**moving**	**or**	**a**	**pond's**	**ruffling**	**its**	**waters**	**,**
没有	一个	分行的	移动	或者	一个	池塘	褶皱	它是	水	,

没有树枝摇曳，也没有池塘水波荡漾，

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪts] [siːt]

the	**evening**	**slowly**	**comes**	**from**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**mountains**	**and**	**takes**	**its**	**seat**
这	晚上	缓慢地	来	从	这	最高额	的	这	山脉	和	需要	它是	座位

[ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

in	**the**	**garden**	**.**
在	这	花园	.

夜幕缓缓从山顶降临，落在了花园里。

[əʊ][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈgəʊldən] [ˈflætnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

O	**the**	**infinite**	**golden**	**flatness**	**of**	**the**	**waters**	**,**	**and**	**the**	**trees**	**and**	**their**
哦	这	无限	金的	平坦	的	这	水	,	和	这	树木	和	他们的

[ˈʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [riːdz] ,

shadows	**on**	**the**	**reeds**	**,**
阴影	在	这	芦苇	,

哦，无边无际的金色水面，还有树木和它们在芦苇上的影子，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈsaɪləns][ɪn] [huːz] [stɪl] [ˈprez(ə)ns] [wiː; wi][səʊ] [ˈgreɪtli]

and	**the**	**calm**	**and**	**sumptuous**	**silence**	**in**	**whose**	**still**	**presence**	**we**	**so**	**greatly**
和	这	冷静的	和	豪华	沉默	在	谁	仍然	在场	我们	所以	非常

[dɪˈlaɪt] [ðæt] [wiː; wi][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɔː(r)][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

delight	**that**	**we**	**desire**	**to**	**live**	**with**	**it**	**always**	**or**	**to**	**die**	**of**	**it**	**and**
喜	那	我们	欲望	到	居住	和	它	总是	或者	到	死	的	它	和

[rɪˈvaɪv] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

revive	**by**	**it**	**,**
复活	经过	它	,

还有那平静而美好的寂静，我们如此喜爱它，以至于我们渴望永远与它同在，或者死于它，又在它之中重生。

[laɪk] [tuː] [ɪmˈperɪʃəbl] [hɑːts] [ˈtaɪələsli] [ˈdrʌŋkən] [wɪð] [ˈbraɪtnəs] .

like	**two**	**imperishable**	**hearts**	**tirelessly**	**drunken**	**with**	**brightness**	**.**
喜欢	二	不朽的	心	不知疲倦地	醉	和	亮度	.

就像两颗永不凋零、沉醉于光芒的心灵。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX

二十九

二十九

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,

You	**said**	**to**	**me**	**,**	**one**	**evening**	**,**
你	说	到	我	,	一	晚上	,

一天晚上，你对我说：

[wɜːdz] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ðæt] [liːnd] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] [ˈsʌd(ə)nli] [lʌvd]

words	**so**	**beautiful**	**that**	**doubtless**	**the**	**flowers**	**that**	**leaned**	**towards**	**us**	**suddenly**	**loved**
字	所以	美丽的	那	毫无疑问	这	花朵	那	倾斜	向	我们	突然	喜爱

[ˌjuː ˈes] ,

us	**,**
我们	,

如此美丽的话语，想必连那些向我们倾泻而下的花朵也突然爱上了我们。

[ænd; ənd][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌjuː ˈes][bəuθ] , [fel] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [niːz] .

and	**one**	**among**	**them**	**,**	**in**	**order**	**to**	**touch**	**us**	**both**	**,**	**fell**	**upon**	**our**	**knees**	**.**
和	一	之中	他们	,	在	命令	到	触碰	我们	两个都	,	跌倒	之上	我们的	膝盖	.

其中一人为了触碰我们俩，跪倒在我们面前。

[juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [naɪ] [æt; ət][hænd] [wen] [ˈaʊə(r)] [jˈiəz] [laɪk][ˈəʊvə(r)] - [raɪp]
You spoke to me of a time nigh at hand when our years like over - ripe
你 辐 到 我 的 一个 时间 夜 在 手 什么时候 我们的 年 喜欢 超过 - 成熟
[fruːt] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] ,
fruit would be ready for the gathering ,
水果 会 是 准备好 为了 这 采集 ,

你曾告诉我，不久的将来，我们的岁月就像熟透的果实，即将被采摘。

[haʊ] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] [ˈdestəni] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
how the knell of destiny would ring out , and how we should love each other ,
如何 这 丧钟 的 命运 会 戒指 出去 , 和 如何 我们 应该 爱 每个 其他 ,

命运的丧钟将如何响起，以及我们应该如何彼此相爱。

[ˈfiːlɪŋ] [ɑːˈselvz] [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld] .
feeling ourselves growing old .
感觉 我们自己 生长 老的 .

感觉自己正在变老。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪnˈfəʊld] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][dɪə(r)] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bɜːnd] [səʊ]
Your voice enfolded me like a dear embrace , and your heart burned so
你的 嗓音 包裹 我 喜欢 一个 亲爱的 拥抱 , 和 你的 心 烧伤 所以
[ˈkwaɪətli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
quietly beautiful ,
悄悄 美丽的 ,

你的声音像亲切的拥抱般将我包围，你的心燃烧得如此静谧美丽。

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
that at that moment I could have seen without fear the beginning of the
那 在 那 片刻 我 可以 有 已见 没有 害怕 这 开始 的 这
[ˈtɔːtʃuəs] [rəʊdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
tortuous roads that lead to the tomb .
曲折 道路 那 带领 到 这 墓 .

那一刻，我仿佛可以毫无畏惧地看到通往陵墓的曲折道路的起点。

[ˌʔɛksˌʔɛksˈʔɛks]
XXX
XXX

XXX

" [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [braɪt] [ˈmɔːnɪŋ] , "
" Hours of bright morning , "
" 小时 的 明亮的 早晨 , "

“清晨的阳光灿烂的时光，”

" [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌɑːftəˈnuːn] , " [ˈaʊəz] [ðæt] [stænd] [aʊt] [suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] ,
" Hours of afternoon , " hours that stand out superbly and gently ,
" 小时 的 下午 , " 小时 那 站立 出去 极好 和 轻轻地 ,

“午后时光”，那些格外美好而又温柔的时光，

[huːz] [dɑːns] [ˈleŋθən] [əˈlɒŋ] [ˈaʊə(r)] [wɔːm] [ˈgɑːd(ə)n] - [pɑːðz] , [səˈluːtɪd] [æt; ət] [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ] [ˈaʊə(r)]
whose dance lengthens along our warm garden - paths , saluted at passing by our
谁 舞蹈 延长 沿着 我们的 温暖的 花园 - 路径 , 敬礼 在 通过 经过 我们的
[ˈgəʊldən] [rəʊz] - [triːz] ;
golden rose - trees ;
金的 玫瑰 - 树木 ;

它们的舞步沿着我们温暖的花园小径延伸，经过我们金色的玫瑰树时，人们向它们致敬；

[ˈsʌmə(r)] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
summer is dying and autumn coming in .
夏天 是 垂死 和 秋天 未来 在 .

夏天即将结束，秋天即将到来。

['aʊəz] [gɜːt] [wɪð] ['blɒsəm] , [wɪl] [juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'tɜːn] ?

Hours	**girt**	**with**	**blossom**	**,**	**will**	**you**	**ever**	**return**	**?**
小时	束	和	开花	,	将要	你	曾经	返回	?

花开时分，你是否还会回来?

[jet] , [ɪf] ['destəni] , [ðæt] [wiːld] [ðə; ði] [stɑːz] , [spɛəz] [ˌjuː 'es][ɪts] [peɪnz] , [ɪts] [bləʊz] [ænd; ənd][ɪts]

Yet	**,**	**if**	**destiny**	**,**	**that**	**wields**	**the**	**stars**	**,**	**spares**	**us**	**its**	**pains**	**,**	**its**	**blows**	**and**	**its**
然而	,	如果	命运	,	那	挥舞	这	明星	,	备件	我们	它是	疼痛	,	它是	打击	和	它是

[dɪ'zɑːstəs] ,

disasters	**,**
灾难	,

然而，如果命运，那掌控星辰的主宰，让我们免受痛苦、打击和灾难，

[pə'hæps] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] , [ˌɪntə'wiːv] [ɪn] ['meʒə(r)]

perhaps	**one**	**day**	**you**	**will**	**return**	**,**	**and**	**,**	**before**	**my**	**eyes**	**,**	**interweave**	**in**	**measure**
也许	一	天	你	将要	返回	,	和	,	前	我的	眼睛	,	交织	在	措施

[jɔː(r); jə(r)]['reɪdiənt] [steps] ;

your	**radiant**	**steps**	**;**
你的	辐射状	步骤	;

或许有一天你会回来，在我眼前，用你光彩照人的步伐与我交织在一起;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gləʊɪŋ] , ['dʒent(ə)l] [dɑːns] ,

And	**I**	**will**	**mingle**	**with**	**your**	**glowing**	**,**	**gentle**	**dance**	**,**
和	我	将要	交融	和	你的	发光	,	温和的	舞蹈	,

我将融入你那轻柔闪耀的舞姿中，

['waɪndɪŋ] [ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [sʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːnz] — [laɪk][ə; eɪ][lɑːst] ,

winding	**in**	**shade**	**and**	**sun**	**over**	**the**	**lawns**	**—**	**like**	**a**	**last**	**,**
绕线	在	阴影	和	太阳	超过	这	草坪	—	喜欢	一个	最后的	,

蜿蜒穿过草坪，在阳光和树荫下时而出现——就像最后，

[ɪ'mens] [ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm][həʊp] — [ðə; ði][steps][ænd; ənd] ['fɛə'welz] [ɒv; əv][maɪ] " ['aʊəz]

immense	**and**	**supreme**	**hope**	**—**	**the**	**steps**	**and**	**farewells**	**of**	**my**	**"**	**hours**
巨大	和	最高	希望	—	这	步骤	和	告别	的	我的	"	小时

[ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .

of	**evening**	**.**
的	晚上	.

巨大的、至高的希望——我"傍晚时光"的步伐和告别。

" [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ]

"	**THE**	**HOURS**	**OF**	**EVENING**
"	这	小时	的	晚上

"傍晚时分"

[aɪ]

I
我

我

['deɪnti] ['flaʊəz] , [laɪk][ə; eɪ] [frɒθ] [ɒv; əv][fəʊm] , [gruː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɑːðz] ;

Dainty	**flowers**	**,**	**like**	**a**	**froth**	**of**	**foam**	**,**	**grew**	**along**	**the**	**borders**	**of**	**our**	**paths**	**;**
纤巧	花朵	,	喜欢	一个	泡沫	的	泡沫	,	生长	沿着	这	边界	的	我们的	路径	;

精致的花朵，如同泡沫般，沿着我们的小路边缘生长;

[ðə; ði][wɪnd] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd][heə(r)] [wɪð]

the	**wind**	**fell**	**and**	**the**	**air**	**seemed**	**to**	**brush**	**your**	**hands**	**and**	**hair**	**with**
这	风	跌倒	和	这	空气	似乎	到	刷子	你的	双手	和	头发	和

[pluːmz] .

plumes	**.**
羽流	.

风停了，空气中仿佛飘落着羽毛，拂过你的双手和头发。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz]['kaɪndli][tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ɪn][step] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['li:fɪdʒ] ;

The	shade	was	kindly	to	us	as	we	walked	in	step	beneath	the	leafage	;
这	阴影	曾是	亲切地	到	我们	作为	我们	步行	在	步	下面	这	叶子	;

我们沿着绿荫漫步，感觉非常舒适；

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [sɒŋ] [ri:tʃt] [ju: 'es][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

a	child's	song	reached	us	from	a	village	,	and	filled	all	the	infinite	.
一个	孩子的	歌曲	达到	我们	从	一个	村庄	,	和	已填	全部	这	无限	.

一首童谣从村庄传来，充满了整个世界。

['aʊə(r)] [pɒndz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaʊt'spred] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔ:təm] ['splendə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

Our	ponds	were	outspread	in	their	autumn	splendour	under	the	guard	of	the
我们的	池塘	是	扩张	在	他们的	秋天	辉煌	在下面	这	警卫	的	这

[lɒŋ] [ri:dz] ,

long	reeds	,
长的	芦苇	,

秋日的美景尽收眼底，长长的芦苇掩映着我们的池塘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] , ['sweɪɪŋ] [kraʊn] [ɒn][ðə; ði] [wʊdz] - [faɪn] [braʊ] [wɒz; wəz] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	lofty	,	swaying	crown	on	the	woods	'	fine	brow	was	mirrored	in	the
和	这	高远	,	摇晃	王冠	在	这	树林	-	美好的	眉头	曾是	镜像	在	这

['wɔ:təz] .

waters	.
水	.

森林高耸的树冠摇曳生姿，倒映在水中。

[ænd; ənd][bəuθ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['bru:dɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t]

And	both	knowing	that	our	hearts	were	brooding	together	on	the	same	thought
和	两个都	会心	那	我们的	心	是	沉思	一起	在	这	相同的	想法

,

,

,

我们彼此都知道，我们的心中都在想着同一件事。

[wi:; wi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aʊə(r)][kɑ:m, kɑ:lm][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn]

we	reflected	that	it	was	our	calmed	life	that	was	revealed	to	us	in
我们	反映	那	它	曾是	我们的	平静下来	生活	那	曾是	揭晓	到	我们	在

[ðɪs] ['lʌvli] ['i:vnɪŋ] .

this	lovely	evening	.
这	迷人的	晚上	.

我们反思，在这个美好的夜晚，我们所感受到的正是平静的生活。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][su:'pri:m; sju:'pri:m]['məʊmənt] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][skaɪ] [dek] [ɪt'self] [aʊt]

For	one	supreme	moment	,	you	saw	the	festival	sky	deck	itself	out
为了	一	最高	片刻	,	你	锯	这	节日	天空	甲板	本身	出去

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ju: 'es] ;

and	say	farewell	to	us	;
和	说	告别	到	我们	;

在那至高无上的一刻，你看到节日的天空装点一新，向我们告别；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

and	for	a	long	,
和	为了	一个	长的	,

而且很长一段时间以来，

[lɒŋ] [waɪl] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [mju:t] [kə'res] .

long	while	you	gave	it	your	eyes	filled	to	the	brim	with	mute	caresses	.
长的	尽管	你	给予	它	你的	眼睛	已填	到	这	帽檐	和	沉默的	爱抚	.

很久很久以前，你用充满爱意的眼神注视着它，眼中满是无声的爱抚。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ðæt] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]['flaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['medəʊ] [triː] [kʊd; kəd] [kiːp]

If 如果 | **it** 它 | **were** 是 | **true** 真的 | **that** 那 | **a** 一个 | **garden** 花园 | **flower** 花 | **or** 或者 | **a** 一个 | **meadow** 草地 | **tree** 树 | **could** 可以 | **keep** 保持

[sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [taɪmz] [huː] [əd'maɪəd][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [bluːm] [ɔː(r)]

some 一些 | **memory** 记忆 | **of** 的 | **lovers** 恋人 | **of** 的 | **other** 其他 | **times** 时代 | **who** WHO | **admired** 钦佩 | **them** 他们 | **in** 在 | **their** 他们的 | **bloom** 盛开 | **or** 或者

[ðeə(r)]['vɪgə(r)] ,

their 他们的 | **vigour** 活力 | **,** ,

如果花园里的花朵或草地上的树木真的能够保留过去恋人们欣赏它们盛开或茁壮生长时的记忆，

['aʊə(r)] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [rɪ'gret] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rəʊz][ɔː(r)]

our 我们的 | **love** 爱 | **in** 在 | **this** 这 | **hour** 小时 | **of** 的 | **long** 长的 | **regret** 后悔 | **would** 会 | **come** 来 | **and** 和 | **entrust** 委托 | **to** 到 | **the** 这 | **rose** 玫瑰 | **or** 或者

[ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊk] ,

erect 直立 | **in** 在 | **the** 这 | **oak** 橡木 | **,** ,

在这充满悔恨的时刻，我们的爱将降临，托付给玫瑰，或挺立于橡树之上。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] , [ɪts] ['swiːtnəs] [ɔː(r)][ɪts] [streŋθ] .

before 前 | **the** 这 | **approach** 方法 | **of** 的 | **death** 死亡 | **,** , | **its** 它是 | **sweetness** 甜味 | **or** 或者 | **its** 它是 | **strength** 力量 | **.** .

在死亡来临之前，它既甜蜜又强大。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'vaɪv] , ['vɪktə(r)]['əʊvə(r)][fju'nɪəriəl][keə(r)] ,

Thus 因此 | **it** 它 | **would** 会 | **survive** 存活 | **,** , | **victor** 胜利者 | **over** 超过 | **funereal** 葬礼 | **care** 关心 | **,** ,

因此，它得以幸存，战胜了丧葬服务。

[ɪn][ðə; ðɪ]['træŋkwɪl] ['gɒdʃɪp] [kən'fɜːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] ;

in 在 | **the** 这 | **tranquil** 宁静 | **godship** 神权 | **conferred** 授予 | **on** 在 | **it** 它 | **by** 经过 | **simple** 简单的 | **things** 事物 | **;** ;

在平凡事物所赋予它的宁静神性中；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][pjʊə(r)] ['braɪtnəs] [kɑːst][ɒn][laɪf][baɪ][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [dɔːn] [ænd; ənd]

it 它 | **would** 会 | **still** 仍然 | **enjoy** 享受 | **the** 这 | **pure** 纯的 | **brightness** 亮度 | **cast** 投掷 | **on** 在 | **life** 生活 | **by** 经过 | **a** 一个 | **summer** 夏天 | **dawn** 黎明 | **and** 和

[ðə; ðɪ] [sɒft] [reɪn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [liːvz] .

the 这 | **soft** 柔软的 | **rain** 雨 | **hanging** 绞刑 | **to** 到 | **the** 这 | **leaves** 树叶 | **.** .

它依然会享受夏日黎明带给生命的纯粹光辉，以及轻柔的雨滴落在树叶上的感觉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ][faɪn] ['iːvnɪŋ] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pleɪn] ,

And 和 | **if** 如果 | **on** 在 | **a** 一个 | **fine** 美好的 | **evening** 晚上 | **,** , | **out** 出去 | **of** 的 | **the** 这 | **depths** 深度 | **of** 的 | **the** 这 | **plain** 清楚的 | **,** ,

如果在一个晴朗的夜晚，从平原深处，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [keɪm] [ə'lɒŋ] , ['həʊldɪŋ] [hændz] ,

a 一个 | **couple** 夫妻 | **came** 来了 | **along** 沿着 | **,** , | **holding** 保持 | **hands** 双手 | **,** ,

一对情侣手牵着手走了过来。

[ðə; ði][əʊk] [wʊd] [stretʃ] [aʊt][ɪts] [brɔːd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ʃeɪd] [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

the	oak	would	stretch	out	its	broad	and	powerful	shade	like	a	wing	over	their
这	橡木	会	拉紧	出去	它是	广阔	和	强大的	阴影	喜欢	一个	翼	超过	他们的

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

橡树会像翅膀一样，将宽广而浓密的树荫伸展到他们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] [wʊd] [wɒft][ðem; ðəm][ɪts][freɪl] ['pɜːfjuːm] .

and	the	rose	would	waft	them	its	frail	perfume	.
和	这	玫瑰	会	飘动	他们	它是	脆弱	香水	.

玫瑰会向他们散发出淡淡的芬芳。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði][wɪs'teərɪə][ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [ded] ;

The	wistaria	is	faded	and	the	hawthorn	dead	;
这	紫藤	是	褪色	和	这	山楂	死的	;

紫藤花凋零，山楂树枯死；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)] [ɪn]['flaʊə(r)] ,

but	this	is	the	season	of	the	heather	in	flower	,
但	这	是	这	季节	的	这	希瑟	在	花	,

但现在正是石楠花盛开的季节。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [wɪnd] [brɪŋz] [juː; jʊ][ðə; ði]

and	on	this	calm	and	gentle	evening	the	caressing	wind	brings	you	the
和	在	这	冷静的	和	温和的	晚上	这	爱抚	风	带来	你	这

['pəːfjuːmz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæmpiːn] .

perfumes	of	poor	Campine	.
香水	的	贫穷的	坎皮内	.

在这个平静温柔的夜晚，轻柔的微风带来了坎皮纳贫瘠土地的芬芳。

[lʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [briːð] [ðem; ðəm][ɪn] [waɪl] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [feɪt] ;

Love	them	and	breathe	them	in	while	brooding	over	its	fate	;
爱	他们	和	呼吸	他们	在	尽管	沉思	超过	它是	命运	;

深爱它们，呼吸它们的气息，同时沉思它们的命运；

[ɪts] [sɔɪl] [ɪz][beə(r)][ænd; ənd] [hɑːʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wˈɔːz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

its	soil	is	bare	and	harsh	and	the	wind	wars	on	it	;
它是	土壤	是	裸	和	残酷的	和	这	风	战争	在	它	;

它的土壤贫瘠贫瘠，风也肆虐着它；

[puːlz] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][sænd] [prei] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][left][tuː; tə]

pools	make	their	holes	in	it	;	the	sand	preys	on	it	,	and	the	little	left	to
游泳池	制作	他们的	孔	在	它	;	这	沙	猎物	在	它	,	和	这	小的	左边	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

水洼在它上面挖洞；沙子侵蚀它，而它所剩无几的资源，

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [gɪvz] .

it	yet	gives	.
它	然而	给予	.

它依然给予。

[wʌns] [ɪn] ['ɔːtəm] , [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɪts] [pleɪn][ænd; ənd][ɪts] [wʊdz] ,

Once	in	autumn	,	we	lived	with	it	,	with	its	plain	and	its	woods	,
一次	在	秋天	,	我们	居住地	和	它	,	和	它是	清楚的	和	它是	树林	,

有一次秋天，我们与它同住，与它的平原和树林同住。

[wɪð] [ɪts][reɪn][ænd; ənd][ɪts][skaɪ] ,
with **its** **rain** **and** **its** **sky** **,**
和 它是 雨 和 它是 天空 ,

连同它的雨水和天空，

['i:v(ə)n][tu:; tə][dɪ'sembə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls] [krɒst] [ɪts]['ledʒənd] [wɪð] ['maɪti] [strəʊks]
even **to** **December** **when** **the** **Christmas** **angels** **crossed** **its** **legend** **with** **mighty** **strokes**
甚至 到 十二月 什么时候 这 圣诞节 天使 交叉 它是 传奇 和 强大的 笔画
[ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] .
of **their** **wings** **.**
的 他们的 翅膀 .

甚至到了十二月，圣诞天使们用他们强劲的翅膀划过它的传说。

[jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['stedfɑ:st] [ðeə(r)] , ['sɪmplə] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['hju:mən] ;
Your **heart** **became** **more** **steadfast** **there** **,** **simpler** **and** **more** **human** **;**
你的 心 成为 更多的 坚定不移 那里 , 更简单 和 更多的 人类 ;

在那里，你的心变得更加坚定，更加纯粹，更加人性化；

[wi:; wi] [lʌvd] [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ɪts][əʊld] ['vɪlɪdʒ] ,
we **loved** **the** **people** **of** **its** **old** **villages** **,**
我们 喜爱 这 人们 的 它是 老的 村庄 ,

我们很喜欢那里古老村庄的人们。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [hu:] [spəʊk][tu:; tə][ju: 'es][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] -
and **the** **women** **who** **spoke** **to** **us** **of** **their** **great** **age** **and** **of** **spinning** **-**
和 这 女性 WHO 辐 到 我们 的 他们的 伟大的 年龄 和 的 旋转 -
[wi:lz] ['fɔ:lən][frɒm; frəm][ju:z] ,
wheels **fallen** **from** **use** **,**
车轮 倒下 从 使用 ,

那些妇女向我们讲述了她们的高龄以及废弃的纺车。

[wɔ:n] [aʊt][baɪ][ðeə(r)][hændz] .
worn **out** **by** **their** **hands** **.**
磨损 出去 经过 他们的 双手 .

被他们的双手磨损了。

['aʊə(r)][kɑ:m] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɪsti] [hi:θ] [wɒz; wəz] [braɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ænd; ənd] ['redi] [ɪn][ɪts]
Our **calm** **house** **on** **the** **misty** **heath** **was** **bright** **to** **look** **upon** **and** **ready** **in** **its**
我们的 冷静的 房子 在 这 蒙蒙 希思 曾是 明亮的 到 看 之上 和 准备好 在 它是
['welkəm] ;
welcome **;**
欢迎 ;

我们在雾气弥漫的荒原上那座宁静的房子看起来明亮温馨，随时准备迎接客人；

[ænd; ənd][dɪə(r)][tu:; tə][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)][ɪts] [ru:f] [ænd; ənd][ɪts][dɔ:(r)][ænd; ənd][ɪts] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd]
and **dear** **to** **us** **were** **its** **roof** **and** **its** **door** **and** **its** **threshold** **and**
和 亲爱的 到 我们 是 它是 屋顶 和 它是 门 和 它是 临界点 和
[ɪts] [hɑ:θ] ['blækənd] [baɪ][ðə; ðɪ]['sməʊki] [pi:t] .
its **hearth** **blackened** **by** **the** **smoky** **peat** **.**
它是 炉 变黑 经过 这 烟 泥炭 .

我们珍爱的是它的屋顶、它的门、它的门槛和被烟熏泥炭熏黑的炉膛。

[wen] [naɪt] [spred] [aʊt] [ɪts]['təʊt(ə)l] ['splendə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][vɑ:st][ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd]
When **night** **spread** **out** **its** **total** **splendour** **over** **the** **vast** **and** **pale** **and**
什么时候 夜晚 传播 出去 它是 全部的 辉煌 超过 这 广阔的 和 苍白 和
[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['sɒmnələns] ,
innumerable **somnolence** **,**
无数 嗜睡 ,

当夜幕将它全部的光辉洒向广袤、苍白、无数的沉睡之中时，

[ðə; ði]['saɪləns] [tɔ:t] [ˌju: 'es] ['lesnz] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [wɪʧ] ['aʊə(r)] [səʊl] [hæz; həz]['nevə(r)]

the	silence	taught	us	lessons	,	the	glow	of	which	our	soul	has	never
这	沉默	教授	我们	课程	,	这	辉光	的	哪个	我们的	灵魂	有	绝不

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

寂静教会了我们许多道理，那份温暖的光芒至今仍让我们铭记于心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [felt] [mɔ:(r)] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði][vɑ:st][pleɪn] ,

Because	we	felt	more	lonely	in	the	vast	plain	,
因为	我们	毛毡	更多的	孤独	在	这	广阔的	清楚的	,

因为在广袤的平原上，我们感到更加孤独。

[ðə; ði] [dɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [sæŋk][mɔ:(r)] ['di:pli] ['ɪntu:][ˌju: 'es] ; ['aʊə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

the	dawns	and	the	evenings	sank	more	deeply	into	us	;	our	eyes	were
这	黎明	和	这	晚上	沉没	更多的	深	进入	我们	;	我们的	眼睛	是

['fræŋkə(r)] ,

franker	,
弗兰克	,

黎明和黄昏更加深入我们的内心；我们的眼神也更加坦率。

['aʊə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒentlə(r)][ænd; ənd] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv]

our	hearts	were	gentler	and	filled	to	the	brim	with	the	fervour	of
我们的	心	是	更温和	和	已填	到	这	帽檐	和	这	热情	的

[ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	world	.
这	世界	.

我们的内心更加温柔，充满了对世界的热情。

[wi:; wi] [faʊnd] ['hæpinəs] [baɪ][nɒt] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

We	found	happiness	by	not	asking	for	it	;
我们	成立	幸福	经过	不是	问	为了	它	;

我们不求幸福，却找到了幸福；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,

even	the	sadness	of	the	days	was	good	for	us	,
甚至	这	悲伤	的	这	天	曾是	好的	为了	我们	,

即使是那些悲伤的日子，对我们来说也是有益的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [sʌn] - [reɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [end][ɒv; əv] ['ɔ:təm] ['glædən] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)]

and	the	few	sun	-	rays	of	that	end	of	autumn	gladdened	us	all	the	more
和	这	很少	太阳	-	射线	的	那	结尾	的	秋天	高兴	我们	全部	这	更多的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [si:md] [wi:k] [ænd; ənd]['taɪəd] .

because	they	seemed	weak	and	tired	.
因为	他们	似乎	虚弱的	和	疲劳的	.

秋末时节，偶尔出现的几缕阳光让我们更加欣喜，因为它们显得虚弱而疲惫。

[ðə; ði][wɪs'teərɪə][ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [ded] ;

The	wistaria	is	faded	and	the	hawthorn	dead	;
这	紫藤	是	褪色	和	这	山楂	死的	;

紫藤花凋零，山楂树枯死；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['si:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)] [ɪn]['flaʊə(r)] .

but	this	is	the	season	of	the	heather	in	flower	.
但	这	是	这	季节	的	这	希瑟	在	花	.

但现在正是石楠花盛开的季节。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [wɪnd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ɒv; əv]

This	evening	,	remember	,	and	let	the	caressing	wind	bring	you	the	perfumes	of
这	晚上	,	记住	,	和	让	这	爱抚	风	带来	你	这	香水	的

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæmpi:n] .

poor	Campine	.
贫穷的	坎皮内	.

今晚，请记住，让轻柔的微风为你带来坎皮内贫瘠土地的芬芳。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[drɔ:] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][tʃeə(r)][nɪə(r)][maɪn] ,

Draw	up	your	chair	near	mine	,
画	向上	你的	椅子	靠近	矿	,

请你坐到我旁边来。

[ænd; ənd] [stretʃ] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][aʊt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [hɑ:θ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)]

and	stretch	your	hands	out	towards	the	hearth	that	I	may	see	between	your
和	拉紧	你的	双手	出去	向	这	炉	那	我	可能	看	之间	你的

['fɪŋgəz] [ðə; ði][əʊld] [fleɪm] ['bɜ:nɪŋ] ;

fingers	the	old	flame	burning	;
手指	这	老的	火焰	燃烧	;

伸出你的双手，朝向壁炉，让我能从你的指缝间看到那古老的火焰在燃烧;

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)]['kwaɪətli] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ðæt] [fɪə(r)][nəʊ] [laɪt] ,

and	watch	the	fire	quietly	with	your	eyes	that	fear	no	light	,
和	手表	这	火	悄悄	和	你的	眼睛	那	害怕	不	光	,

用你那无惧光明的双眼，静静地凝视着火焰。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [stɪl] ['fræŋkə(r)] [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [reɪ]

that	they	may	be	for	me	still	franker	when	a	quick	and	flashing	ray
那	他们	可能	是	为了	我	仍然	弗兰克	什么时候	一个	快的	和	闪烁	射线

[straɪks] [tu:; tə][ðeə(r)] [depθs] ,

strikes	to	their	depths	,
罢工	到	他们的	深度	,

或许当一道迅疾的光束穿透他们的内心深处时，他们会对我更加坦诚。

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

illuminating	them	.
启发性的	他们	.

照亮它们。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [stɪl] ['aʊə(r)][laɪf][ɪz] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [rɪŋz] [aʊt] [wɪð] [ɪts]['gəʊldən]

how	beautiful	and	young	still	our	life	is	when	the	clock	rings	out	with	its	golden
如何	美丽的	和	年轻的	仍然	我们的	生活	是	什么时候	这	钟	戒指	出去	和	它是	金的

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

当时钟发出金色的钟声时，我们的生命是多么美好而年轻啊!

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] , [aɪ] [brʌʃ] [ju:; jʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] ,

and	,	coming	closer	,	I	brush	you	lightly	and	touch	you	,
和	,	未来	更近	,	我	刷子	你	轻轻	和	触碰	你	,

然后，我走近你，轻轻拂过你，触碰你。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['fiːvə(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [ə'leɪ] [liːdz] [ðə; ði][ʃʊə(r)]

and	a	slow	and	gentle	fever	that	neither	desires	to	allay	leads	the	sure
和	一个	慢的	和	温和的	发烧	那	两者都不	欲望	到	巷	线索	这	当然

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] [kɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	wondrous	kiss	from	the	hands	to	the	forehead	and	from	the
和	奇妙的	吻	从	这	双手	到	这	前额	和	从	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

forehead	to	the	lips	.
前额	到	这	嘴唇	.

一种缓慢而温柔的发烧，两人都不愿让它消退，于是，一个确定而奇妙的吻从手吻到额头，再从额头吻到嘴唇。

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ðen] , [maɪ] [braɪt] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['welkəmɪŋ] , ['dʒentlɪ] [swuːn] ['bɒdi]

How	I	love	you	then	,	my	bright	beloved	,	in	your	welcoming	,	gently	swooning	body
如何	我	爱	你	然后	,	我的	明亮的	心爱	,	在	你的	欢迎	,	轻轻地	晕倒	身体

,

,

,

我多么爱你啊，我亲爱的，在你那温柔而令人陶醉的身体里。

[ðæt] [in'sɜːkl] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [tɜːn] [ænd; ənd] [di'zɔlvz] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['glædnəs] !

that	encircles	me	in	its	turn	and	dissolves	me	in	its	gladness	!
那	包围	我	在	它是	转动	和	溶解	我	在	它是	欢乐	!

它反过来包围着我，让我沉浸在它的喜悦之中！

['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [jɔː(r); jə(r)]['kaɪndlɪ]

Everything	becomes	dearer	to	me	—	your	mouth	,	your	arms	,	your	kindly
一切	变成	更贵	到	我	—	你的	嘴	,	你的	武器	,	你的	亲切地

[brests] [weə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

breasts	where	my	poor	,
乳房	在哪里	我的	贫穷的	,

一切都变得更加珍贵——你的嘴唇，你的臂膀，你温柔的胸膛，我的可怜的.....

['taɪəd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪl] [laɪ]['kwaɪətlɪ][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['raɪətəs]

tired	forehead	will	lie	quietly	near	your	heart	after	the	moment	of	riotous
疲劳的	前额	将要	说谎	悄悄	靠近	你的	心	后	这	片刻	的	暴乱的

['pleʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌem 'iː] .

pleasure	that	you	grant	me	.
乐趣	那	你	授予	我	.

在你带给我短暂而狂野的快乐之后，疲惫的额头会静静地贴近你的心脏。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] ['betə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['senʃuəl] ['aʊə(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] ,

For	I	love	you	still	better	after	the	sensual	hour	,	when	your	goodness	,
为了	我	爱	你	仍然	更好的	后	这	感性的	小时	,	什么时候	你的	善良	,

因为在感官享受的时刻之后，我对你的爱更加深沉，那时你的善良，

[stɪl] [mɔː(r)] ['stedfɑːst] [ænd; ənd][mə'tɜːn(ə)l] , [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒft] [rɪ'pəʊz] , ['fɒləʊɪŋ]

still	more	steadfast	and	maternal	,	makes	for	me	a	soft	repose	,	following
仍然	更多的	坚定不移	和	母体	,	制作	为了	我	一个	柔软的	休息	,	下列的

[ʃɑːp] ['ɑːdə(r)] ,

sharp	ardour	,
锋利的	热情	,

更加坚定和慈爱，让我从炽热的激情中得到一丝温柔的休憩。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)][dɪ'zaɪə(r)][hæz; həz][kraɪd] [aʊt] [ɪts] ['vaɪələns] ,

and	when	,	after	desire	has	cried	out	its	violence	,
和	什么时候	,	后	欲望	有	哭	出去	它是	暴力	,

当欲望发出它的暴力呐喊之后，

[ai][hɪə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)]['regjələ(r)] ['hæpinəs] [wɪð] [steps][səʊ]['dʒent(ə)l][ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

I	hear	approaching	our	regular	happiness	with	steps	so	gentle	that	they	are
我	听到	接近	我们的	常规的	幸福	和	步骤	所以	温和的	那	他们	是

[bʌt; bət]['saɪləns] .

but	silence	.
但	沉默	.

我听到我们正以如此轻柔的步伐接近我们平常的幸福，那步伐轻柔得几乎听不见。

[viː]

V
V

V

[biː; bi][wʌns][mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [laɪt] ,

Be	once	more	merciful	and	cheering	to	us	,	light	,
是	一次	更多的	仁慈	和	欢呼	到	我们	,	光	,

光明啊，请再次怜悯我们，赐予我们慰藉。

[peɪl] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [ðæt] [wɪl] [beɪð] ['aʊə(r)] [braʊz] [wen] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi]

pale	brightness	of	winter	that	will	bathe	our	brows	when	of	an	afternoon	we
苍白	亮度	的	冬天	那	将要	洗澡	我们的	眉毛	什么时候	的	一个	下午	我们

[bəuθ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [briːð] [ɪn][wʌn][lɑːst] [wɔːmθ] .

both	go	into	the	garden	to	breathe	in	one	last	warmth	.
两个都	去	进入	这	花园	到	呼吸	在	一	最后的	温暖	.

冬日里苍白的阳光，会在午后洒在我们的额头上，当我们俩一起走进花园，呼吸最后一丝温暖时。

[wiː; wi] [lʌvd] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪd] ,

We	loved	you	long	ago	with	so	great	a	pride	,
我们	喜爱	你	长的	前	和	所以	伟大的	一个	自豪	,

我们很久以前就非常自豪地爱着你，

[wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

with	so	great	a	love	springing	from	our	hearts	,
和	所以	伟大的	一个	爱	弹簧	从	我们的	心	,

我们心中涌起如此深沉的爱，

[ðæt] [wʌn][suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] [fleɪm] [ɪz] [djuː][tuː; tə][juː 'es][æt; ət]

that	one	supreme	and	gentle	and	kindly	flame	is	due	to	us	at
那	一	最高	和	温和的	和	亲切地	火焰	是	到期的	到	我们	在

[ðɪs] ['aʊə(r)] [wen] [griːf] [ə'weɪts] [juː 'es] .

this	hour	when	grief	awaits	us	.
这	小时	什么时候	悲伤	等待	我们	.

在这悲痛笼罩的时刻，我们最需要的就是那至高无上、温柔善良的火焰。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn]['evə(r)] [fə'gɛt] ,

You	are	that	which	no	man	ever	forgets	,
你	是	那	哪个	不	男人	曾经	忘记了	,

你是世人永生难忘的人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [strʌk] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wen] , [ɒn][ðə; ði]

from	the	day	when	you	first	struck	his	victorious	arms	,	and	when	,	on	the
从	这	天	什么时候	你	第一的	击	他的	胜利者	武器	,	和	什么时候	,	在	这

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

coming	of	evening	,
未来	的	晚上	,

从你第一次击打他胜利的手臂之日起，直到夜幕降临之时，

[juː; jʊ] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ded] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [streŋθ] .

you	slept	in	his	eyes	with	your	dead	splendour	and	vanquished	strength	.
你	睡着了	在	他的	眼睛	和	你的	死的	辉煌	和	战败者	力量	.

你死寂的荣光和败北的力量，在他眼中沉睡。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['fɜ:və(r)] [ðæt] ,

And	for	us	you	were	always	the	visible	fervour	that	,
和	为了	我们	你	是	总是	这	可见的	热情	那	,

对我们来说，你始终是那份显而易见的热情，

['bi:ɪŋ] ['evriweə(r)] [dɪ'fju:zd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['fi:və] [ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɑ:də(r)] ,

being	everywhere	diffused	and	shining	in	fevers	of	deep	and	stinging	ardour	,
存在	到处	扩散	和	灼灼	在	发烧	的	深的	和	刺痛	热情	,

到处弥漫着、闪耀着炽热而深刻的热情，

[si:md] [tu:; tə] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [hɑ:t] .

seemed	to	start	for	the	infinite	from	our	heart	.
似乎	到	开始	为了	这	无限	从	我们的	心	.

似乎一切都源于我们内心深处的无限。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flɒks] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['rəʊzɪz] [ðæt] ['braitən] [ɪts]

the	days	of	the	crimson	phlox	and	of	the	proud	roses	that	brightened	its
这	天	的	这	赤红	福禄考	和	的	这	自豪的	玫瑰	那	明亮	它是

['geɪts] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

gates	are	far	away	,
大门	是	远的	离开	,

曾经盛开的绯红福禄考和点缀其间的艳丽玫瑰的时代已经遥远了。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['wɪðəd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [wɒt] ['mætəz] !

but	however	faded	and	withered	it	may	be	—	what	matters	!
但	然而	褪色	和	干枯	它	可能	是	—	什么	事情	!

但无论它多么褪色枯萎——那又有什么关系呢!

— [ai] [lʌv] ['aʊə(r)]['gɑ:d(ə)n] [stɪl] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] .

—	I	love	our	garden	still	with	all	my	heart	.
—	我	爱	我们的	花园	仍然	和	全部	我的	心	.

我依然深爱着我们的花园。

[ɪts] [dɪ'stres] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dɪrər] [ænd; ənd] [s'wi:tər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɪts] ['glædnəs] [ɪn]

Its	distress	is	sometimes	dearer	and	sweeter	to	me	than	was	its	gladness	in
它是	痛苦	是	有时	更贵	和	更甜	到	我	比	曾是	它是	欢乐	在

[ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] .

the	burning	summer	days	.
这	燃烧	夏天	天	.

有时，它的苦难对我来说比它在炎炎夏日里的快乐更珍贵、更甜蜜。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði][lɑ:st] ['pɜ:fju:m] ['sləʊli] ['rendəd] [ʌp][baɪ][ɪts][lɑ:st]['flaʊə(r)][ɒn][ɪts][lɑ:st] [mɔsɪs] !

the	last	perfume	slowly	rendered	up	by	its	last	flower	on	its	last	mosses	!
这	最后的	香水	缓慢地	渲染	向上	经过	它是最后的		花	在	它是最后的		苔藓	!

最后一朵花在最后一片苔藓上，缓缓散发出最后的芬芳!

[ai] ['wɔndə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ] ['pɑːθweiz] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð] [maɪ] ['ɜːnɪst] ['fɪŋgəz]
I wandered this evening among its winding pathways , to touch with my earnest fingers
我 漫步 这 晚上 之中 它是 绕线 路径 , 到 触碰 和 我的 认真 手指
[ɔːl] [ɪts] [plɑːnts] ;
all its plants ;
全部 它是 植物 ;

今晚我漫步在它蜿蜒的小路上，用我细腻的手指触摸它所有的植物；

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [maɪ] [niːz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [græs] ,
and falling on my knees amid the trembling grasses ,
和 坠落 在 我的 膝盖 之中 这 发抖 草 ,

我跪倒在颤抖的草丛中，

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] [tuː; tə] [ɪts] [dæmp] [ænd; ənd] ['hevi] [sɔɪl] .
I gave a long kiss to its damp and heavy soil .
我 给予 一个 长的 吻 到 它是 潮湿 和 重的 土壤 .

我深深地吻了吻它潮湿而沉重的泥土。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [naɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [spred] ['əʊvə(r)]
And now let it die , and the mist and night come and spread over
和 现在 让 它 死 , 和 这 薄雾 和 夜晚 来 和 传播 超过
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

现在就让它消逝吧，让迷雾和黑夜笼罩一切；

[ɔːl] [maɪ] ['biːɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['gɑːrdənz] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] , [baɪ]
all my being seems to have entered into our garden's ruin , and , by
全部 我的 存在 似乎 到 有 进入 进入 我们的 花园的 废墟 , 和 , 经过
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪts] [deθ] ,
understanding its death ,
理解 它是 死亡 ,

我的整个存在似乎都融入了我们花园的废墟之中，并且，通过理解它的死亡，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] .
I shall learn to know my own .
我 将 学习 到 知道 我的 自己的 .

我将学会了解自己。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːls] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['gəʊldən] .
The evening falls , the moon is golden .
这 晚上 瀑布 , 这 月亮 是 金的 .

夜幕降临，月亮泛着金光。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [endz] ,
Before the day ends ,
前 这 天 结束 ,

在一天结束之前，

[gəʊ] ['geɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [plʌk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒent(ə)l] [hændz] [ðə; ði] [fjuː] ['flaʊəz]
go gaily into the garden and pluck with your gentle hands the few flowers
去 兴高采烈地 进入 这 花园 和 采摘 和 你的 温和的 双手 这 很少 花朵
[ðæt] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [baʊd] ['sædli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɜːθ] .
that have not yet bowed sadly towards the earth .
那 有 不是 然而 鞠躬 令人遗憾的是 向 这 地球 .

兴高采烈地走进花园，用你温柔的双手摘下那些尚未悲伤地向大地低头的花朵。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [liːvz] [meɪ] [biː; bi] [wɒn] , [wɒt] ['mætəz] !
Though their leaves may be wan , what matters !
尽管 他们的 树叶 可能 是 万 , 什么 事情 !

即使它们的叶子枯萎了，那又有什么关系呢!

[ai] [ədˈmaɪə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pet(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
I admire them and you love them , and their petals are beautiful ,
我 钦佩 他们 和 你 爱 他们 , 和 他们的 花瓣 是 美丽的 ,
[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
in spite of all ,
在 尽管如此 的 全部 ,

我欣赏它们，你也喜爱它们，尽管如此，它们的花瓣依然美丽。

[ɒn] [ðə; ði] [stɔːks] [ðæt] [beə(r)] [ðem; ðəm] .
on the stalks that bear them .
在 这 茎 那 熊 他们 .

长在承载它们的茎秆上。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɒks] - [triːz] , [əˈlɒŋ] [ə; eɪ]
And you went away into the distance among the box - trees , along a
和 你 去 离开 进入 这 距离 之中 这 盒子 - 树木 , 沿着 一个
[məˈnɒtənəs] [pɑːθ] ,
monotonous path ,
单调 小路 ,

于是你沿着一条单调的小路，消失在黄杨树丛中，渐渐远去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊzgeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [plʌkt] ['trembld] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
and the nosegay that you plucked trembled in your hand and suddenly
和 这 花束 那 你 拨弦 颤抖 在 你的 手 和 突然
['kwɪvəd] ;
quivered ;
颤抖 ;

你摘下的花束在你手中颤抖，突然摇晃起来;

[ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['driːmɪŋ] ['fɪŋgəz] [dɪ'vaʊtli] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ðiːz] ['glɪmərɪŋ]
and then your dreaming fingers devoutly gathered together these glimmering
和 然后 你的 做梦 手指 虔诚地 聚集 一起 这些 微光
['ɔːtəm] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [wəʊv] [ðem; ðəm] [wɪð] [tɪəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd]
autumn roses and wove them with tears into a pale and bright and
秋天 玫瑰 和 编织 他们 和 眼泪 进入 一个 苍白 和 明亮的 和
['sʌp(ə)l] [kraʊn] .
supple crown .
柔软 王冠 .

然后，你梦幻般的手指虔诚地将这些闪闪发光的秋日玫瑰收集在一起，用泪水将它们编织成一顶苍白、明亮、柔软的花冠。

[ðə; ði] [lɑːst] [laɪt] [lɪt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [step] [bɪ'keɪm] [sæd] [ænd; ənd] ['saɪlənt]
The last light lit up your eyes , and your long step became sad and silent
这 最后的 光 点燃向上 你的 眼睛 , 和 你的 长的 步 成为 伤心 和 沉默的
.
:
.

最后一缕阳光照亮了你的双眼，你迈出的长步变得悲伤而寂静。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['empti] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
And slowly in the twilight you returned with empty hands to the house ,
和 缓慢地 在 这 暮 你 返回 和 空的 双手 到 这 房子 ,

暮色渐浓，你空着双手缓缓回到了家。

['li:vɪŋ] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)][dɔ:(r)] , [ɒn][ə; eɪ][dæmp] , [ləʊ] ['hɪlək] ,

leaving	not	far	from	our	door	,	on	a	damp	,	low	hillock	,
离开	不是	远的	从	我们的	门	,	在	一个	潮湿	,	低的	岗	,

离我们家不远，在一个潮湿的低矮小山丘上，

[ðə; ði] [waɪt] ['sɜ:k(ə)l] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [fɔ:md] .

the	white	circle	that	your	fingers	had	formed	.
这	白色的	圆圈	那	你的	手指	有	形成	.

你手指划出的白色圆圈。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðen] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪəri] ['gɑ:d(ə)n] [hweə'θru:] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wɪl]

And	I	understood	then	that	in	the	weary	garden	wherethrough	the	winds	will
和	我	理解	然后	那	在	这	厌倦	花园	由此	这	风	将要

[su:n] [pɑ:s] [laɪk] ['skwɔdrən] ,

soon	pass	like	squadrons	,
很快	经过	喜欢	中队	,

我那时才明白，在那疲惫的花园里，狂风很快就会像舰队一样穿过，

[ju:; jʊ][dɪ'zaɪəd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][taɪm][tu:; tə][ə'dɔ:n] [wɪð] ['flaʊəz] ['aʊə(r)] [ju:θ] [ðæt] [laɪz][ðeə(r)]

you	desired	for	the	last	time	to	adorn	with	flowers	our	youth	that	lies	there
你	想要的	为了	这	最后的	时间	到	装饰	和	花朵	我们的	青年	那	谎言	那里

[ded] .

dead	.
死的	.

你最后一次想要用鲜花来装饰我们长眠于此的青春。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[wen] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] , [ɒn][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [mʌnθs] ,

When	your	hand	,	on	an	evening	of	the	sluggish	months	,
什么时候	你的	手	,	在	一个	晚上	的	这	迟缓	几个月	,

当你的手在某个慵懒的夜晚，

[kə'mits] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊdərəs] ['kʌbədz] [ðə; ði][fru:ts][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:tʃəd] ,

commits	to	the	odorous	cupboards	the	fruits	of	your	orchard	,
提交	到	这	有气味的	橱柜	这	水果	的	你的	果园	,

将你果园的果实放入散发着香味的橱柜中，

[ai] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['kɑ:mli] [ə'reɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)][əʊld] ['pɜ:fju:md] [ænd; ənd] [swi:t] - ['teɪstɪŋ]

I	seem	to	see	you	calmly	arranging	our	old	perfumed	and	sweet	-	tasting
我	似乎	到	看	你	平静地	安排	我们的	老的	香	和	甜的	-	品尝

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

我仿佛看到你平静地整理着我们那些芬芳甜蜜的旧回忆。

[ænd; ənd][maɪ] ['relɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [rɪ'tɜ:nz] ,

And	my	relish	for	them	returns	,
和	我的	尽情享用	为了	他们	返回	,

我对它们的喜爱又回来了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]['fɔ:mə(r)] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

as	it	was	in	former	years	in	the	gold	and	the	sun	and	with	the
作为	它	曾是	在	以前的	年	在	这	金子	和	这	太阳	和	和	这

[wɪnd][ɒn][maɪ][lɪps] ;

wind	on	my	lips	;
风	在	我的	嘴唇	;

就像往年一样，沐浴在金色的阳光下，微风拂过我的嘴唇；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['momənts] [dʌn] [ænd; ənd] [gɒn] ,

and	then	I	see	a	thousand	moments	done	and	gone	,
和	然后	我	看	一个	千	时刻	完毕	和	已消失	,

然后我看到无数个瞬间已经过去，转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['glædnəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)][kraɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fiːvə] .

and	their	gladness	and	their	laughter	and	their	cries	and	their	fevers	.
和	他们的	欢乐	和	他们的	笑声	和	他们的	哭泣	和	他们的	发烧	.

以及他们的喜悦、欢笑、哭泣和发烧。

[ðə; ði][pɑːst]['riːə'weikən] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prez(ə)nt] [stɪl] ,

The	past	reawakens	with	so	great	a	desire	to	be	the	present	still	,
这	过去的	重新苏醒	和	所以	伟大的	一个	欲望	到	是	这	展示	仍然	,

过去复苏，却依然渴望成为现在的一部分。

[wɪð] [ɪts][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːdli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]['faɪərz] ['sʌd(ə)nli] [bɜːn] [maɪ] ['bɒdi] ,

with	its	life	and	strength	,	that	the	hardly	extinguished	fires	suddenly	burn	my	body	,
和	它是	生活	和	力量	,	那	这	几乎	熄灭	火灾	突然	烧伤	我的	身体	,

它带着生命和力量，使那几乎熄灭的火焰突然焚烧我的身体，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [swuːn] .

and	my	heart	rejoices	to	the	point	of	swooning	.
和	我的	心	欢欣鼓舞	到	这	观点	的	晕倒	.

我的心欣喜若狂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情诗（选自《Les Heures (The Love Poems (From Les)

[əʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['luːmɪnəs] [fruːts] [ɪn] [ðiːz] ['ɔːtəm] ['ʃædəʊz] , ['dʒuːəlz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevi]
O 哦 **beautiful** 美丽的 **luminous** 发光的 **fruits** 水果 **in** 在 **these** 这些 **autumn** 秋天 **shadows** 阴影 **,** , **jewels** 珠宝 **fallen** 倒下 **from** 从 **the** 这 **heavy** 重的
['nekləs] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] ['sʌmə(r)] ,
necklace 项链 **of** 的 **russet** 赤褐色 **summer** 夏天 **,** ,

哦，秋日阴影中美丽的、闪闪发光的果实，是从赤褐色夏日沉重项链上掉落的宝石，

['splendə(r)] [ðæt] [lait] [ʌp] ['aʊə(r)] [mə'nɒtənəs] ['aʊəz] ,
splendours 辉煌 **that** 那 **light** 光 **up** 向上 **our** 我们的 **monotonous** 单调 **hours** 小时 **,** ,

照亮我们单调时光的绚丽景象

[wɒt] [ə; eɪ] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ə'weɪkənɪŋ] [juː; jʊ] [stɜː(r)] [ʌp] [ɪn] [ˌjuː 'es] !
what 什么 **a** 一个 **ruddy** 红润 **and** 和 **spacious** 宽敞 **awakening** 唤醒 **you** 你 **stir** 搅拌 **up** 向上 **in** 在 **us** 我们 **!** !

你唤醒了我们多么充满活力和广阔的觉醒啊！

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒfti] [liːvz] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ðæt] [kept] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] ['ʃeltəd]
And 和 **now** 现在 **that** 那 **the** 这 **lofty** 高远 **leaves** 树叶 **have** 有 **fallen** 倒下 **,** , **that** 那 **kept** 保留 **our** 我们的 **garden** 花园 **sheltered** 避难所
[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ʃeɪd] ,
beneath 下面 **their** 他们的 **shade** 阴影 **,** ,

如今，高耸的树叶已经落下，曾经为我们的花园遮荫蔽日的树叶也已凋零。

[θruː] [ðə; ði] [beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
through 通过 **the** 这 **bare** 裸 **branches** 分支 **can** 能 **be** 是 **seen** 已见 **beyond** 超过 **them** 他们 **the** 这 **roofs** 屋顶 **of** 的 **the** 这 **old** 老的
['vɪlɪdʒ] ['klaɪmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
villages 村庄 **climbing** 攀登 **towards** 向 **the** 这 **horizon** 地平线 **.** .

透过光秃秃的树枝，可以看到远处古老村庄的屋顶一直延伸到地平线。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['sʌmə(r)] [pɔː] [aʊt] [ɪts] ['glædnəs] ,
So 所以 **long** 长的 **as** 作为 **summer** 夏天 **poured** 倾倒 **out** 出去 **its** 它是 **gladness** 欢乐 **,** ,

只要夏天还在尽情享受它的快乐，

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [sɔː] [ðem; ðəm] [gruːpt] [səʊ] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] ;
none 没有任何 **of** 的 **us** 我们 **saw** 锯 **them** 他们 **grouped** 分组 **so** 所以 **near** 靠近 **our** 我们的 **door** 门 **;** ;

我们谁也没看到他们聚集在我们门口附近；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] ,
but 但 **now** 现在 **that** 那 **the** 这 **flowers** 花朵 **and** 和 **the** 这 **leaves** 树叶 **are** 是 **withered** 干枯 **,** ,

但现在花叶都已凋零，

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [bruːd] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [θɔːts] .

we	often	brood	on	them	with	gentle	thoughts	.
我们	经常	幼虫	在	他们	和	温和的	想法	.

我们常常带着温柔的思绪去思考它们。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [stəʊn] [wɔːlz] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔːn] ['θreʃhəʊld] [prə'tektɪd] [baɪ]

Other	people	live	there	between	stone	walls	,	behind	a	worn	threshold	protected	by
其他	人们	居住	那里	之间	石头	墙壁	,	在后面	一个	磨损	临界点	受保护	经过

[ə; eɪ]['kəʊpɪŋ] ,

a	coping	,
一个	应对	,

其他人则住在石墙之间，在一道磨损的门槛后面，门槛上方有护墙板保护着。

['hævɪŋ] [æz; əz][səʊl] [frendz] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][læmp] ['ʃaɪnɪŋ]

having	as	sole	friends	but	the	wind	and	the	rain	and	the	lamp	shining
拥有	作为	唯一	朋友们	但	这	风	和	这	雨	和	这	灯	灼灼

[wɪð] [ɪts] ['frendli] [laɪt] .

with	its	friendly	light	.
和	它是	友好的	光	.

除了风雨和那盏散发着友善光芒的灯，我别无他友。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɔːl][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	darkness	at	the	fall	of	evening	,
在	这	黑暗	在	这	落下	的	晚上	,

夜幕降临，黑暗笼罩着大地。

[wen] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ə'weikən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɒk] [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [swɪŋz] [ɪz] [hʌʃt] ,

when	the	fire	awakens	and	the	clock	in	which	time	swings	is	hushed	,
什么时候	这	火	觉醒	和	这	钟	在	哪个	时间	摇摆	是	静静地	,

当火焰苏醒，时间的钟声停止转动时，

['daʊtləs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] , [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ]['saɪləns] , [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] ['θɪŋkɪŋ]

doubtless	,	as	much	as	we	,	they	love	the	silence	,	to	feel	themselves	thinking
毫无疑问	,	作为	很多	作为	我们	,	他们	爱	这	沉默	,	到	感觉	他们自己	思维

[θruː] [ðeə(r)] [aɪz] .

through	their	eyes	.
通过	他们的	眼睛	.

毫无疑问，他们和我们一样，热爱寂静，喜欢透过双眼感受自己的思考。

['nʌθɪŋ] [dis'tə:b] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd]

Nothing	disturbs	for	them	or	for	us	those	hours	of	deep	and
没有什么	扰乱	为了	他们	或者	为了	我们	那些	小时	的	深的	和

['kwaɪət][ænd; ənd]['tendə(r)] ['ɪntɪməsi] [weər'ɪn] [ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪz]['blesɪd; blest][fɔː(r); fə(r)]

quiet	and	tender	intimacy	wherein	the	moment	that	was	is	blessed	for
安静的	和	投标	亲密关系	其中	这	片刻	那	曾是	是	蒙福	为了

['hævɪŋ] [biːn] ,

having	been	,
拥有	到过	,

对他们和我们来说，没有什么能打扰那几个小时的深沉、宁静和温柔的亲密时光，在那一刻，我们为曾经拥有过而感到幸福。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ][best] .

and	of	which	the	coming	hour	is	always	the	best	.
和	的	哪个	这	未来	小时	是	总是	这	最好的	.

其中接下来的一个小时总是最好的。

[ɪn'diːd] , [haʊ] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [klentʃ] [ðə; ðɪ][əʊld] ['hæpinəs] , [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

Indeed	,	how	they	also	clench	the	old	happiness	,	made	up	of	pain	and	joy	,
的确	,	如何	他们	还	紧握	这	老的	幸福	,	制成	向上	的	疼痛	和	喜悦	,

事实上，他们也紧紧抓住那份由痛苦和快乐交织而成的旧日幸福。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [tremblɪŋ] [hændz] ; [ðeɪ] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['bɒdɪz] [ðæt] [hæv; həv] [grəʊn] [əʊld]

within	their	trembling	hands	;	they	know	each	other's	bodies	that	have	grown	old
之内	他们的	发抖	双手	;	他们	知道	每个	其他的	身体	那	有	生长	老的

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

在他们颤抖的手中；他们熟悉彼此一同变老的身体。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [lʊks] [wɔːn] [aʊt][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɒrəʊz] .

and	each	other's	looks	worn	out	by	the	same	sorrows	.
和	每个	其他的	看起来	磨损	出去	经过	这	相同的	悲伤	.

彼此的眼神都因同样的悲伤而疲惫不堪。

[ðə; ðɪ]['rəʊzɪz][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] , [ðeɪ] [lʌv] [ðem; ðəm]['feɪdɪd] ,

The	roses	of	their	life	,	they	love	them	faded	,
这	玫瑰	的	他们的	生活	,	他们	爱	他们	褪色	,

他们生命中的玫瑰，他们深爱的玫瑰已经凋零。

[wɪð] [ðeə(r)] [ded] ['glɔːri][ænd; ənd][ðeə(r)][lɑːst] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hevi] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)]

with	their	dead	glory	and	their	last	perfume	and	the	heavy	memory	of	their
和	他们的	死的	荣耀	和	他们的	最后的	香水	和	这	重的	记忆	的	他们的

[ded] ['braɪtnəs] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ,

dead	brightness	falling	away	,
死的	亮度	坠落	离开	,

随着他们逝去的荣光、最后的芬芳以及他们逝去的光辉所带来的沉重记忆的消逝，

[liːf] [baɪ] [liːf] , [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [j'iəz] .

leaf	by	leaf	,	in	the	garden	of	the	years	.
叶子	经过	叶子	,	在	这	花园	的	这	年	.

一片片叶子，在岁月的花园里。

[ə'genst] [blæk] ['wɪntə(r)] , [laɪk] ['hɜːrmɪt] , [ðeɪ] [steɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['hjuːmən] ['fɜːvə(r)] ,

Against	black	winter	,	like	hermits	,	they	stay	crouching	within	their	human	fervour	,
反对	黑色的	冬天	,	喜欢	隐士	,	他们	停留	蹲伏	之内	他们的	人类	热情	,

面对漆黑的寒冬，他们如同隐士一般，蜷缩在人类的热情之中。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dis'hɑːtən] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv]

and	nothing	dispheartens	them	and	nothing	leads	them	to	complain	of
和	没有什么	令人沮丧	他们	和	没有什么	线索	他们	到	抱怨	的

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'zes] .

the	days	they	no	longer	possess	.
这	天	他们	不	更长	具有	.

没有什么能让他们灰心丧气，也没有什么能让他们抱怨自己不再拥有的日子。

[əʊ] ! [ðə; ðɪ]['kwaɪət]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][əʊld] ['vɪlɪdʒ] !

Oh	!	the	quiet	people	in	the	depths	of	old	villages	!
哦	!	这	安静的	人们	在	这	深度	的	老的	村庄	!

哦！古老村庄深处那些安静的人们！

[ɪn'diːd] , [duː; də][wiː; wi][nɒt] [fiːl] [ðem; ðəm] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːt] !

Indeed	,	do	we	not	feel	them	neighbours	of	our	heart	!
的确	,	做	我们	不是	感觉	他们	邻居	的	我们的	心	!

难道我们不觉得他们是我们心灵的邻居吗！

[ænd; ənd][duː; də][wiː; wi][nɒt][faɪnd][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ['aʊə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['aʊə(r)]

And	do	we	not	find	in	their	eyes	our	tears	and	in	their	courage	our
和	做	我们	不是	寻找	在	他们的	眼睛	我们的	眼泪	和	在	他们的	勇气	我们的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] !

strength	and	ardour	!
力量	和	热情	!

难道我们不能从他们的眼中看到我们的泪水，从他们的勇气中看到我们的力量和热情吗？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ruːf] , ['siːtɪd] [ə'raʊnd] ['faɪərz] , [ɔː(r)] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət]

They	are	there	beneath	their	roof	,	seated	around	fires	,	or	lingering	sometimes	at
他们	是	那里	下面	他们的	屋顶	,	坐着	大约	火灾	,	或者	挥之不去的	有时	在

[ðeə(r)] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ;

their	window	-	sill	;
他们的	窗户	-	窗台	;

它们就在屋檐下，围坐在火堆旁，或者有时会在窗台上徘徊；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['speɪʃəs] , ['fləʊtɪŋ] [wɪnd] ,

and	on	this	evening	of	spacious	,	floating	wind	,
和	在	这	晚上	的	宽敞	,	漂浮的	风	,

在这个微风轻拂的夜晚，

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

perhaps	they	have	thought	of	us	what	we	think	of	them	.
也许	他们	有	想法	的	我们	什么	我们	思考	的	他们	.

或许他们也曾像我们看待他们那样看待我们。

[eks]

X
X

X

[wen] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ['kʌvəz] ['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] , [wiː; wi] [hʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [ɪn'tens]

When	the	starry	sky	covers	our	dwelling	,	we	hush	for	hours	before	its	intense
什么时候	这	繁星	天空	封面	我们的	住宅	,	我们	嘘	为了	小时	前	它是	激烈的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['faɪə(r)] ,

and	gentle	fire	,
和	温和的	火	,

当繁星点点的夜空笼罩着我们的居所，我们会在它炽热而柔和的炉火前静静地待上几个小时。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɜːvənt] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

so	that	we	may	feel	a	greater	and	more	fervent	stirring	within	us	.
所以	那	我们	可能	感觉	一个	更大的	和	更多的	热切	搅拌	之内	我们	.

以便我们内心能够感受到更强烈、更热烈的悸动。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [stɑːz] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ;

The	great	silver	stars	follow	their	courses	high	up	in	the	heavens	;
这	伟大的	银	明星	跟随	他们的	课程	高的	向上	在	这	天	;

巨大的银星在高高的天空中沿着各自的轨道运行；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːmz] , [naɪt] [spredz] [aʊt] [ɪts] [depθs] ,

beneath	the	flames	and	the	gleams	,	night	spreads	out	its	depths	,
下面	这	火焰	和	这	闪光	,	夜晚	传播	出去	它是	深度	,

火焰与光芒之下，夜幕缓缓铺展，直至深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['lisən] !

and	the	calm	is	so	great	that	the	ocean	listens	!
和	这	冷静的	是	所以	伟大的	那	这	海洋	听着	!

平静得连大海都听见了！

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

But	what	matters	even	the	hushing	of	the	sea	,	if	in	the	brightness	and
但	什么	事情	甚至	这	嘘	的	这	海	,	如果	在	这	亮度	和

[ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [speɪs] ,

immensity	of	space	,
浩瀚无垠	的	空间	,

但是，即便大海的寂静又有什么关系呢？如果置身于明亮而浩瀚的宇宙之中，

[fʊl] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['vaɪələns] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [biːt] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['saɪləns]
full **of** **invisible** **violence** **,** **our** **hearts** **beat** **so** **strongly** **that** **they** **make** **all** **the** **silence**
满的 的 无形的 暴力 , 我们的 心 打 所以 强烈 那 他们 制作 全部 这 沉默
?
?
?

充满无形的暴力，我们的心跳如此剧烈，以至于打破了所有的寂静?

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]
With **the** **same** **love** **that** **you** **were** **for** **me** **long** **ago** **a** **garden** **of**
和 这 相同的 爱 那 你 是 为了 我 长的 前 一个 花园 的
['splendə(r)] [huːz] ['weɪvərɪŋ] ['kɒpɪs] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊsaɪl]['rəʊzɪz] ,
splendour **whose** **wavering** **coppices** **shaded** **the** **long** **grass** **and** **the** **docile** **roses** **,**
辉煌 谁 摇摆不定 矮林 阴影 这 长的 草 和 这 温顺 玫瑰 ,

就像你很久以前对我的爱一样，你把一座美丽的花园装点得郁郁葱葱，摇曳的灌木丛为长长的青草和温顺的玫瑰遮荫。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [blæk] [deɪz] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['stedfɑːst] ['sæŋktʃuəri] .
you **are** **for** **me** **in** **these** **black** **days** **a** **calm** **and** **steadfast** **sanctuary** **.**
你 是 为了 我 在 这些 黑色的 天 一个 冷静的 和 坚定不移 避难所 .

在这些黑暗的日子里，你对我来说是一个平静而坚定的避风港。

[ɔːl] [ɪz] ['sentəd] [ðeə(r)] :
All **is** **centred** **there** **:**
全部 是 居中 那里 :

一切都以此为中心:

[jɔː(r); jə(r)] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ðə; ði]
your **fervour** **and** **your** **brightness** **and** **your** **movements** **assembling** **the**
你的 热情 和 你的 亮度 和 你的 移动 组装 这
['flaʊəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] ;
flowers **of** **your** **goodness** **;**
花朵 的 你的 善良 ;

你的热情、你的光彩、你的行动，汇聚了你善良的花朵;

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [drɔːn] [tə'geðə(r)] ['kləʊsli] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [piːs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪndz; waɪndz]
but **all** **is** **drawn** **together** **closely** **in** **a** **deep** **peace** **against** **the** **sharp** **winds**
但 全部 是 绘制 一起 密切 在 一个 深的 和平 反对 这 锋利的 风
['pɪəsɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
piercing **the** **winter** **of** **the** **world** **.**
冲孔 这 冬天 的 这 世界 .

但是，在凛冽的寒风中，一切都紧密地联系在一起，形成了一种深沉的和平。

[maɪ] ['hæpinəs] [kiːps] [wɔːm] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)]['fəʊldɪd] [ɑːmz] ; [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] , ['ɑːtləs]
My **happiness** **keeps** **warm** **there** **within** **your** **folded** **arms** **;** **your** **pretty** **,** **artless**
我的 幸福 保持 温暖的 那里 之内 你的 折叠 武器 ; 你的 漂亮的 , 不矫揉造作
[wɜːdz] ,
words **,**
字 ,

我的幸福就藏在你温暖的臂弯里；你那些美好而质朴的话语，

[ɪn][ðeə(r)] ['glædnəs] [ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti] ,
in **their** **gladness** **and** **familiarity** **,**
在 他们的 欢乐 和 熟悉 ,

在他们的喜悦和熟悉中，

[sɪŋ] [stɪl] [wɪð] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [tu:; tə][maɪ] [ɪəz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]

sing	still	with	as	great	a	charm	to	my	ears	as	in	the	days	of	the	white
唱歌	仍然	和	作为	伟大的	一个	魅力	到	我的	耳朵	作为	在	这	天	的	这	白色的

['laɪlək][ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['kʌrənts] .

lilac	or	of	the	red	currants	.
紫丁香	或者	的	这	红色的	醋栗	.

歌声依旧悦耳动听，如同白丁香或红醋栗盛开的年代一样。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [fi:l] [jɔ:(r); jə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃɪəflnəs] ['traɪəmf, -ʌmf] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

I	feel	your	gay	and	shining	cheerfulness	triumphing	day	by	day	over	the
我	感觉	你的	同性恋	和	灼灼	愉悦	胜利	天	经过	天	超过	这

['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ,

sorrow	of	the	years	,
悲哀	的	这	年	,

我感受到你那快乐灿烂的笑容，日复一日地战胜着岁月的悲伤。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [jɔ:'self] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [θredz] [ðæt] [slɪp][ðeə(r)] ['weɪvɪŋ] ['netwɜ:k] ['ɪntu:]

and	you	yourself	smile	at	the	silver	threads	that	slip	their	waving	network	into
和	你	你自己	微笑	在	这	银	线程	那	滑	他们的	挥手	网络	进入

[jɔ:(r); jə(r)] ['glɒsi] [heə(r)] .

your	glossy	hair	.
你的	光滑	头发	.

你微笑着看着那些银丝如波浪般滑入你光泽秀发中的丝线。

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [bendz] [tu:; tə][maɪ] [di:p] - [felt] [kɪs] ,

When	your	head	bends	to	my	deep	-	felt	kiss	,
什么时候	你的	头	弯曲	到	我的	深的	-	毛毡	吻	,

当你低下头回应我深情的吻时，

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [braʊ] [ɪz] ['fʌrəʊd] ,

what	does	it	matter	to	me	that	your	brow	is	furrowed	,
什么	做	它	事情	到	我	那	你的	眉头	是	沟壑	,

你皱着眉头跟我有什么关系?

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪdʒd] [wɪð] [hɑ:d] [veɪns] [wen] [aɪ][həʊld]

and	that	your	hands	are	becoming	ridged	with	hard	veins	when	I	hold
和	那	你的	双手	是	成为	脊状的	和	难的	静脉	什么时候	我	抓住

[ðem; ðəm] [bɪ'twi:n] [maɪ] [tu:] ['stedfɑ:st] [hændz] !

them	between	my	two	steadfast	hands	!
他们	之间	我的	二	坚定不移	双手	!

当我用我那双坚定的手握住你的手时，我发现你的手上布满了坚硬的血管!

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ['fɜ:mli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [tru:] [daɪz] [wen] [lʌv]

You	never	complain	,	and	you	believe	firmly	that	nothing	true	dies	when	love
你	绝不	抱怨	,	和	你	相信	牢牢	那	没有什么	真的	死亡	什么时候	爱

[rɪ'si:vz] [ɪts] [mi:d] ,

receives	its	meed	,
接收	它是	需求	,

你从不抱怨，并且坚信，当爱得到满足时，真理就不会消亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)][ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [səʊl] [fi:dz] [kən'sju:mz] ['i:v(ə)n] [gri:f] [tu:; tə]

and	that	the	living	fire	on	which	our	soul	feeds	consumes	even	grief	to
和	那	这	活的	火	在	哪个	我们的	灵魂	饲料	消耗	甚至	悲伤	到

[ɪn'kri:s] [ɪts] [fleɪm] .

increase	its	flame	.
增加	它是	火焰	.

我们灵魂赖以生存的火焰，甚至能将悲伤燃烧殆尽，使其火焰更加旺盛。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [braɪt] ['welkəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'weɪt] [ˌju: 'es] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wen] [wi:; wi] [gəʊ]
The 这 **flowers** 花朵 **of** 的 **bright** 明亮的 **welcome** 欢迎 **along** 沿着 **the** 这 **wall** 墙 **await** 等待 **us** 我们 **no** 不 **longer** 更长 **when** 什么时候 **we** 我们 **go** 去
[ˌɪn'dɔ:z] ,
indoors 室内 **,** ,

当我们走进室内时，墙边那些明亮的迎宾鲜花就不见了。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['sɪlkən] [pɒndz] [hu:z] [smu:ð] ['wɔ:təz] [tʃeɪf] [laɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [nəʊ] [mɔ:(r)] [bɪ'ni:θ]
and 和 **our** 我们的 **silken** 丝 **ponds** 池塘 **whose** 谁 **smooth** 光滑的 **waters** 水 **chafe** 摩擦 **lie** 说谎 **outstretched** 伸展 **no** 不 **more** 更多的 **beneath** 下面
[pjʊə(r)] , [sɒft] [skaɪz] .
pure 纯的 **,** , **soft** 柔软的 **skies** 天空 **.** .

我们如丝绸般光滑的池塘，平静如镜，如今已不再在纯净柔和的天空下舒展。

[ɔ:l] [ðə; ði] [bɜ:dz] [hæv; həv] [fled] ['aʊə(r)] [mə'nɒtənəs] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['pælɪd] [fɔg] [fləʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
All 全部 **the** 这 **birds** 鸟类 **have** 有 **fled** 逃亡 **our** 我们的 **monotonous** 单调 **plains** 平原 **,** , **and** 和 **pallid** 苍白 **fogs** 雾 **float** 漂浮 **over** 超过 **the** 这
['mɑ:rʃəz] .
marshes 沼泽 **.** .

所有的鸟儿都飞离了我们单调的平原，苍白的雾气笼罩着沼泽。

[əʊ] [ðəʊz] [tu:] [kraɪz] : ['ɔ:təm] , ['wɪntə(r)] !
O 哦 **those** 那些 **two** 二 **cries** 哭泣 **:** : **autumn** 秋天 **,** , **winter** 冬天 **!** !

哦，那两种呼唤：秋天，冬天！

['wɪntə(r)] , ['ɔ:təm] !
winter 冬天 **,** , **autumn** 秋天 **!** !

冬天，秋天！

[du:; də] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ded] [wʊd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ?
Do 做 **you** 你 **hear** 听到 **the** 这 **dead** 死的 **wood** 木头 **falling** 坠落 **in** 在 **the** 这 **forest** 森林 **?** ?

你听到森林里枯木掉落的声音了吗?

[nəʊ] [mɔ:(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] ['gɑ:d(ə)n] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [laɪt] ,
No 不 **more** 更多的 **is** 是 **our** 我们的 **garden** 花园 **the** 这 **husband** 丈夫 **of** 的 **light** 光 **,** ,

我们的花园不再是光明的伴侣了。

[wens] [ðə; ði] [flɒks] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] ['sprɪŋɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] ['glɔ:ri] ; ['aʊə(r)] ['faɪəri] [ˌglædɪ'əʊlaɪ]
whence 何处 **the** 这 **phlox** 福禄考 **were** 是 **seen** 已见 **springing** 弹簧 **towards** 向 **their** 他们的 **glory** 荣耀 **;** ; **our** 我们的 **fiery** 火热 **gladioli** 剑兰
[ɑ:(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,
are 是 **mingled** 混合 **with** 和 **the** 这 **earth** 地球 **,** ,

从那里可以看到福禄考绽放出它们的光彩；我们火红的剑兰与大地融为一体。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [tu:; tə] [daɪ] .
and 和 **have** 有 **lain** 莱恩 **down** 向下 **in** 在 **their** 他们的 **length** 长度 **to** 到 **die** 死 **.** .

他们横卧在地，等死。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['nɜːvləs] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['bjuːti] ;
Everything is nerveless and void of beauty ;
一切 是 无神经 和 空白 的 美丽 ;

一切都毫无生气，缺乏美感；

['evriθɪŋ] [ɪz] ['fleɪmləs] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] [fliː] [ænd; ənd] [bendz] [ænd; ənd] [sɪŋks] [daʊn]
everything is flameless and passes and flees and bends and sinks down
一切 是 无焰 和 通过 和 逃跑 和 弯曲 和 水槽 向下
[ˌʌnsə'pɔːtɪd] .
unsupported .
不支持 .

万物皆无焰，消逝、逃逸、弯曲、无支撑地沉没。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ðæt] [ai] [meɪ] [siːk] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
give me your eyes lit up by your soul that I may seek in them in spite of
给 我 你的 眼睛 点燃向上 经过 你的 灵魂 那 我 可能 寻找 在 他们 在 尽管如此 的
[ɔːl] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skaɪ] .
all a corner of the old sky .
全部 一个 角落 的 这 老的 天空 .

让我看到你眼中闪烁着灵魂光芒的双眸，好让我能在古老的天空中，在万千目光中寻觅一丝慰藉。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ['aʊə(r)] [lait] [laɪvz; lɪvz] [stɪl] , [ðə; ði] [lait] [ðæt] ['kʌvəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [lɒŋ]
In them alone our light lives still , the light that covered all the garden long
在 他们 独自的 我们的 光 生活 仍然 , 这 光 那 涵盖 全部 这 花园 长的
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

唯有在它们之中，我们的光芒依然存在，那光芒曾照亮了很久以前的整个花园。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zʌlt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [praɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['ɑːdə(r)]
when it exulted with the white pride of our lilies and the climbing ardour
什么时候 它 欣喜若狂 和 这 白色的 自豪 的 我们的 百合花 和 这 攀登 热情
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɒlihɒk] .
of our hollyhocks .
的 我们的 蜀葵 .

它欢欣雀跃，如同我们百合花的洁白骄傲和蜀葵的攀爬热情。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[wen] [ðə; ði] [faɪn] [snəʊ] [wɪð] [ɪts] ['spɑːklɪŋ] [greɪnz] [sɪlts] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['θreʃhəʊld] ,
When the fine snow with its sparkling grains silts over our threshold ,
什么时候 这 美好的 雪 和 它是 闪闪发光 谷物 淤泥 超过 我们的 临界点 ,

当细雪带着闪闪发光的雪粒缓缓飘过我们的门槛时，

[ai] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] ['wɒndə(r)] [ænd; ənd] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] .
I hear your footsteps wander and stop in the neighbouring room .
我 听到 你的 脚步声 漫步 和 停止 在 这 邻接 房间 .

我听到你的脚步声在隔壁房间徘徊，然后停了下来。

[juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['frædʒaɪl] ['mɪrə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
You withdraw the bright and fragile mirror from its place by the window ,
你 提取 这 明亮的 和 脆弱的 镜子 从 它是 地方 经过 这 窗户 ,

你从窗边取下那面明亮而易碎的镜子，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] ['dɑːnsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [wʊd]

and	your	bunch	of	keys	dances	along	the	drawer	of	the	beech	-	wood
和	你的	束	的	钥匙	舞蹈	沿着	这	抽屉	的	这	山毛榉	-	木头

['wɔːdrəʊb] .

wardrobe	.
衣柜	.

你的一串钥匙在山毛榉木衣柜的抽屉里翩翩起舞。

[ai]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['pəʊkɪŋ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['embəz] ;

I	listen	,	and	you	are	poking	the	fire	and	arousing	the	embers	;
我	听	,	和	你	是	戳	这	火	和	唤起	这	余烬	;

我听着，你却在拨弄火堆，煽动余烬；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['saɪlənt][wɔːlz][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] .

and	you	are	arranging	about	the	silent	walls	the	silence	of	the	chairs	.
和	你	是	安排	关于	这	沉默的	墙壁	这	沉默	的	这	椅子	.

你正在安排寂静的墙壁和寂静的椅子。

[juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [dʌst][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɜːkəˌbɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['nærəʊ] [fiːt] ,

You	remove	the	fleeting	dust	from	the	workbasket	with	the	narrow	feet	,
你	消除	这	转瞬即逝	灰尘	从	这	工作篮	和	这	狭窄的	脚	,

用窄脚刮掉工作篮上飘落的灰尘，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] [straɪks] [ænd; ənd][ri'zaund, -'saund][ɒn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	your	ring	strikes	and	resounds	on	the	quivering	sides	of	a
和	你的	戒指	罢工	和	回响	在	这	颤抖	侧面	的	一个

[waɪn] - [glɑːs] .

wine	-	glass	.
葡萄酒	-	玻璃	.

你的戒指敲击在颤动的酒杯壁上，发出清脆的回响。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)]['prez(ə)ns] ,

And	I	am	more	happy	than	ever	this	evening	at	your	tender	presence	,
和	我	是	更多的	快乐的	比	曾经	这	晚上	在	你的	投标	在场	,

今晚，你的温柔陪伴让我比以往任何时候都更加幸福。

[ænd; ənd][æt; ət] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][nɒt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['evə(r)] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] .

and	at	feeling	you	near	and	not	seeing	you	and	ever	hearing	you	.
和	在	感觉	你	靠近	和	不是	看到	你	和	曾经	听力	你	.

感觉你就在附近，却看不到你，也听不到你的声音。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ɪf] [feɪt] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['kɒmənpleɪs] ['erə(r)z][ænd; ənd][frɒm; frəm] [vaɪl] [ˌʌn'truːθ]

If	fate	has	saved	us	from	commonplace	errors	and	from	vile	untruth
如果	命运	有	已保存	我们	从	平凡	错误	和	从	卑鄙的	谎言

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sɒri] [ʃæmz] ,

and	from	sorry	shams	,
和	从	对不起	骗局	,

如果命运让我们免于平庸的错误、卑鄙的谎言和可悲的骗局，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [kən'streɪnt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [baʊd] ['aʊə(r)]['dʌb(ə)l] ['fɜːvə(r)] [rɪ'vəʊltɪd]

it	is	because	all	constraint	that	might	have	bowed	our	double	fervour	revolted
它	是	因为	全部	约束	那	可能	有	鞠躬	我们的	双倍的	热情	反抗

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

这是因为任何可能抑制我们双倍热情的约束都令我们反感。

[juː; jʊ] [went] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ， [friː] [ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd] [braɪt] ，

You	went	your	way	,	free	and	frank	and	bright	,
你	去	你的	方式	，自由的		和	坦率	和	明亮的	，

你走上了你的路，自由、坦率、光明。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ，

mingling	with	the	flowers	of	love	the	flowers	of	your	will	,
混杂	和	这	花朵	的	爱	这	花朵	的	你的	将要	，

与爱的花朵，与你意志的花朵交织在一起，

[ænd; ənd]['dʒentli] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [jɔː'self] [ɪts] ['lɒfti] ['spɪrɪt] [wen] [maɪ] [braʊ] [wɒz; wəz] [bent]

and	gently	lifting	up	towards	yourself	its	lofty	spirit	when	my	brow	was	bent
和	轻轻地	举重	向上	向	你自己	它是	高远	精神	什么时候	我的	眉头	曾是	弯曲

[tə'wɔːdz] [fɪə(r)][ɔː(r)] [daʊt] .

towards	fear	or	doubt	.
向	害怕	或者	怀疑	.

当我因恐惧或怀疑而眉头紧锁时，它高尚的精神便会轻轻地将我托起。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['ɑːtləs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ækts] ,

And	you	were	always	kind	and	artless	in	your	acts	,
和	你	是	总是	种类	和	不矫揉造作	在	你的	行为	，

你为人总是善良而真诚。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [jɔːz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [lʌvd] — [duː; də][ai] [naʊ]

knowing	that	my	heart	was	for	ever	yours	;	for	if	I	loved	—	do	I	now
会心	那	我的	心	曾是	为了	曾经	你的	；	为了	如果	我	喜爱	—	做	我	现在

[nəʊ] ?

know	?
知道	?

我知道我的心永远属于你；因为如果我爱过——我现在知道了吗?

— [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] .

—	some	other	woman	,	it	is	to	your	heart	that	I	always	returned	.
—	一些	其他	女士	，	它	是	到	你的	心	那	我	总是	返回	.

——虽然我曾爱过别的女人，但我的心却始终回到了你的身边。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [səʊ][pjʊə(r)][ɪn][ðeə(r)] [tɪəz] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [stɜːd] [tuː; tə]

Your	eyes	were	then	so	pure	in	their	tears	that	my	being	was	stirred	to
你的	眼睛	是	然后	所以	纯的	在	他们的	眼泪	那	我的	存在	曾是	搅拌	到

[sɪn'serəti] [ænd; ənd] [truːθ] ;

sincerity	and	truth	;
诚意	和	真相	；

那时你眼中噙着的泪水如此纯净，深深触动了我的内心，让我感受到真诚和真理;

[ænd; ənd][ai] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]['həʊli][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wepənz]

and	I	repeated	to	you	holy	and	gentle	words	,	and	your	weapons
和	我	重复	到	你	圣	和	温和的	字	，	和	你的	武器

[wɜː(r); wə(r)] ['sædnəs] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] .

were	sadness	and	forgiveness	.
是	悲伤	和	饶恕	.

我向你重复了神圣而温柔的话语，而你的武器是悲伤和宽恕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai] [lʌl] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] ['bʊzəm] ,

And	in	the	evening	I	lulled	my	head	to	sleep	on	your	bright	bosom	,
和	在	这	晚上	我	昏昏欲睡	我的	头	到	睡觉	在	你的	明亮的	怀	，

傍晚时分，我枕着你温暖的胸膛安然入睡。

['hæpi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [fɔ:ls] [ænd; ənd][dɪm] ['dɪstənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['freɪgrənt]

happy	at	having	returned	from	false	and	dim	distances	to	the	fragrant
快乐的	在	拥有	返回	从	错误的	和	暗淡	距离	到	这	香

[sprɪŋ] [ðæt] [bɔ:(r)] [sweɪ] [ɪn][ˌju: 'es] ,

spring	that	bore	sway	in	us	,
春天	那	钻孔	摇摆	在	我们	,

很高兴从虚假而模糊的距离回到我们心中芬芳的春天。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['əʊpən] [ɑ:mz] .

and	I	remained	a	captive	in	your	open	arms	.
和	我	剩余	一个	俘虏	在	你的	打开	武器	.

我依然被囚禁在你张开的双臂中。

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

[nəʊ] , [maɪ] [hɑ:t] [hæz; həz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

No	,	my	heart	has	never	tired	of	you	.
不	,	我的	心	有	绝不	疲劳的	的	你	.

不，我的心从未对你感到厌倦。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][dʒu:n] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : " [ɪf] [aɪ] [nju:] , [frend] ,

In	the	time	of	June	,	long	ago	,	you	said	to	me	:	"	If	I	knew	,	friend	,
在	这	时间	的	六月	,	长的	前	,	你	说	到	我	:	"	如果	我	知道	,	朋友	,

很久以前，在六月的时候，你对我说："如果我知道，朋友，

[ɪf] [aɪ] [nju:] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌn] [deɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] — [wɪð] [maɪ]

if	I	knew	that	my	presence	one	day	might	be	a	burden	to	you	—	with	my
如果	我	知道	那	我的	在场	一	天	可能	是	一个	负担	到	你	—	和	我的

[pɔ:(r); pʊə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [θɔ:ts] ,

poor	heart	and	sorrowful	thoughts	,
贫穷的	心	和	悲伤	想法	,

如果我知道有一天我的存在可能会成为你的负担——带着我脆弱的心灵和悲伤的思绪，

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] .

I	would	go	away	,	no	matter	where	.
我	会	去	离开	,	不	事情	在哪里	.

我无论去哪里都会离开。

" [ænd; ənd]['dʒentli][jɔ:(r); jə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][rəʊz] [tə'wɔ:dz] [maɪ] [kɪs] .

"	And	gently	your	forehead	rose	towards	my	kiss	.
"	和	轻轻地	你的	前额	玫瑰	向	我的	吻	.

"你的额头轻轻抬起，迎向我的吻。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] : " [bɒndz]['lu:s(ə)n]['ɔ:lweɪz][ænd; ənd][laɪf][ɪz][səʊ] [fʊl] ,

And	you	said	to	me	again	:	"	Bonds	loosen	always	and	life	is	so	full	,
和	你	说	到	我	再次	:	"	债券	松开	总是	和	生活	是	所以	满的	,

你又对我说："羁绊总会松开，生活如此充实。"

[ænd; ənd] [wɒt] ['mætəz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz]['gəʊldən] [ðæt] [taɪz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪŋ] [ɪn] [pɔ:t] ['aʊə(r)]

and	what	matters	if	the	chain	is	golden	that	ties	to	the	same	ring	in	port	our
和	什么	事情	如果	这	链	是	金的	那	领带	到	这	相同的	戒指	在	港口	我们的

[tu:] ['hju:mən][bɑ:rks] !

two	human	barks	!
二	人类	树皮	!

如果链子是金的，并且系在我们两个人类的船首像上的同一个环上，那又有什么关系呢！

" [ænd; ənd]['dʒentli][jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [gri:f] .

"	And	gently	your	tears	revealed	to	me	your	grief	.
"	和	轻轻地	你的	眼泪	揭晓	到	我	你的	悲伤	.

"你轻轻的泪水向我诉说着你的悲伤。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ə'gen] : " [let] [ˌjuː 'es] ['seprət] , [let][ˌjuː 'es] ['seprət]

And	you	said	and	you	said	again	:	"	Let	us	separate	,	let	us	separate
和	你	说	和	你	说	再次	:	"	让	我们	分离	,	让	我们	分离

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] ;

before	the	evil	days	;
前	这	邪恶的	天	;

你们说，又说："让我们分开，趁着邪恶的日子未到，让我们分开吧；

['aʊə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [tuː] ['lɒfti] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] ['trɪviəli] [frɒm; frəm] [fɔːlt] [tuː; tə] [fɔːlt] .

our	life	has	been	too	lofty	to	drag	it	trivially	from	fault	to	fault	.
我们的	生活	有	到过	也	高远	到	拖	它	微不足道地	从	过错	到	过错	.

我们的人生太过高尚，不应该被琐碎的错误所拖累。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][fled][ænd; ənd][juː; jʊ][fled] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [hændz] ['despərətli] [held][juː; jʊ] [bæk]

"	And	you	fled	and	you	fled	,	and	my	two	hands	desperately	held	you	back
"	和	你	逃亡	和	你	逃亡	,	和	我的	二	双手	绝望地	握住	你	后退

.

:

.

"你逃啊逃，我的双手拼命地把你拉回来。"

[nəʊ] , [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

No	,	my	heart	has	never	tired	of	you	.
不	,	我的	心	有	绝不	疲劳的	的	你	.

不，我的心从未对你感到厌倦。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wen] [ðə; ði] [liːst] [reɪ] [ɒv; əv]

How	happy	we	are	still	and	proud	of	living	when	the	least	ray	of
如何	快乐的	我们	是	仍然	和	自豪的	的	活的	什么时候	这	至少	射线	的

['sʌnʃaɪn] [glimps] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [laɪts] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['flaʊəz]

sunshine	glimpsed	in	the	heavens	lights	up	for	a	moment	the	poor	flowers
阳光	瞥见	在	这	天	灯	向上	为了	一个	片刻	这	贫穷的	花朵

[ɒv; əv][raɪm] [ðæt][ðə; ði][hɑːd][ænd; ənd] ['delɪkət] [frɒst] [ɪn'greɪvd] [ɒn]['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .

of	rime	that	the	hard	and	delicate	frost	engraved	on	our	window	-	panes	.
的	韵脚	那	这	难的	和	精美的	霜	刻	在	我们的	窗户	-	窗格	.

当天空中哪怕一丝微弱的阳光短暂地照亮了窗玻璃上被坚硬而脆弱的霜冻刻画的可怜的霜花时，我们依然感到多么幸福和自豪。

['ræptʃə(r)] [liːps] [ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][həʊp] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld]['gɑːd(ə)n]

Rapture	leaps	in	us	and	hope	carries	us	away	,	and	our	old	garden
狂喜	跳跃	在	我们	和	希望	携带	我们	离开	,	和	我们的	老的	花园

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

appears	to	us	again	,
出现	到	我们	再次	,

狂喜涌上心头，希望将我们带走，我们熟悉的花园再次出现在我们眼前。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [lɒŋ] [pɑːðz] [struːn] [wɪð] [ded] ['brɑːntʃɪz] ,

in	spite	of	its	long	paths	strewn	with	dead	branches	,
在	尽管如此	的	它是	长的	路径	散落的	和	死的	分支	,

尽管它长长的道路上散落着枯枝，

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊldən] [gliːmz] .

living	and	pure	and	bright	and	full	of	golden	gleams	.
活的	和	纯的	和	明亮的	和	满的	的	金的	闪光	.

生机勃勃、纯洁无瑕、光彩夺目、充满金色光芒。

['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [kri:ps] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [blʌd] ;

Something	**shining**	**and**	**undaunted**	**,**	**I**	**know**	**not**	**what**	**,**	**creeps**	**into**	**our**	**blood**	**;**
某物	灼灼	和	无所畏惧	,	我	知道	不是	什么	,	令人毛骨悚然	进入	我们的	血	;

某种闪耀而无畏的东西，我不知道是什么，悄悄地渗入我们的血液；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['kɪsɪz] [ðæt] , ['ɑ:dntli] , ['fræntɪkli] , [wi:; wi] [gɪv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	**in**	**the**	**quick**	**kisses**	**that**	**,**	**ardently**	**,**	**frantically**	**,**	**we**	**give**	**each**	**other**	**,**
和	在	这	快的	吻	那	,	热切地	,	疯狂地	,	我们	给	每个	其他	,

在我们热烈、疯狂地互相亲吻的瞬间，

[wi:; wi][ˌɑ:r 'i:] - [ɪm'bɒdi] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

we	**re**	**-**	**embody**	**the**	**immensity**	**and**	**fulness**	**of**	**summer**	**.**
我们	关于	-	体现	这	浩瀚无垠	和	充满	的	夏天	.

我们重新诠释了夏日的浩瀚与丰盈。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['sʌfə(r)] , [ə'læs] !

Shall	**we**	**suffer**	**,**	**alas**	**!**
将	我们	遭受	,	唉	!

我们难道要遭受苦难吗？唉！

[ðə; ði] [ded] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

the	**dead**	**weight**	**of**	**the**	**years**	**until**	**at**	**length**	**we**	**are**	**no**	**more**	**than**
这	死的	重量	的	这	年	直到	在	长度	我们	是	不	更多的	比

[tu:] ['kwaɪət]['pi:p(ə)l] ,

two	**quiet**	**people**	**,**
二	安静的	人们	,

岁月的重压最终让我们变成了两个沉默的人。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:mləs] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)] [fleɪmz] [ɪn]

exchanging	**the**	**harmless**	**kisses**	**of**	**children**	**at**	**evening**	**when**	**the**	**fire**	**flames**	**in**
交换	这	无害	吻	的	孩子们	在	晚上	什么时候	这	火	火焰	在

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

the	**hollow**	**of**	**the**	**chimney**	**?**
这	空洞的	的	这	烟囱	?

傍晚时分，当壁炉里的火焰熊熊燃烧时，孩子们之间会互赠无伤大雅的亲吻吗?

[ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [si:] [ˌju: 'es][dræg] [ɑ:'selvz] [wɪð] [sləʊ] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:θ]

Shall	**our**	**dear**	**furniture**	**see**	**us**	**drag**	**ourselves**	**with**	**slow**	**steps**	**from**	**the**	**hearth**
将	我们的	亲爱的	家具	看	我们	拖	我们自己	和	慢的	步骤	从	这	炉

[tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tʃən] [tʃest] ,

to	**the**	**beechen**	**chest**	**,**
到	这	山毛榉	胸部	,

我们亲爱的家具难道要眼睁睁地看着我们拖着沉重的步伐，从壁炉旁走到山毛榉木箱旁吗?

[sə'pɔ:t] [ɑ:'selvz] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] ['aʊə(r)] ['tɒtərɪŋ]

support	**ourselves**	**by**	**the**	**wall**	**to**	**reach**	**the**	**window**	**,**	**and**	**huddle**	**our**	**tottering**
支持	我们自己	经过	这	墙	到	抵达	这	窗户	,	和	乱堆	我们的	颤巍巍

['bɒdɪz] [ɒn] ['hevi] [si:ts] ?

bodies	**on**	**heavy**	**seats**	**?**
身体	在	重的	座位	?

我们扶着墙走到窗边，然后蜷缩在沉重的椅子上，摇摇晃晃地挪动身体?

[ɪf] ['aʊə(r)] [rek] [ɪz][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] ,

If	**our**	**wreck**	**is**	**to**	**appear**	**one**	**day**	**in**	**such**	**guise**	**,**
如果	我们的	破坏	是	到	出现	一	天	在	这样的	伪装	,

如果我们的残骸有朝一日以这种面目出现，

[waɪl] ['nʌmnəs] ['dedən] ['aʊə(r)] [breɪnz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ɑːmz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bɪ'məʊn] , [ɪn]

while	**numbness**	**deadens**	**our**	**brains**	**and**	**our**	**arms**	**,**	**we**	**shall**	**not**	**bemoan**	**,**	**in**
尽管	麻木	死	我们的	大脑	和	我们的	武器	,	我们	将	不是	哀叹	,	在

[spaɪt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [feɪt] ,

spite	**of**	**evil**	**fate**	**,**
尽管如此	的	邪恶的	命运	,

尽管麻木使我们的大脑和手臂失去知觉，但我们不会哀叹，即便命运如此不公。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][həʊld]['aʊə(r)] [tɪəz] [pent] [ʌp][ɪn]['aʊə(r)] [brests] .

and	**we**	**shall**	**hold**	**our**	**tears**	**pent**	**up**	**in**	**our**	**breasts**	**.**
和	我们	将	抓住	我们的	眼泪	五角星	向上	在	我们的	乳房	.

我们将把积压在胸中的泪水强忍着。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][səʊ] ,

For	**even**	**so**	**,**
为了	甚至	所以	,

即便如此，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [kiːp] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [f'ɒləʊz] [naɪt] ,

we	**shall**	**still**	**keep**	**our**	**eyes**	**with**	**which**	**to**	**gaze**	**on**	**the**	**day**	**that**	**follows**	**night**	**,**
我们	将	仍然	保持	我们的	眼睛	和	哪个	到	目光	在	这	天	那	跟随	夜晚	,

我们仍将睁开双眼，迎接黑夜之后的黎明。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃed] [ðeə(r)] ['reɪdiəns] [ɒn][laɪf] ,

and	**to**	**see**	**the**	**dawn**	**and**	**the**	**sun**	**shed**	**their**	**radiance**	**on**	**life**	**,**
和	到	看	这	黎明	和	这	太阳	棚	他们的	辐射	在	生活	,

并看到黎明和太阳将光辉洒向生命，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	**make**	**a**	**wonderful**	**object**	**of**	**the**	**earth**	**.**
和	制作	一个	精彩的	目的	的	这	地球	.

并把地球变成一件奇妙的艺术品。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [smɔːl] ['hæpəniŋz] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['nʌθiŋ] , [ə; eɪ]['letə(r)] , [ə; eɪ] [deɪt] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

The	**small**	**happenings**	**,**	**the**	**thousand**	**nothings**	**,**	**a**	**letter**	**,**	**a**	**date**	**,**	**a**	**humble**
这	小的	事件	,	这	千	什么也没有	,	一个	信	,	一个	日期	,	一个	谦逊的

[ˌænɪ'vɜːsəri] ,

anniversary	**,**
周年纪念日	,

那些小事，那些微不足道的小事，一封信，一个日期，一个不起眼的纪念日。

[ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [wʌns] [ə'gen] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['ʌplɪft][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪn][ɪn]

a	**word**	**said**	**once**	**again**	**as**	**in**	**days**	**long**	**ago**	**uplift**	**your**	**heart**	**and**	**mine**	**in**
一个	单词	说	一次	再次	作为	在	天	长的	前	提升	你的	心	和	矿	在

[ðiːz] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] .

these	**long**	**evenings**	**.**
这些	长的	晚上	.

一句如同往昔般响起的话语，在这漫长的夜晚抚慰着你我的心灵。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['selɪbreɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kaʊnt]

And	**we**	**celebrate**	**for**	**ourselves**	**these**	**simple**	**things**	**,**	**and**	**we**	**count**
和	我们	庆祝	为了	我们自己	这些	简单的	事物	,	和	我们	数数

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] ['aʊə(r)][əʊld] ['treʒəz] ,

and	**recount**	**our**	**old**	**treasures**	**,**
和	叙事	我们的	老的	宝藏	,

我们为自己庆祝这些简单的小事，我们细数并回忆我们过去的珍宝。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [kiːp] [meɪ] [rɪ'meɪn] ['stedfɑːst] [ænd; ənd] [breɪv]

so	that	the	little	of	us	that	we	still	keep	may	remain	steadfast	and	brave
所以	那	这	小的	的	我们	那	我们	仍然	保持	可能	保持	坚定不移	和	勇敢的

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sʌlən] ['aʊə(r)] .

before	the	sullen	hour	.
前	这	忧郁	小时	.

这样，我们仅存的那一点点，就能在阴郁的时刻到来之前，保持坚定和勇敢。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['fɪtɪŋ] , [wiː; wi] [ʃəʊ] [ɑː'selvz] [sə'lɪsɪtəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

And	more	than	is	fitting	,	we	show	ourselves	solicitous	of	these	poor	,
和	更多的	比	是	配件	,	我们	展示	我们自己	殷勤	的	这些	贫穷的	,

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

而且，我们不仅表现出应有的关怀，还对这些可怜的、温柔的人们表现出极大的同情。

['kaɪndli][dʒɔɪz] [ðæt] [sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪð] ['wɪntə(r)] ['flaʊəz] [ɒn]

kindly	joys	that	sit	down	on	the	bench	near	the	flaming	fire	with	winter	flowers	on
亲切地	喜悦	那	坐	向下	在	这	长椅	靠近	这	炽盛	火	和	冬天	花朵	在

[ðeə(r)] [θɪn] [niːz] .

their	thin	knees	.
他们的	薄的	膝盖	.

善良的人们坐在熊熊燃烧的炉火旁的长椅上，纤细的膝盖上放着冬日的鲜花。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [weə(r)] [ðeə(r)] ['gʊdnəs] [haɪdz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [braɪt] [bred]

And	they	take	from	the	chest	where	their	goodness	hides	it	the	bright	bread
和	他们	拿	从	这	胸部	在哪里	他们的	善良	隐藏	它	这	明亮的	面包

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

of	happiness	that	was	allotted	to	us	,
的	幸福	那	曾是	分配	到	我们	,

他们从藏匿着善良的宝箱中取出那分配给我们的幸福面包，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] ['iːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]

and	of	which	Love	in	our	house	has	so	long	eaten	that	he	loves	it	even
和	的	哪个	爱	在	我们的	房子	有	所以	长的	吃	那	他	爱	它	甚至

[tuː; tə][ðə; ði] [krʌmz] .

to	the	crumbs	.
到	这	面包屑	.

我们家的"爱"已经吃了很多，甚至连面包屑都爱不释手。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['θreʃhəʊld] , ['skætərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [æʃ] , [əʊ] ['piːsf(ə)l] , ['sləʊli]

Come	even	to	our	threshold	,	scattering	your	white	ash	,	O	peaceful	,	slowly
来	甚至	到	我们的	临界点	,	散射	你的	白色的	灰	,	哦	和平	,	缓慢地

['fɔːlɪŋ] [snəʊ] :

falling	snow	:
坠落	雪	:

降临到我们门前，撒下你的白色灰烬，哦，宁静的、缓缓飘落的雪：

[ðə; ði][laɪm] - [triː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][həʊldz][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] [baʊd] ,

the	lime	-	tree	in	the	garden	holds	all	its	branches	bowed	,
这	酸橙	-	树	在	这	花园	持有	全部	它是	分支	鞠躬	,

花园里的菩提树所有枝条都弯成了弓形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [kə'lændrə] [dɪ'zɔlvz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

and	the	light	calandra	dissolves	in	the	sky	no	longer	.
和	这	光	卡兰德拉	溶解	在	这	天空	不	更长	.

而那道明亮的月轮不再消融于天空之中。

[əʊ] [snəʊ] ,
O snow ,
哦 雪 ，

哦，雪，

[huː] [wɔːm] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['beəli] ['raɪzɪŋ] [kɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [wʊl] [ðæt] [juː; jʊ]
who warm and protect the barely rising corn with the moss and wool that you
WHO 温暖的 和 保护 这 仅仅 上升 玉米 和 这 苔藓 和 羊毛 那 你
[spred] [frɒm; frəm] [pleɪn] [tuː; tə] [pleɪn] !
spread from plain to plain !
传播 从 清楚的 到 清楚的 ！

你们用苔藓和羊毛温暖和保护着刚刚发芽的玉米，你们把苔藓和羊毛从一个平原铺到另一个平原！

['saɪlənt] [snəʊ] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] :
Silent snow , the gentle friend of the houses asleep in the calm of morning :
沉默的 雪 ， 这 温和的 朋友 的 这 房屋 睡着了 在 这 冷静的 的 早晨 ：

无声的雪，是清晨宁静中沉睡房屋的温柔朋友：

['kʌvə(r)] ['aʊə(r)] [ruːf] [ænd; ənd] ['laɪtli] [tʌtʃ] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] ,
Cover our roof and lightly touch our windows ,
覆盖 我们的 屋顶 和 轻轻 触碰 我们的 视窗 ，

遮盖屋顶，轻轻触摸窗户，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['entə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pjʊə(r)] [fleɪks]
and suddenly enter by the door over the threshold with your pure flakes
和 突然 进入 经过 这 门 超过 这 临界点 和 你的 纯的 薄片
[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] ,
and your dancing flames ,
和 你的 跳舞 火焰 ，

突然间，你带着纯净的薄片和舞动的火焰，从门槛上的门进来了。

[əʊ] [snəʊ] , ['luːmɪnəs] [θruː] ['aʊə(r)] [səʊl] , [snəʊ] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [wɔːm] ['aʊə(r)] [lɑːst] [driːmz] [laɪk]
O snow , luminous through our soul , snow , who also warm our last dreams like
哦 雪 ， 发光的 通过 我们的 灵魂 ， 雪 ， WHO 还 温暖的 我们的 最后的 梦境 喜欢
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [kɔːn] !
the rising corn !
这 上升 玉米 ！

哦，雪啊，照亮我们的灵魂，雪啊，你也像冉冉升起的玉米一样温暖着我们最后的梦境！

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[wen] ['aʊə(r)] [braɪt] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['flaʊəz] ,
When our bright garden was gay with all its flowers ,
什么时候 我们的 明亮的 花园 曾是 同性恋 和 全部它是 花朵 ，

当我们明亮的花园百花盛开、生机勃勃的时候，

[ðə; ði] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ʃrʌŋk] ['aʊə(r)] [hɑːts] [spræŋ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [lɪps] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv]
the regret at having shrunk our hearts sprang from our lips in moments of
这 后悔 在 拥有 缩小 我们的 心 弹簧 从 我们的 嘴唇 在 时刻 的
['pæʃ(ə)n] ;
passion ;
热情 ；

在激情澎湃的时刻，我们情不自禁地流露出对曾经封闭内心的悔恨；

[ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] , ['ɒfəd] [bʌt; bət] [dɪ'zɜːvd] ['ɔːlweɪz] ,
and forgiveness , offered but deserved always ,
和 饶恕 ， 提供 但 应得的 总是 ，

还有宽恕，虽然是给予的，但始终是应得的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [tɪəz]

and	the	exaggerated	display	of	our	wretchedness	and	so	many	tears
和	这	夸张的	展示	的	我们的	悲惨	和	所以	许多	眼泪

['mɔɪsnɪŋ] ['aʊə(r)][sæd] ,

moistening	our	sad	,
润湿	我们的	伤心	,

我们极尽所能地展现自己的悲惨境遇，泪水浸湿了我们悲伤的心灵。

[sɪn'sɪə(r)] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['aʊə(r)] [lʌv] .

sincere	eyes	uplifted	our	love	.
真诚	眼睛	提升	我们的	爱	.

真挚的眼神提升了我们的爱情。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪn] , [wen] ['evriθɪŋ] ['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [meɪks]

But	in	these	months	of	heavy	rain	,	when	everything	huddles	together	and	makes
但	在	这些	几个月	的	重的	雨	,	什么时候	一切	围成一圈	一起	和	制作

[ɪt'self] [smɔːl] ,

itself	small	,
本身	小的	,

但在这几个月暴雨连绵的日子里，万物都蜷缩在一起，变得渺小，

[wen] ['braɪtnəs] [ɪt'self]['taɪə(r)z][ɒv; əv] ['θrʌstɪŋ] [bæk] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

when	brightness	itself	tires	of	thrusting	back	shadow	and	night	,
什么时候	亮度	本身	轮胎	的	推进	后退	阴影	和	夜晚	,

当光明本身厌倦了驱散阴影和黑夜，

['aʊə(r)] [səʊl] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vaɪbrənt][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] ['aʊə(r)] [fɔːlts] [wɪð]

our	soul	is	no	longer	vibrant	and	strong	enough	to	confess	our	faults	with
我们的	灵魂	是	不	更长	充满活力	和	强的	足够的	到	承认	我们的	故障	和

['ræptʃə(r)] .

rapture	.
狂喜	.

我们的灵魂不再充满活力和力量，无法欣然忏悔自己的过错。

[wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm][ɪn] [sləʊ] [spiːtʃ] ; [ɪn] [truːθ] , [wɪð] [ə'fekʃn] [stɪl] ,

We	tell	them	in	slow	speech	;	in	truth	,	with	affection	still	,
我们	告诉	他们	在	慢的	演讲	;	在	真相	,	和	感情	仍然	,

我们用缓慢的语速，真诚而充满爱意地告诉他们：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət] [dɔːn] ;

but	at	the	fall	of	the	evening	and	no	longer	at	dawn	;
但	在	这	落下	的	这	晚上	和	不	更长	在	黎明	;

但已是傍晚时分，不再是黎明时分；

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][wiː; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɒn]['aʊə(r)][ten] ['fɪŋgəz] [laɪk] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]['nʌmbə(r)]

sometimes	even	we	count	them	on	our	ten	fingers	like	things	that	we	number
有时	甚至	我们	数数	他们	在	我们的	十	手指	喜欢	事物	那	我们	数字

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	arrange	in	the	house	,
和	安排	在	这	房子	,

有时我们甚至像给家里的东西编号和摆放一样，用十根手指就能数清它们。

[ænd; ənd][tuː; tə]['les(ə)n][ðeə(r)] ['fɒli] [ɔː(r)][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][wiː; wi] [dɪ'beɪt] [ðem; ðəm] .

and	to	lessen	their	folly	or	their	number	we	debate	them	.
和	到	减少	他们的	蠢事	或者	他们的	数字	我们	辩论	他们	.

为了减少他们的愚蠢或人数，我们与他们辩论。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[wɪð] [maɪ][əʊld][hændz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

With	my	old	hands	lifted	to	your	forehead	,
和	我的	老的	双手	抬起	到	你的	前额	,

我抬起苍老的双手，抚上你的额头，

['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [briːf] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [hɑːθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ai] [pɑːt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,

during	your	brief	sleep	by	the	black	hearth	this	evening	,	I	part	your	hair	,
期间	你的	简短的	睡觉	经过	这	黑色的	炉	这	晚上	,	我	部分	你的	头发	,

今晚在你依偎在黑色炉火旁短暂入睡之际，我拨开了你的秀发。

[ænd; ənd][ai] [kɪs] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] .

and	I	kiss	the	fervour	of	your	eyes	hidden	beneath	your	long	lashes	.
和	我	吻	这	热情	的	你的	眼睛	隐	下面	你的	长的	睫毛	.

我亲吻你长睫毛下隐藏的那双炽热的眼睛。

[əʊ] ! [ðə; ði] [swiːt] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] [end] !

Oh	!	the	sweet	affection	of	this	day's	end	!
哦	！	这	甜的	感情	的	这	天	结尾	！

啊！这天结束之际，多么甜蜜的爱意啊！

[maɪ] [aɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [kəm'plɪtɪd] [ðeə(r)] [kɔːs] ,

My	eyes	follow	the	years	that	have	completed	their	course	,
我的	眼睛	跟随	这	年	那	有	完全的	他们的	课程	,

我的目光追随着岁月的流逝，时光已然流逝。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ə'pɪəz] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [muːvd] [baɪ]

and	suddenly	your	life	appears	so	perfect	in	them	that	my	love	is	moved	by
和	突然	你的	生活	出现	所以	完美的	在	他们	那	我的	爱	是	已搬	经过

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'spekt] .

a	touching	respect	.
一个	接触	尊重	.

突然间，你的生活在他们眼中显得如此完美，我的爱被一种动人的敬意所感动。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [bɪ'trəʊðd] ,

And	as	in	the	time	when	you	were	my	betrothed	,
和	作为	在	这	时间	什么时候	你	是	我的	未婚妻	,

就像你还是我的未婚夫时一样，

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['ɑːdə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][maɪ] [niːz] ,

the	desire	comes	back	to	me	again	in	all	its	ardour	to	fall	on	my	knees	,
这	欲望	来	后退	到	我	再次	在	全部	它是	热情	到	落下	在	我的	膝盖	,

那份渴望再次涌上心头，让我情不自禁地跪倒在地。

[ænd; ənd] [wɪð] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]

and	with	fingers	as	chaste	as	my	thoughts	to	touch	the	place	where
和	和	手指	作为	贞洁	作为	我的	想法	到	触碰	这	地方	在哪里

[jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [biːts] .

your	gentle	heart	beats	.
你的	温和的	心	节拍	.

用我纯洁如心灵的手指，去触摸你温柔跳动的心脏。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[ɪf] ['aʊə(r)] [hɑːts] [hæv; həv] [bɜːnd] [ɪn] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

If	our	hearts	have	burned	in	uplifting	days	with	a	love	as	bright	as	it
如果	我们的	心	有	烧伤	在	令人振奋	天	和	一个	爱	作为	明亮的	作为	它

[wɒz; wəz] ['lɒfti] ,

was	lofty	,
曾是	高远	,

如果我们的心曾在那些令人振奋的日子里燃烧着像它一样明亮而崇高的爱，

[eɪdʒ] [naʊ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [slæk] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd][maɪld][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [fɔːlts] .

age	now	makes	us	slack	and	indulgent	and	mild	before	our	faults	.
年龄	现在	制作	我们	松弛	和	放纵的	和	温和的	前	我们的	故障	.

年龄增长使我们变得懒散、放纵，对自己的缺点也更加宽容。

[juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪk] [ˌjuː 'es]['greɪtə(r)] , [əʊ] ['juːθfl] [wɪl] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʌnsəb'djuːd] ['ɑːdə(r)] ,

You	no	longer	make	us	greater	,	O	youthful	will	,	with	your	unsubdued	ardour	,
你	不	更长	制作	我们	更大的	,	哦	青春	将要	,	和	你的	不屈不挠	热情	,

青春的意志啊，你那不屈不挠的热情不再使我们更加伟大了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][laɪf][ɪz] ['kʌləd] [naʊ] [wɪð] ['dʒent(ə)l][kɑːm][ænd; ənd] [peɪl] ['kaɪndlinəs] .

and	our	life	is	coloured	now	with	gentle	calm	and	pale	kindliness	.
和	我们的	生活	是	有色	现在	和	温和的	冷静的	和	苍白	善良	.

如今，我们的生活充满了温柔的平静和淡淡的善意。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sʌn] , [lʌv] ,

We	are	at	the	setting	of	your	sun	,	love	,
我们	是	在	这	环境	的	你的	太阳	,	爱	,

亲爱的，我们正处于你生命之日的落日。

[ænd; ənd][wiː; wi][mɑːsk]['aʊə(r)] ['wiːknəs] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] - [pleɪs] [wɜːdz] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]

and	we	mask	our	weakness	with	the	common	-	place	words	and	poor
和	我们	面具	我们的	弱点	和	这	常见的	-	地方	字	和	贫穷的

['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] , ['tɑːdi] ['wɪzdəm] .

speeches	of	an	empty	,	tardy	wisdom	.
演讲	的	一个	空的	,	迟迟	智慧	.

我们用空洞迟钝的智慧的陈词滥调和拙劣言辞来掩盖自己的弱点。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [wʊd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

how	sad	and	shameful	would	the	future	be	for	us	if	from	our
如何	伤心	和	可耻	会	这	未来	是	为了	我们	如果	从	我们的

['wɪntə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mɪstinəs] [ðeə(r)][dɪd][nɒt] [breɪk] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

winter	and	our	mistiness	there	did	not	break	out	like	a	torch	the	memory	of
冬天	和	我们的	雾蒙蒙	那里	做过	不是	休息	出去	喜欢	一个	火炬	这	记忆	的

[ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [səʊlz] [wiː; wi][wʌns][wɜː(r); wə(r)] .

the	high	-	spirited	souls	we	once	were	.
这	高的	-	精神抖擞	灵魂	我们	一次	是	.

如果我们的寒冬和迷雾中，没有像火炬般迸发出我们曾经拥有的高昂精神的记忆，那么我们的未来将会多么悲哀和耻辱啊!

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ɪn] [ðɪs] ['rʌgɪd] ['wɪntə(r)] [wen] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [sʌn] ['faʊndəz] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['hevi]

In	this	rugged	winter	when	the	floating	sun	founders	on	the	horizon	like	a	heavy
在	这	崎岖	冬天	什么时候	这	漂浮的	太阳	创始人	在	这	地平线	喜欢	一个	重的

[rek] ,

wreck	,
破坏	,

在这个严酷的冬天，当漂浮的太阳像一艘沉重的残骸一样在地平线上沉没时，

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [wɪð] [ɪts] [sləʊ] , ['spləm] [təʊn] ,

I	love	to	say	your	name	,	with	its	slow	,	solemn	tone	,
我	爱	到	说	你的	姓名	,	和	它是	慢的	,	庄严	语气	,

我喜欢用缓慢而庄重的语气呼唤你的名字，

[æz; əz][ðə; ði] [klɒk] ['ekəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [strəʊks] [ɒv; əv][taɪm] .

as	the	clock	echoes	with	the	deep	strokes	of	time	.
作为	这	钟	回声	和	这	深的	笔画	的	时间	.

时钟的滴答声回荡着时光的长河。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['rævɪʃ] [ɪz][maɪ] [vɔɪs] ,

And	the	more	I	say	it	,	the	more	ravished	is	my	voice	,
和	这	更多的	我	说	它	,	这	更多的	被蹂躏	是	我的	嗓音	,

我越说，我的声音就越沙哑。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə'weikən][ɪn]

so	much	so	that	from	my	lips	it	descends	into	my	heart	and	awakens	in
所以	很多	所以	那	从	我的	嘴唇	它	下降	进入	我的	心	和	觉醒	在

[ˌem 'iː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['gləʊɪŋ] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swiːtɪst] [wɜːdz] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɪn][maɪ]

me	a	more	glowing	happiness	than	the	sweetest	words	I	have	spoken	in	my
我	一个	更多的	发光	幸福	比	这	最甜美的	字	我	有	说	在	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

如此美妙的话语从我的唇间流淌到我的心间，唤醒了我心中比我一生中说过的最甜美的话语还要灿烂的幸福。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][njuː] [dɔːn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

And	before	the	new	dawn	or	the	evening	falling	to	sleep	,
和	前	这	新的	黎明	或者	这	晚上	坠落	到	睡觉	,

在新的一天破晓之前，或者在夜幕降临、沉入梦乡之前，

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][əʊ] !

I	repeat	it	with	my	voice	that	is	ever	the	same	,	but	oh	!
我	重复	它	和	我的	嗓音	那	是	曾经	这	相同的	,	但	哦	!

我用一如既往的声音重复着这句话，但是，哦!

[wɪð] [wɒt] [streŋθ] [ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] ['ɑːdə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

with	what	strength	and	supreme	ardour	shall	I	pronounce	it	at	the
和	什么	力量	和	最高	热情	将	我	发音	它	在	这

['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] !

hour	of	death	!
小时	的	死亡	!

在临终之际，我将以何等的勇气和热情宣告它!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV

二十四

二十四

[pə'hæps] , [wen] [maɪ][lɑːst] [deɪ] ['kɒmz] , [pə'hæps] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Perhaps	,	when	my	last	day	comes	,	perhaps	,	if	only	for	a	moment	,
也许	,	什么时候	我的	最后的	天	来	,	也许	,	如果	仅有的	为了	一个	片刻	,

或许，当我生命的最后一天到来时，或许，哪怕只有片刻，

[ə; eɪ][freɪl][ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] [sʌn] [wɪl] [stuːp] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] .

a	frail	and	quavering	sun	will	stoop	down	at	my	window	.
一个	脆弱	和	颤抖	太阳	将要	哈腰	向下	在	我的	窗户	.

一轮脆弱颤抖的太阳将低垂到我的窗前。

[maɪ][hændz] [ðen] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['feɪdɪd][hændz] , [wɪl] ['iːv(ə)n][səʊ][biː; bi] ['gɪldɪd] [wʌns] [ə'gen] [baɪ]

My	hands	then	,	my	poor	faded	hands	,	will	even	so	be	gilded	once	again	by
我的	双手	然后	,	我的	贫穷的	褪色	双手	,	将要	甚至	所以	是	镀金	一次	再次	经过

[hɪz; ɪz]['glɔːri] ;

his	glory	;
他的	荣耀	;

那时，我的双手，我那可怜的、褪色的双手，也将再次被他的荣光镀上；

[hiː; hi] [wɪl] [tʌtʃ] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə; eɪ] [lɑːst] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ,

he	will	touch	my	mouth	and	my	forehead	a	last	time	with	his	slow	,
他	将要	触碰	我的	嘴	和	我的	前额	一个	最后的	时间	和	他的	慢的	,

他会最后一次用他缓慢的手指轻触我的嘴唇和额头，

[braɪt] , [diːp] [kɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ,

bright	,	deep	kiss	;	and	the	pale	,
明亮的	,	深的	吻	;	和	这	苍白	,

明亮而深情的吻；以及苍白的，

[bʌt; bət] [stɪl] [praʊd] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪz] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊz] .

but	still	proud	flowers	of	my	eyes	will	return	his	light	before	they	close	.
但	仍然	自豪的	花朵	的	我的	眼睛	将要	返回	他的	光	前	他们	关闭	.

但我眼中骄傲的花朵，在闭上之前，仍会回应他的光芒。

[sʌn] , [hæv; həv] [ai] [nɒt] ['wəːʃip] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['braɪtnəs] !

Sun	,	have	I	not	worshipped	your	strength	and	your	brightness	!
太阳	,	有	我	不是	崇拜	你的	力量	和	你的	亮度	!

太阳啊，我难道没有崇拜过你的力量和光辉吗！

[maɪ] ['tɒrɪd] , ['dʒent(ə)l] [ɑːt] ,

My	torrid	,	gentle	art	,
我的	热带	,	温和的	艺术	,

我炽热而温柔的艺术，

[ɪn] [ɪts] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'tʃiːvmənt] [hæz; həz] [held] [juː; jʊ] ['kæptɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪ]

in	its	supreme	achievement	has	held	you	captive	in	the	heart	of	my
在	它是	最高	成就	有	握住	你	俘虏	在	这	心	的	我的

['poʊəmz] ;

poems	;
诗歌	;

它至高无上的成就已将你牢牢俘获在我诗歌的心中；

[laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [raɪp] [wiːt] [ðæt] ['sɜːrdʒiz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] ,

like	a	field	of	ripe	wheat	that	surges	in	the	summer	wind	,
喜欢	一个	场地	的	成熟	小麦	那	涌动	在	这	夏天	风	,

就像夏日微风中摇曳的成熟麦田，

[ðɪs] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊks] [kən'fɜːz] [laɪf] [ɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [juː; jʊ] :

this	page	and	that	of	my	books	confers	life	on	you	and	exhalts	you	:
这	页	和	那	的	我的	图书	授予	生活	在	你	和	-	你	:

这一页以及我的书中的内容赋予你生命，提升你：

[əʊ] [sʌn] , [huː] [brɪŋ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] , [əʊ] [ɪ'mens] [frend] [ɒv; əv] [huːm] ['aʊə(r)] [praɪd]

O	Sun	,	who	bring	forth	and	deliver	,	O	immense	friend	of	whom	our	pride
哦	太阳	,	WHO	带来	前进	和	递送	,	哦	巨大	朋友	的	谁	我们的	自豪

[hæz; həz] [niːd] ,

has	need	,
有	需要	,

太阳啊，你带来并拯救，你是我们骄傲所需要的无比挚友，

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] ,

be	it	that	at	the	new	,
是	它	那	在	这	新的	,

无论是在新的，

['sɒləm] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] ['aʊə(r)] [wen] [maɪ] [əʊld] ['hjuːmən] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] ['hevi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

solemn	and	imperious	hour	when	my	old	human	heart	will	be	heavy	under	the
庄严	和	专横	小时	什么时候	我的	老的	人类	心	将要	是	重的	在下面	这

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

庄严肃穆的时刻，我那颗饱经沧桑的人类之心将在考验下沉重不已。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɪtnəs] .

you	will	come	once	more	to	visit	it	and	witness	.
你	将要	来	一次	更多的	到	访问	它	和	证人	.

你还会再来参观和见证。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] ['dʒent(ə)l][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd][ðeə(r)] [sləʊ] [kə'res] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [nek]

how	gentle	are	your	hands	and	their	slow	caress	winding	about	my	neck
如何	温和的	是	你的	双手	和	他们的	慢的	抚摸	绕线	关于	我的	脖子

[ænd; ənd]['glaɪdɪŋ]['əʊvə(r)][maɪ]['bɒdi] ,

and	gliding	over	my	body	,
和	滑翔	超过	我的	身体	,

你的双手多么温柔，它们缓慢的爱抚缠绕着我的脖颈，滑过我的身体。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][fɔːl][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [haʊ] [maɪ] [streŋθ] [grəuz] ['hevi] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

when	I	tell	you	at	the	fall	of	evening	how	my	strength	grows	heavy	day	by	day
什么时候	我	告诉	你	在	这	落下	的	晚上	如何	我的	力量	生长	重的	天	经过	天

[wɪð] [ðə; ðɪ] [liːd] [ɒv; əv][maɪ] ['wiːknəs] !

with	the	lead	of	my	weakness	!
和	这	带领	的	我的	弱点	!

当我在傍晚时分告诉你们，我的力量是如何因我的软弱而日渐沉重!

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rek] [laɪk] [ðəʊz] [huː]

You	do	not	wish	me	to	become	a	shadow	and	a	wreck	like	those	who
你	做	不是	希望	我	到	变得	一个	阴影	和	一个	破坏	喜欢	那些	WHO

[gəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ,

go	towards	the	darkness	,
去	向	这	黑暗	,

你不希望我变成像那些走向黑暗的人一样，变成一道影子，一片废墟。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-][ɪn][ðeə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [hændz][ænd; ənd] [feɪm] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

even	though	they	carry	a	laurel	in	their	mournful	hands	and	fame	sleeping	in
甚至	尽管	他们	携带	一个	月桂树	在	他们的	悲哀	双手	和	名声	睡眠	在

[ðeə(r)] ['hɒləʊ] [tʃest] .

their	hollow	chest	.
他们的	空洞的	胸部	.

即使他们悲伤地捧着桂冠，空洞的胸膛里沉睡着名誉。

[əʊ] ! [haʊ] [juː; jʊ] ['sɒfn] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Oh	!	how	you	soften	the	law	of	time	for	me	,
哦	!	如何	你	软化	这	法律	的	时间	为了	我	,

哦！你如何温柔地对待我，让时间的法则变得柔和。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [driːm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and	how	comforting	and	generous	to	me	is	your	dream	;	for	the
和	如何	令人感到安慰	和	慷慨的	到	我	是	你的	梦	;	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

你的梦境对我来说是多么令人安慰和慷慨啊；这是我第一次，

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [juː; jʊ] [lʌl] [maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [fə'giv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θæŋks] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

with	an	untruth	you	lull	my	heart	,	that	forgives	you	and	thanks	you	for
和	一个	谎言	你	麻痹	我的	心	,	那	原谅	你	和	谢谢	你	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你用谎言麻痹了我的心，我的心原谅你，并为此感谢你。

[wel] ['nəʊɪŋ] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [ɔːl] ['ɑːdə(r)] [ɪz] [veɪn] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

Well	knowing	,	nevertheless	,	that	all	ardour	is	vain	against	all	that	is	and	all	that
出色地	会心	,	尽管如此	,	那	全部	热情	是	徒劳	反对	全部	那	是	和	全部	那

[mʌst; məst] [biː; bi] ,

must	be	,
必须	是	,

然而，他深知，一切热情在现实和必然面前都是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [maɪ] [faɪn] ['hjuːmən] [laɪf] ,

and	that	,	by	finishing	in	your	eyes	my	fine	human	life	,
和	那	,	经过	精加工	在	你的	眼睛	我的	美好的	人类	生活	,

就这样，在我美好的人生于你们眼中画上了句号。

[meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [diːp] ['hæpinəs] .

may	perhaps	be	found	a	deep	happiness	.
可能	也许	是	成立	一个	深的	幸福	.

或许能从中找到深深的幸福。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI

26

二十六

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [kɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] ,

When	you	have	closed	my	eyes	to	the	light	,	kiss	them	with	a	long	kiss	,
什么时候	你	有	关闭	我的	眼睛	到	这	光	,	吻	他们	和	一个	长的	吻	,

当你合上我的双眼，让我不再受光线的伤害时，请用一个绵长的吻亲吻它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] ['fɜːvə(r)] [ðə; ði]

for	they	will	have	given	you	in	the	last	look	of	their	last	fervour	the
为了	他们	将要	有	给定	你	在	这	最后的	看	的	他们的	最后的	热情	这

['ʌtməʊst] ['pæʃənət] [lʌv] .

utmost	passionate	love	.
极致	热情的	爱	.

因为在他们最后的热切凝视中，他们会向你倾注最热烈的爱。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɪl] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [tɔːtʃ] ,

Beneath	the	still	radiance	of	the	funeral	torch	,
下面	这	仍然	辐射	的	这	葬礼	火炬	,

在葬礼火炬静谧的光芒下，

[bend] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [ɪn][ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)][sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

bend	down	towards	the	farewell	in	them	your	sad	and	beautiful	face	,
弯曲	向下	向	这	告别	在	他们	你的	伤心	和	美丽的	脸	,

俯身向前，面对他们告别的眼神，你那悲伤而美丽的脸庞，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɪmɪdʒ] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][ðem; ðəm]

so	that	the	only	image	they	will	keep	in	the	tomb	may	be	imprinted	on	them
所以	那	这	仅有的	图像	他们	将要	保持	在	这	墓	可能	是	印记	在	他们

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)] .

and	may	endure	.
和	可能	忍受	.

这样，他们留在墓穴中的唯一影像就可以印刻在他们身上，并得以永存。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [fiːl] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ɪz] [neɪld] [ʌp] ,

And	**let**	**me**	**feel**	**,**	**before**	**the**	**coffin**	**is**	**nailed**	**up**	**,**
和	让	我	感觉	,	前	这	棺材	是	钉子	向上	,

让我感受一下，在棺材钉上之前，

[ˈaʊə(r)][hændz] [miːt] [wʌns] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði][pjʊə(r)] , [waɪt] [bed] ,

our	**hands**	**meet**	**once**	**again**	**on**	**the**	**pure**	**,**	**white**	**bed**	**,**
我们的	双手	见面	一次	再次	在	这	纯的	,	白色的	床	,

我们的双手再次在纯白的床上相触，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [rest] [wʌn][lɑːst] [taɪm] [əˈgenst] [maɪ][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɒn][ðə; ði] [peɪl] [ˈkʊʃnz] .

and	**your**	**cheek**	**rest**	**one**	**last**	**time**	**against**	**my**	**forehead**	**on**	**the**	**pale**	**cushions**	**.**
和	你的	脸颊	休息	一	最后的	时间	反对	我的	前额	在	这	苍白	靠垫	.

你的脸颊最后一次贴在我的额头上，落在浅色的靠垫上。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [ˈɑːftəwədz] [gəʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] ,

And	**let**	**me**	**afterwards**	**go**	**far**	**away**	**with**	**my**	**heart**	**,**
和	让	我	然后	去	远的	离开	和	我的	心	,

然后，就让我带着我的心远走他乡吧。

[wɪtʃ] [wɪl] [prɪˈzɜːv] [səʊ][ˈfaɪəri][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ded] [wɪl] [fiːl] [ɪts] [gləʊ]

which	**will**	**preserve**	**so**	**fiery**	**a**	**love**	**for**	**you**	**that**	**the**	**other**	**dead**	**will**	**feel**	**its**	**glow**
哪个	将要	保存	所以	火热	一个	爱	为了	你	那	这	其他	死的	将要	感觉	它是	辉光

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][kəmˈpækt] ,

even	**through**	**the**	**compact**	**,**
甚至	通过	这	袖珍的	,

这将使你心中燃烧着如此炽热的爱，以至于其他逝者即使隔着粉盒也能感受到它的光芒。

[ded] [ɜːθ] !

dead	**earth**	**!**
死的	地球	!

死寂的土地!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神